



GEBRUIKERSHANDLEIDING ONDERHOUD & HERSTELLING

Fabrikant:

MANUEL DE L'UTILISATEUR ENTRETIEN & RÉPARATION

Fabricant:

BEDIENUNGSANLEITUNG WARTUNG & REPARATUR

Hersteller :

USER'S MANUAL MAINTENANCE & REPAIR

Manufacturer :

DHOLLANDIA N.V. Zoomstraat 9 9160 LOKEREN (Belgium)
Tel : +32 (0)9.349.06.92 Fax : +32 (0)9.349.09.77
e-mail : info@dhollandia.be
website : www.dhollandia.com

Advies: bewaar dit handboek altijd in de onmiddellijke omgeving van de lift, zodat het te allen tijde kan worden geconsulteerd door de bestuurder van het voertuig en de bediener van de lift.

Alle onderhouds- & herstellingswerken, en keuringen moeten naar behoren worden gedocumenteerd in het bijbehorende CE handboek.

Avis: Ce livret doit toujours être conservé à proximité immédiate de l'élévateur pour pouvoir servir de référence au chauffeur du véhicule et à l'opérateur de l'élévateur.

Tous les travaux d'entretien et de réparation ainsi que les inspections doivent être dûment documentés dans le livret CE joint.

Empfehlung: Diese Bedienungsanleitung muss als Nachschlagewerk für den Fahrzeuglenker und den Liftbediener jederzeit in unmittelbarer Nähe des Lifts aufbewahrt werden.

Alle Wartungs- & Reparaturarbeiten sowie Inspektionen müssen ordnungsgemäß im beigefügten CE-Buch dokumentiert werden.

Advice: This book must be kept in the immediate vicinity of the lift at all times, as reference for the vehicle driver and lift operator.

All maintenance & repair works, and inspections must be duly documented in the accompanying CE-book.

Inhoud

1	Veiligheidspictogrammen in deze handleiding	A4
2	Disclaimer	A6
3	Algemene inleiding	A6

Hoofdstuk A: GEBRUIKERSHANDLEIDING

1	Beoogd gebruik	A12
2	Identificatie	A14
3	Beschrijving	A14
4	Veiligheidsinrichtingen	A26
5	Veiligheidsinstructies voor het gebruik van de lift	A32
6	Bediening van de lift	A50
7	Garantievoorwaarden	A66

Hoofdstuk B: ONDERHOUD EN HERSTELLING

1	Algemene veiligheidsinstructies voor onderhoud & herstelling	B2
2	Onderhoud	B4
3	Smeerplannen	B8
4	Regeling van het platform	B12
5	Onderdelen bestellen	B18
6	Foutdiagnose & herstelling	B18
7	Bijlagen	B20
	Elektrische & hydraulische schema's	B22
	Bijlage bij deel 2 • Checklist voor onderhoud & keuring	B25
	Bijlage bij deel 5 • Checklist voor foutoplossing	B30
8	Internationaal verdelernetwerk	B33

Table des matières

1	Pictogrammes de sécurité utilisés dans ce manuel	A4
2	Décharge	A6
3	Introduction générale	A6

Chapitre A: MANUEL DE L'UTILISATEUR

1	Destination	A12
2	Identification	A14
3	Description	A14
4	Dispositifs de sécurité	A26
5	Instructions de sécurité pour l'utilisation de l'élèveur	A32
6	Utilisation de l'élèveur	A50
7	Garantie	A66

Chapitre B: ENTRETIEN & RÉPARATION

1	Instructions générales de sécurité pour l'entretien et la réparation	B2
2	Entretien	B4
3	Schémas de graissage	B8
4	Ajustements de la plateforme	B12
5	Commande des pièces détachées	B18
6	Diagnostic des problèmes et réparation	B18
7	Annexes	B20
	Schémas électriques & hydrauliques	B22
	Annexe à la section 2 • Liste de contrôle pour l'entretien et la vérification	B25
	Annexe à la section 5 • Liste de contrôle pour le diagnostic de pannes	B30
8	Réseau de distributeurs international	B33

Inhalt

1	In diesem Handbuch verwendete Sicherheitspiktogramme	A4
2	Haftungsausschluss	A7
3	Allgemeine Einleitung	A7

**Kapitel A:
BEDIENUNGSANLEITUNG**

1	Bestimmungsgemäße Verwendung	A13
2	Identifikation	A14
3	Beschreibung	A14
4	Sicherheitseinrichtungen	A26
5	Sicherheitshinweise für die Verwendung des Lifts	A32
6	Bedienung des Lifts	A50
7	Gewährleistungsbestimmungen	A66

**Kapitel B:
WARTUNG UND REPARATUR**

1	Allgemeine Sicherheitshinweise für Wartung & Reparatur	B2
2	Wartung	B5
3	Schmierpläne	B9
4	Plattform-Einstellungen	B12
5	Bestellung von Ersatzteilen	B19
6	Fehlerdiagnose & Reparatur	B19
7	Anlagen	B21
	Elektrischen & hydraulische Schemen	B22
	Anhang zu Abschnitt 2 • Checkliste für Wartung & Prüfung	B25
	Anhang zu Abschnitt 5 • Checkliste für Fehlersuche	B30
8	Internationales Händlernetz	B33

Contents

1	Safety pictograms used in this manual	A5
2	Disclaimer	A7
3	General introduction	A7

**Chapter A:
USER'S MANUAL**

1	Intended use	A13
2	Identification	A15
3	Description	A15
4	Safety Devices	A27
5	Safety instructions for the use of the lift	A33
6	Operation of the lift	A51
7	Warranty terms	A67

**Chapter B:
MAINTENANCE AND REPAIR**

1	General safety instructions for maintenance & repair	B3
2	Maintenance	B5
3	Grease plans	B9
4	Platform adjustments	B13
5	Ordering spare parts	B19
6	Fault diagnosis & repair	B13
7	Annexes	B21
	Electrical & hydraulic wiring diagrams	B22
	Annex to section 2 • Checklist for maintenance & inspection	B25
	Annex to section 5 • Checklist for trouble shooting	B30
8	International distributor network	B33

1) VEILIGHEIDSPICTOGRAMMEN IN DEZE HANDLEIDING

In deze handleiding worden volgende pictogrammen gebruikt:

Nr.	Beschrijving
a	Bewaar een overzicht over en doe een visuele controle van de werkzone van de lift.
b	Contacteer uw nationale DHOLLANDIA -verdelers.
c	Download van de Dhollandia-website.
d	Lees de handleiding of de instructies.
e	Houd u vast aan het veiligheidshek.
f	Draag veiligheidshandschoenen.
g	Draag veiligheidsschoenen.
h	Draag gepaste werkkledij, geen loszittende kleren die verstrikt kunnen raken in de bewegende delen van de lift.
i	Draag veiligheidsmateriaal, oogbescherming en een veiligheidshelm.
j	Algemeen verbod. Niet doen!
k	Slechts één iemand mag deze machine bedienen!
l	Hier niet stappen!
m	Algemene waarschuwing. Gevaar!
n	Gevaar om klem te raken. Blijf met uw handen en ledematen, met losse kledij en lang haar uit de buurt van bewegende delen.
o	Gevaar voor afklemmen en verpletteren. Houd uw handen af van bewegende delen
p	Gevaar voor afklemmen en verpletteren. Blijf met uw voeten uit de buurt van bewegende delen.
q	Gevaar om uit te glijden.
...	...

1) PICTOGRAMMES DE SECURITE UTILISES DANS CE MANUEL

Les pictogrammes suivants sont utilisés dans ce manuel:

N°	Description
a	Aperçu et conservation d'un contrôle visuel sur la zone de travail de l'élèvevateur.
b	Contactez votre distributeur DHOLLANDIA national.
c	Télécharger depuis le site Web Dhollandia.
d	Lire le manuel ou les instructions.
e	Maintien sur la barrière de sécurité.
f	Porter des gants de sécurité.
g	Porter des chaussures de sécurité.
h	Porter une tenue de travail, éviter les vêtements amples pouvant être coincés dans les parties mobiles de l'élèvevateur.
i	Porter une protection de sécurité, des lunettes de protection et un casque de sécurité.
j	Interdiction générale. Interdiction!
k	Un seul opérateur peut utiliser cette machine!
l	Ne pas monter ici!
m	Avertissement général. Danger!
n	Risque de coincement. Veillez à ce que les mains, les membres, les vêtements amples et les cheveux longs soient maintenus à l'écart des parties mobiles.
o	Risque d'écrasement et de coupure. Veillez à garder vos mains éloignées des parties mobiles.
p	Risque d'écrasement et de coupure. Veillez à garder vos pieds éloignés des parties mobiles.
q	Risque de glissade.
...	...

1) IN DIESER BETIENUNGSANLEITUNG VERWENDETE SICHERHEITSPICTOGRAMME





















In dieser Bedienungsanleitung werden folgende Sicherheitspiktogramme verwendet:

Nr.	Beschreibung
a	Überblicken Sie den gesamten Arbeitsbereich des Lifts.
b	Wenden Sie sich an Ihren nationalen DHOLLANDIA -Händler.
c	Download von der Dhollandia-Website.
d	Lesen Sie die Bedienungsanleitung oder Anweisungen.
e	Halten Sie sich an der Sicherheitsstange fest.
f	Tragen Sie Schutzhandschuhe.
g	Tragen Sie Sicherheitsschuhe.
h	Tragen Sie geeignete Arbeitskleidung, vermeiden Sie locker sitzende Kleidung, die in den beweglichen Teilen des Lifts eingeklemmt werden kann.
i	Tragen Sie eine Schutzausrüstung, Augenschutz und einen Sicherheitshelm.
j	Allgemeines Verbot. Nicht tun!
k	Nur ein Bediener darf diese Maschine bedienen!
l	Nicht betreten!
m	Allgemeine Warnung. Gefahr!
n	Quetschgefahr. Hände, Gliedmaßen, lockere Kleidung und lange Haare von den beweglichen Teilen fernhalten.
o	Gefahr von Quetschung & Abtrennung. Hände von den beweglichen Teilen fernhalten
p	Gefahr von Quetschung & Abtrennung. Füße von den beweglichen Teilen fernhalten.
q	Rutschgefahr.
...	...

1) SAFETY PICTOGRAMS USED IN THIS MANUAL

The following pictograms are used in this manual:

N°	Description
a	Overview and keep visual control over the working area of the lift.
b	Contact your national DHOLLANDIA distributor.
c	Download from Dhollandia website.
d	Read the manual or instructions.
e	Hold onto safety rail.
f	Wear safety gloves.
g	Wear safety shoes.
h	Wear appropriate working clothes, avoid loose-fitting clothes that might be trapped in the moving parts of the lift.
i	Wear safety protection, eye protection and a safety helmet.
j	General prohibition. Don't do!
k	Only one operator may operate this machine!
l	Don't step here!
m	General warning. Danger!
n	Entrapment hazard. Keep hands, limbs, loose clothes and long hair away from moving parts.
o	Crushing & sheering hazard. Keep hands away from moving parts
p	Crushing & sheering hazard. Keep feet away from moving parts.
q	Slipping hazard.
...	...

a	b	c		
				
d	e	f	g	h
				
i		j	k	l
				
m	n	o	p	q
				
r	s	t		
				

r	Gevaar om te struikelen.
s	Gevaar door kantelende voorwerpen.
t	Gevaar om naar beneden te vallen.

2) DISCLAIMER

De afbeeldingen en gegevens in deze handleiding zijn niet contractueel bindend en kunnen geen grond vormen voor enige juridische vordering tegen **DHOLLANDIA**.


DHOLLANDIA liften worden continu aangepast aan nieuwe ontwikkelingen op gebied van voertuigen en voertuigchassis, en aan de noden van haar klanten. Daarom behoudt **DHOLLANDIA** zich het recht voor om productspecificaties zonder voorafgaande melding te wijzigen, waardoor het mogelijk is dat dergelijke wijzigingen of nieuwe ontwikkelingen niet opgenomen zijn in deze druk.



Indien u verdere informatie wenst over afwijkende onderdelen, gelieve uw officiële **DHOLLANDIA**-verdelers te contacteren voor advies.

De in deze handleiding opgenomen illustraties tonen liften voor landen met linkse besturing (= continentaal Europa). Bedieners van liften voor landen met rechtse besturing (= VK, Ierland, Zuid-Afrika, Australië,...) moeten erop letten dat hun apparatuur, indien die werd besteld met het correcte optienummer, in spiegelbeeld is uitgevoerd.

3) ALGEMENE INLEIDING

- Deze handleiding geldt voor de volgende types liften:
 1. de rolstoelliften type DH-PH1 en DH-PH2
 2. de goederenliften type DH-P1 en DH-P2.
- In de handleiding moet het symbool  erop wijzen dat een bepaald punt enkel van toepassing is op het passagiersmodel van de lift in kwestie.
- Deze handleiding verduidelijkt:
 1. hoe de **DHOLLANDIA** lift correct wordt gebruikt op een manier die veilig is voor zowel bediener als (indien van toepassing) rolstoelpassagier;
 2. hoe de lift op gepaste wijze wordt onderhouden met het oog op een optimale betrouwbaarheid tijdens de volledige levensduur.

r	Risque de trébuchement.
s	Risque causé par des objets inclinés.
t	Risque de chute depuis des hauteurs

2) DÉCHARGE

Les illustrations et informations reprises dans ce manuel ne sont pas contraignantes contractuellement et ne peuvent en aucun cas mener à des poursuites judiciaires de quelque nature que ce soit à l'encontre de **DHOLLANDIA**.


Les élévateurs **DHOLLANDIA** sont constamment adaptés aux nouveaux développements des véhicules et des châssis, ainsi qu'aux demandes spécialisées des clients. À cet effet, **DHOLLANDIA** se réserve le droit de modifier les spécifications du produit sans avertissement préalable ; il est possible que des modifications ou de nouveaux développements ne soient pas encore pris en compte au moment de l'impression.



Si vous désirez de plus amples informations au sujet des parties non conformes, n'hésitez pas à prendre contact avec votre agent **DHOLLANDIA** agréé.

Les illustrations reprises dans ce manuel représentent des élévateurs préparés pour les pays roulant à gauche (= Europe continentale). Les opérateurs d'élévateurs préparés pour des pays roulant à droite (= RU, Irlande, Afrique du Sud, Australie, etc.) doivent considérer que leur équipement, s'il a été commandé avec le bon nombre d'options, est exécuté dans l'autre sens.

3) INTRODUCTION GENERALE

- Ce manuel est d'application pour les types d'élévateurs suivants :
 1. les hayons élévateurs pour fauteuils roulants de type DH-PH1 et DH-PH2
 2. les hayons élévateurs pour marchandises de type DH-P1 et DH-P2.
- Dans ce manuel, le symbole  est utilisé pour préciser qu'un point particulier est uniquement valable pour le modèle passager de l'élévateur concerné.
- Ce manuel explique:
 1. comment utiliser l'élévateur **DHOLLANDIA** correctement, de manière sûre pour l'opérateur et (le cas échéant) le passager en fauteuil roulant;
 2. Comment entretenir l'élévateur de manière appropriée afin de garantir sa fiabilité tout au long de la durée d'utilisation visée.

r	Stolpergefahr.
s	Gefahr durch Schrägstellung von Gegenständen.
t	Sturzgefahr

2) HAFTUNGSAUSSCHLUSS

Die in diesem Handbuch enthaltenen Abbildungen und Informationen sind nicht vertraglich bindend und können nicht zu gerichtlichen Schritten gegen **DHOLLANDIA** führen.


DHOLLANDIA-Lifte werden ständig an neue Fahrzeug- und Chassis-Entwicklungen und spezielle Kundenanforderungen angepasst. Aus diesem Grund behält sich **DHOLLANDIA** das Recht vor, Produkteigenschaften ohne vorhergehende Benachrichtigung zu ändern. Darüber hinaus ist es möglich, dass zum Zeitpunkt des Drucks bestimmte Änderungen und Weiterentwicklungen nicht berücksichtigt wurden.



Wenn Sie mehr Informationen über nicht-konforme Teile wünschen, können Sie sich an Ihren offiziellen **DHOLLANDIA**-Händler für eine Beratung wenden.

Die in diesem Handbuch gezeigten Abbildungen repräsentieren Lifte für Hubladebühnen für Länder mit Linkssteuerung (= europäisches Festland). Die Bediener von Liften für Länder mit Rechtssteuerung (= Großbritannien, Irland, Südafrika, Australien,...) nehmen zur Kenntnis, dass ihre Ausrüstung, falls sie mit der korrekten Artikelnummer bestellt wurde, spiegelverkehrt ausgeführt ist.

3) ALLGEMEINE EINLEITUNG

- Dieses Handbuch gilt für die folgenden Liftypen:
 1. die Rollstuhlifte vom Typ DH-PH1 und DH-PH2
 2. die Lastenlifte vom Typ DH-P1 und DH-P2.
- In dem Handbuch wird das Symbol  verwendet, um zu verdeutlichen, dass ein bestimmter Punkt ausschließlich für die Ausführung für die Personenbeförderung des jeweiligen Lifts gilt.
- In diesem Handbuch wird Folgendes erklärt:
 1. die richtige Verwendung des **DHOLLANDIA**-Lifts, so dass die Sicherheit des Bedieners und (falls zutreffend) des Rollstuhlsassen gewährleistet ist;
 2. die richtige Wartung und Reparatur des Lifts, so dass seine Zuverlässigkeit für die gesamte vorgesehene Lebensdauer gewährleistet wird.

r	Tripping hazard.
s	Hazard caused by tilting objects.
t	Hazard of falling from heights

2) DISCLAIMER

The illustrations and information contained within this manual are not contractually binding, and cannot lead to any form of legal action against **DHOLLANDIA**.


DHOLLANDIA lifts are constantly being adapted to new vehicle and chassis developments, and specialised customer requirements. Therefore **DHOLLANDIA** reserves the right to alter product specifications without prior notice; and potentially modifications or new developments might not have been taken into account at the time of printing.



If you require further information on non-conforming parts, contact your official **DHOLLANDIA** agent for advice.

The illustrations shown in this manual represent lifts prepared for left-hand drive countries (= continental Europe). The operators of lifts prepared for right-hand drive countries (= UK, Ireland, South Africa, Australia,...) shall consider that their equipment, if ordered with the correct option number, is executed mirror wise.

3) GENERAL INTRODUCTION

- This manual is applicable for the following types of lifts:
 1. the wheelchair lifts type DH-PH1 and DH-PH2
 2. the commercial lifts type DH-P1 and DH-P2.
- In the manual, the symbol  is used to clarify that a particular issue is only valid for the passenger execution of the lift concerned.
- This manual explains:
 1. how to use the **DHOLLANDIA** lift in a correct way, that is safe for the operator and (if applicable) the wheelchair passenger;
 2. how to maintain and service the lift in an appropriate way, that can guarantee its reliability over the intended life time.

- Alle informatie over verplichte testen, testverslagen, onderhouds- & herstellingsrapporten vindt u terug in het afzonderlijke CE handboek.



Opgelet!

- Bewaar deze handleiding steeds bij de lift als naslagwerk voor de bedieners en het technisch onderhoudspersoneel.
- Om de veiligheid van de bediener en (indien van toepassing) de rolstoelpassagiers en toevallige omstanders te garanderen, mag de lift uitsluitend worden gebruikt door vakkundige bedieners die daarvoor werden opgeleid en die de volledige inhoud van deze handleiding kennen en begrijpen.
- Onachtzaamheid kan de bediener en derden in gevaar brengen.
- **DHOLLANDIA** liften voldoen aan de Europese CE veiligheidsreglementeringen, zoals vermeld in het CE handboek. Deze liften werden met de grootste zorg ontworpen en gemaakt met het oog op een veilige en betrouwbare bediening.



Opgelet!

- Het is ten strengste verboden de samenstelling en veiligheidsinrichtingen van de lift te wijzigen.
- **DHOLLANDIA** wijst elke aansprakelijkheid voor letsels aan personen of schade aan goederen van de hand die voortvloeit uit de bediening van een product waarvan het oorspronkelijke ontwerp werd gewijzigd zonder de uitdrukkelijke en schriftelijke toestemming van de fabrikant.
- Het gelijkvormigheidsattest, de productaansprakelijkheid van de fabrikant en de garantie komen te vervallen wanneer dit verbod niet wordt nageleefd en wanneer niet-originele componenten of onderdelen worden gebruikt bij het onderhouden of herstellen van de lift.

- Nous vous renvoyons au manuel CE séparé fourni avec l'élévateur pour toutes les informations relatives aux tests, aux rapports de test, ainsi qu'aux rapports d'entretien et de réparation.



Attention!

- Ce manuel doit toujours accompagner l'élévateur et servir de guide de référence pour les opérateurs et le personnel du service technique.
- Afin d'assurer la sécurité de l'opérateur, des passagers en fauteuil roulant (le cas échéant) et des éventuelles personnes présentes, cet élévateur peut uniquement être utilisé par des opérateurs qualifiés, qui ont été formés à cet effet, qui connaissent et qui comprennent l'intégralité du contenu de ce manuel.
- Toute négligence peut grandement menacer la sécurité de l'opérateur et de tierces parties.
- Les élévateurs **DHOLLANDIA** sont conformes aux normes de sécurité CE européennes mentionnées dans la Déclaration de Conformité reprise dans le livret CE. Ils ont été conçus et fabriqués avec le plus grand soin afin de garantir une utilisation sûre et fiable.



Attention!

- Il est strictement interdit de modifier la construction de l'élévateur ou ses dispositifs de sécurité d'une quelconque manière que ce soit.
- **DHOLLANDIA** décline toute responsabilité en cas de blessure personnelle ou de dommages causés à la propriété suite à l'utilisation d'un produit dont la conception originale a été modifiée sans approbation écrite expresse de la part du fabricant.
- La Déclaration de Conformité, la responsabilité du fabricant du produit et la garantie sont annulées en cas de non-respect de cette clause et si des pièces ou des composants non originaux sont utilisés pour entretenir ou réparer l'élévateur.

- Alle Informationen zu den vorgeschriebenen Prüfungen, Prüfberichten, Wartungs- und Reparaturberichten sind dem CE-Buch zu entnehmen, das mit dem Lift geliefert wird.



Warnung!

- Dieses Handbuch muss als Nachschlagewerk für den Bediener und das technische und Wartungspersonal jederzeit in unmittelbarer Nähe des Lifts aufbewahrt werden.
 - Um die Sicherheit des Bedieners, (falls zutreffend) der Rollstuhlinsassen und eventueller Umstehender zu gewährleisten, ist die Nutzung des Lifts grundsätzlich qualifizierten Bedienern vorbehalten, die ordnungsgemäß ausgebildet wurden und die den vollständigen Inhalt dieses Handbuchs kennen.
 - Fahrlässigkeit kann den Bediener und dritte Parteien einem großen Risiko aussetzen.
- DHOLLANDIA-Lifte entsprechen den in der Konformitätserklärung im CE-Buch genannten europäischen CE-Sicherheitsvorschriften. Sie wurden mit größter Sorgfalt entworfen und hergestellt, um einen sicheren und zuverlässigen Betrieb zu gewährleisten.



Warnung!

- Es ist strengstens verboten, die Konstruktion des Lifts und ihre Sicherheitseinrichtungen auf beliebige Art und Weise zu verändern.
- DHOLLANDIA schließt jegliche Haftung für Körper- und Sachschäden aus, die auf die Bedienung eines Produkts zurückzuführen sind, das angepasst wurde und von der ursprünglichen Konstruktion abweicht, ohne dass eine ausdrückliche und schriftliche Genehmigung des Herstellers vorliegt.
- Im Falle einer Missachtung in dieser Hinsicht und wenn für die Instandhaltung oder Reparatur keine Originalkomponenten oder Originalersatzteile verwendet werden, erlöschen die Konformitätserklärung, die Herstellerhaftung und die Garantie.

- Refer to the separate CE-handbook supplied with the lift for all information re. compulsory testing, test reports, maintenance and repair reports.



Warning !

- This manual must be kept with the lift at all times, as reference book for the operators and technical service personnel.
 - In order to ensure the safety of the operator, (if applicable) the wheelchair passengers, and occasional bystanders, the use of the lift is strictly reserved to skilled operators, who have been duly trained, who know and understand the full content of this manual.
 - Negligence can put the operator and third parties at great risk.
- DHOLLANDIA lifts comply with the European CE safety regulations mentioned in the Declaration of Conformity contained in the CE-book. They have been designed and manufactured with the greatest care, to guarantee a safe and reliable operation.



Warning !

- It is strictly forbidden to modify the construction of the lift and its safety devices in any way.
- DHOLLANDIA disclaims liability for any personal injury or property damage that results from operating a product that has been modified from the original design, without explicit written approval from the manufacturer.
- The Declaration of Conformity, the manufacturer's product liability and the warranty are voided in case of disregard in this respect, and when non-original components or spare parts are used to service or repair the lift.

HOOFDSTUK A GEBRUIKERSHANDLEIDING

CHAPITRE A MANUEL DE L'UTILISATEUR


KAPITEL A BEDIENUNGSANLEITUNG

CHAPTER A USER'S MANUAL



Stop in geval van twijfel bij een van de punten in dit hoofdstuk onmiddellijk de werkzaamheden en vraag advies aan **DHOLLANDIA** alvorens verder te gaan.
En cas doute à propos de l'un des sujets du présent chapitre, arrêtez immédiatement le travail et demandez conseil à **DHOLLANDIA** avant de le poursuivre.
Stoppen Sie im Zweifelsfall unverzüglich und lassen Sie sich von **DHOLLANDIA** beraten, bevor Sie fortfahren.
In case of doubt on any of the subjects in this chapter, stop immediately, and ask advice from **DHOLLANDIA** prior to continuing.

1. BEOOGD GEBRUIK


- **DHOLLANDIA** goederenliften [DH-P1 & DH-P2] zijn bestemd om te worden gemonteerd op bedrijfsvoertuigen (gesloten bestelwagens, vrachtwagens, aanhangwagens en opleggers), en mogen uitsluitend worden gebruikt voor het laden en lossen van de in deze voertuigen getransporteerde goederen.
- **DHOLLANDIA**  rolstoelliften [DH-PH1 & DH-PH2] zijn bestemd om te worden gemonteerd op monovolumes, minibussen en ambulances, en mogen uitsluitend worden gebruikt om rolstoelpassagiers te helpen bij het in- en uitstappen.
- In beide gevallen moet het gewichtsdiagram strikt worden nagevolgd, net als de gebruiks- en veiligheidsinstructies in deze handleiding.



Opgelet!

- Het is ten strengste verboden om de lift op andere manieren of voor andere doeleinden te gebruiken dan degene die worden gespecificeerd in deze gebruikershandleiding.
- Onachtzaamheid kan de bediener en derden in gevaar brengen.
- **DHOLLANDIA** wijst elke aansprakelijkheid voor letsels aan personen of schade aan goederen die voortvloeien uit onjuist gebruik, van de hand.
- De productaansprakelijkheid van de fabrikant en de garantie komen te vervallen wanneer dit verbod niet wordt nageleefd.

1. DESTINATION


- Les hayons élévateurs pour marchandises **DHOLLANDIA** [DH-P1 & DH-P2] sont conçus pour être montés sur des véhicules utilitaires (fourgons d'origine, camions utilitaires, remorques et semi-remorques) et doivent exclusivement être utilisés pour charger et décharger les marchandises transportées dans ce véhicule.
- Les élévateurs pour fauteuils roulants **DHOLLANDIA**  [DH-PH1 & DH-PH2] sont conçus pour être montés sur des véhicules à plusieurs passagers, des minibus et des ambulances ; ils doivent être exclusivement utilisés pour aider les passagers en fauteuil roulant à embarquer et à débarquer du véhicule.
- Dans les deux cas, l'élévateur doit être utilisé conformément au diagramme de chargement ainsi qu'aux instructions de sécurité et de l'utilisateur reprises dans ce manuel.



Attention!

- Il est formellement interdit d'utiliser l'élévateur différemment ou à d'autres fins que celles prévues dans le présent manuel de l'utilisateur.
- Toute négligence peut grandement menacer la sécurité de l'opérateur et de tierces parties.
- **DHOLLANDIA** décline toute responsabilité en cas de blessures personnelles ou de dommages à la propriété découlant d'une mauvaise utilisation.
- La responsabilité du fabricant du produit et la garantie sont annulées en cas de non-respect de cette disposition.

1. BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG


- **DHOLLANDIA** Lastenlifte [DH-P1 & DH-P2] sind für die Ausrüstung von Nutzfahrzeugen (Kastenwagen, Lastkraftwagen, Auflieger und Sattelanhänger) entwickelt und dürfen ausschließlich zur Ladung und Entladung der auf diesem Fahrzeug transportierten Güter verwendet werden.
- **DHOLLANDIA**  Rollstuhllifte [DH-PH1 & DH-PH2] sind für die Ausrüstung von Fahrzeugen für den Personentransport, Minibussen und Krankwagen entwickelt und dürfen ausschließlich zur Unterstützung des Ein- und Aussteigens von Rollstuhlsassen verwendet werden.
- In beiden Fällen wird der Lift unter Einhaltung der Belastungsdiagramme und den Benutzer- und Sicherheitsrichtlinien in diesem Handbuch verwendet.



Warnung !

- Es ist strengstens verboten, den Lift auf eine andere Art und Weise oder für andere Zwecke zu verwenden, als diejenigen, die in der vorliegenden Bedienungsanleitung vorgesehen sind
- Fahrlässigkeit kann den Bediener und dritte Parteien einem großen Risiko aussetzen.
- **DHOLLANDIA** weist jede Haftung für Personen- oder Sachschäden von sich, die auf eine nicht ordnungsgemäße Verwendung zurückzuführen sind.
- Die Produkthaftung und Garantie werden im Fall einer diesbezüglichen Missachtung ungültig.

1. INTENDED USE

- **DHOLLANDIA** commercial lifts [DH-P1 & DH-P2] are designed to be fitted to commercial vehicles (factory built panel vans, commercial trucks, trailers and semi-trailers), and shall be used exclusively to load and unload the goods transported on this vehicle.
- **DHOLLANDIA**  wheelchair lifts [DH-PH1 & DH-PH2] are designed to be fitted to Multi Passenger Vehicles, minibuses and ambulances, and shall be used exclusively to assist wheelchair passengers to embark and disembark the vehicle.
- In both cases, the lift shall be used with obedience of the loading diagram, and the user's and safety instructions contained in this manual.



Warning !

- It is strictly forbidden to use the lift in a different way, or for different purposes, than foreseen in this user's manual
- Negligence can put the operator and third parties at great risk.
- **DHOLLANDIA** disclaims liability for any personal injury or property damage that results from improper use.
- The manufacturer's product liability and the warranty are voided in case of disregard in this respect.

2. IDENTIFICATIE

Elke DHOLLANDIA lift is gemerkt met en kan worden geïdentificeerd aan de hand van een uniek serienummer. Gebruik deze referentie bij al uw vragen over deze specifieke lift of bij het bestellen van onderdelen.

Naast het lifttype en het serienummer vermeldt de identificatiesticker in de bedieningskast ook het nominale hefvermogen, het bumpercertificatienummer (indien van toepassing) en de constructiedatum [zie Fig. 2.1].

3. BESCHRIJVING

DHOLLANDIA liften worden ontwikkeld en gemaakt met toepassing van geavanceerde technieken, materialen en componenten van topkwaliteit en voldoen aan de Europese CE veiligheidsreglementeringen, zoals vermeld in het gelijkvormigheidsattest (tenzij anders overeengekomen bij de bestelling - export buiten de CE zone).

Nr.	Beschrijving ...
<u>a</u>	Xx.....

In onderstaande tabellen behoren de items in wit op een zwarte achtergrond tot de "veiligheidsinrichtingen" die in deel 4 hieronder worden beschreven.

De DH-P1 goederenliften en DH-PH1 passagiersliften worden bediend via één enkele hefarm die het platform tegen de zijkant houdt. Dit kan bij de achter- of zijdeur van het voertuig worden gemonteerd, links en rechts.

- Meer details & terminologie [Zie Fig. 3.1]:

2. IDENTIFICATION

Chaque élévateur DHOLLANDIA est identifié et référencé par un numéro de série unique. Utilisez cette référence pour toute demande relative à cet élévateur en particulier ou si vous désirez commander des pièces détachées.

Outre le type d'élévateur et le numéro de série, l'autocollant d'identification principal situé dans le boîtier de commande mentionne également la capacité de levage nominale, le numéro de certification de la barre anti-encastrement (le cas échéant), et la date de construction [cf. Fig. 2.1].

3. DESCRIPTION

Les élévateurs DHOLLANDIA sont conçus et fabriqués en utilisant une technologie de pointe, des matériaux et des composants de grande qualité, et répondent aux normes de sécurité CE européennes mentionnées dans la Déclaration de Conformité (sauf accord contraire au moment de la commande - exportation en dehors de la CE).

N°	Description ...
<u>a</u>	Xx.....

Dans les tableaux suivants, les items indiqués en blanc sur fond noir font partie des "dispositifs de sécurité" décrits à la section 4 ci-dessous.

Les hayons élévateurs pour marchandises DH-P1 et les élévateurs pour fauteuils roulants DH-PH1 sont actionnés par un bras de levage simple, soutenant la plateforme sur le bord latéral. Ils peuvent être montés sur les portes arrière ou latérales du véhicule, à gauche et à droite.

- Autres détails et terminologie [Cf. Fig. 3.1]:

2. IDENTIFIKATION

Jeder DHOLLANDIA-Lift wird mittels einer einzigartigen Seriennummer identifiziert und gekennzeichnet. Verwenden Sie diese Referenz für sämtliche Anfragen zu diesem bestimmten Lift oder zur Bestellung von Ersatzteilen.

Neben des Lifttyps und der Seriennummer sind am Hauptidentifikationsaufkleber im Handsteuerkasten auch die Nennhubkraft, die Unterfahrerschutz-Zertifizierungsnummer (falls zutreffend) und das Konstruktionsdatum angegeben [siehe Abb. 2.1].

3. BESCHREIBUNG

Lifte von DHOLLANDIA werden unter Anwendung modernster Technologie, hochwertigen Materialien und Komponenten hergestellt, und entsprechen den europäischen CE-Sicherheitsvorschriften, die in der Konformitätserklärung angegeben sind (außer im Fall einer anderslautenden Vereinbarung - Export außerhalb der CE-Region).

Nr.	Beschreibung ...
<u>a</u>	Xx.....

In den unten aufgeführten Tabellen sind die Teile in weiß auf schwarzem Hintergrund markiert, die zu den in Abschnitt 4 beschriebenen "Sicherheitseinrichtungen" gehören.

Die DH-P1 Lastenlifte und DH-PH1 Personenlifte werden von einem einzigen Hubarm betrieben, der die Plattform an der Seite hält. Dieser kann an den Heck- oder Seitentüren des Fahrzeugs, links und rechts, montiert werden.

- Weitere Einzelheiten & Glossar [siehe Abb. 3.1]:

2. IDENTIFICATION

Every DHOLLANDIA lift is identified by and labelled with a unique serial number. Use this reference for any inquiry on this particular lift, or when ordering spare parts.

Apart from the lift type and serial number, the main identification sticker in the control box also mentions the nominal lift capacity, the bumper certification number (if applicable), and the date of construction [see Fig. 2.1].

3. DESCRIPTION

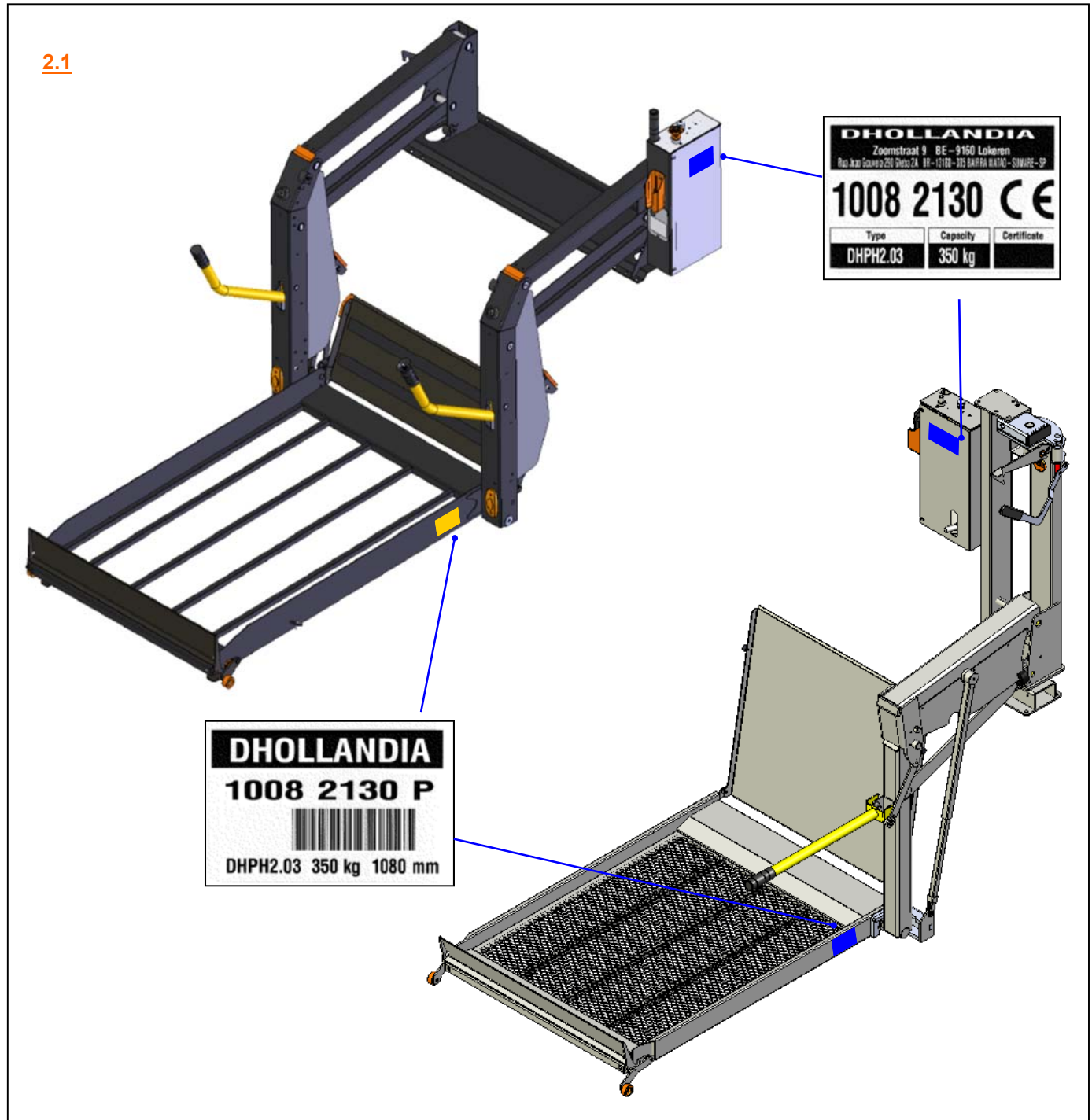
DHOLLANDIA lifts are developed and manufactured using state-of-the-art technology, high quality materials and components, and comply with the European CE safety regulations mentioned in the Declaration of Conformity (unless agreed otherwise upon ordering - export outside CE region).

N°	Description ...
a	Xx.....



In the tables below, the items marked in white on black background count among the “safety devices” described in section 4 below.



The DH-P1 commercial lifts and DH-PH1 passenger lifts are operated by a single lift arm, holding the platform at the side edge. It can be mounted at the rear or side doors of the vehicle, left and right.



- Further details & terminology [See Fig. 3.1]:

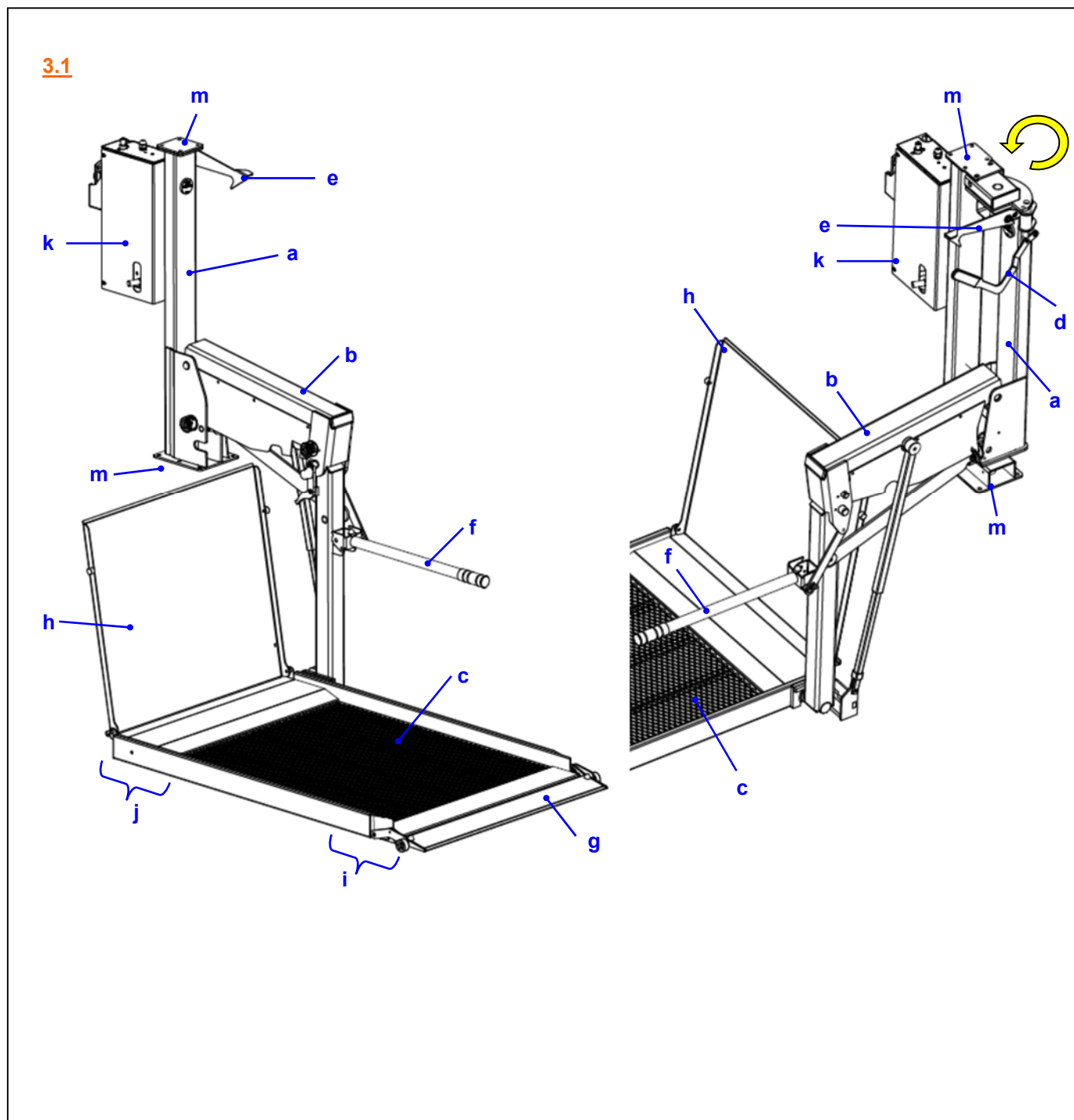


Nr.	Beschrijving van DH-P1 / PH1 [zie Fig. 3.1]
a	<p>Hoofdkolom, binnen in het voertuig, die het hefmechanisme en het platform draagt.</p> <p>2 types: Type 1 is uitgerust met een vaste kolom. Het platform kan dan enkel net voor de voertuigdeuren in rijdpositie worden gezet [Zie Fig. 3.2].</p> <p>Type 2 (=optie OWU006) is uitgerust met een scharnierbare kolom om het platform tegen het zijpaneel in rijdpositie te zetten. De doorgang via de deuren kan op die manier worden vrijgehouden [zie Fig. 3.3].</p>
b	Hefarm + hefcilinder, om het platform te doen heffen / dalen en te openen / sluiten.
c	<p>Platform: draagt de belasting of rolstoel tijdens het heffen / dalen.</p> <p>P1: platform in aluminium met antislip werkoppervlak. PH1  : platform in gestrekt staal dat regenwater, vuil, sneeuw,... heel snel van het platform doet verdwijnen</p>
d	Hendel voor het ontsluiten van de scharnierbare kolom (→ optie OWU006), waardoor het laadklepframe vanuit rijdpositie tegen het zijpaneel in werkpositie kan worden gebracht tegenover de deuren en, omgekeerd.
e	Mechanisch platformslot dat dienst doet als bijkomend vergrendelingsmechanisme voor het platform zodat dit niet zou openvallen bij drukverlies in het hydraulische circuit.
f	Veiligheidshek (→ PH1 ) dat automatisch opent / sluit wanneer het platform zelf open / gesloten is. Voorziet een houvast voor de gebruiker van het platform.
g	Automatische afrolbeveiliging aan de achterrand van het platform. Gaat automatisch omlaag wanneer het platform de grond raakt. Gaat automatisch omhoog wanneer het platform van de grond komt. ...



N°	Description du DH-P1 / PH1 [cf. Fig. 3.1]
a	<p>Colonne principale, montée à l'intérieur du véhicule, supportant le mécanisme de levage et la plateforme.</p> <p>2 types: Le type 1 est équipé d'une colonne fixe. La plateforme ne présente qu'une seule position de route possible, juste en face des portes du véhicule [cf. Fig. 3.2].</p> <p>Le type 2 (= option OWU006) est équipé d'une colonne articulée, permettant de faire basculer la plateforme en position de route contre le panneau latéral, ce qui permet de garder un accès libre par les portes [cf. Fig. 3.3].</p>
b	Bras de levage + vérin de levage, utilisés pour monter/descendre et ouvrir/fermer la plateforme.
c	<p>Plateforme: porte la charge ou le fauteuil roulant pendant la montée / la descente.</p> <p>P1: plateforme en aluminium avec surface de travail antidérapante. PH1  : plateforme en acier maillé, évacuant l'eau de pluie, les saletés, la neige, etc. très rapidement de la plateforme.</p>
d	Levier pour ouvrir la colonne articulée (→ option OWU006), permettant de faire basculer le bâti du hayon de la position de route contre le panneau latéral en position de travail entre les portes et inversement.
e	Verrouillage mécanique de la plateforme, utilisé comme mécanisme de verrouillage secondaire pour la plateforme, afin d'éviter qu'elle ne s'ouvre en cas de perte de pression dans le circuit hydraulique.
f	Barrière de sécurité (→ PH1 ) , ouverture/fermeture automatique lorsque la plateforme est ouverte/fermée. Offre un appui à l'occupant de la plateforme.
g	Arrêt de fauteuil automatique à hauteur du bord arrière de la plateforme. Il est descendu automatiquement lorsque la plateforme touche le sol. Il est levé automatiquement lorsque la plateforme est soulevée du sol. ...



Nr.	Beschreibung von DH-P1 / PH1 [siehe Abb. 3.1]
a	<p>Das Hauptprofil wird innerhalb des Fahrzeugs montiert und trägt den Liftmechanismus und die Plattform.</p> <p>2 Typen: Typ 1 ist mit einer festen Gleitschiene ausgestattet. Die Plattform hat nur 1 mögliche Fahrposition, gleich vor den Fahrzeugtüren [siehe Abb. 3.2].</p> <p>Typ 2 (= Option OWU006) ist mit einem Gelenkprofil ausgestattet, mit dem die Plattform in eine Fahrrichtung an die Seitenwand geschwenkt werden kann, so dass der Zugang zu den Türen frei bleibt [siehe Abb. 3.3].</p>
b	Hubarme + Hubzylinder zum Heben / Senken und Schließen / Öffnen der Plattform.
c	<p>Plattform: Trägt die Ladung oder Rollstühle beim Heben / Senken.</p> <p>P1: Plattform aus Aluminium mit einer rutschfesten Arbeitsfläche. PH1  : Plattform aus Stahlgitter, um Regenwasser, Schmutz, Schnee, ... sehr schnell von der Plattform abzuleiten</p>
d	Hebel zum Entriegeln des Gelenkprofils (→ Option OWU006), erlaubt es, die Hubarme und die Plattformen von der Fahrposition an der Seitenwand der Fahrzeugkarosserie in die Arbeitsposition über den Türen und andersherum zu schwenken.
e	Mechanische Plattformverriegelung, dient als zusätzlicher Verriegelungsmechanismus für die Plattform, um sie bei einem Druckverlust im Hydraulikkreislauf vor einem unbeabsichtigten Öffnen zu bewahren.
f	Sicherheitsgeländer (→ PH1 ) , öffnet / schließt automatisch, wenn die Plattform geöffnet / geschlossen wird. Die Person auf der Plattform kann sich daran festhalten. ...



N°	Description of DH-P1 / PH1 [see Fig. 3.1]
a	<p>Main column, mounted inside the vehicle, carrying the lifting mechanism and the platform.</p> <p>2 types: Type 1 is equipped with a fixed column. The platform has only 1 possible travel position, just in front of the vehicle doors [see Fig. 3.2].</p> <p>Type 2 (= option OWU006) is equipped with an articulated column, allowing to swing the platform to a travel position against the side panel, keeping the access through the doors free [see Fig. 3.3].</p>
b	Lift arm + lift cylinder, used to lift / lower and close / open the platform.
c	<p>Platform: carries the load or wheelchair during lifting / lowering.</p> <p>P1: platform in aluminium with a non-slip working surface. PH1  : platform in meshed steel, evacuating rainwater, dirt, snow,... very quickly off the platform</p>
d	Lever to unlock the articulated column (→ option OWU006), allowing to swing the lift frame from the travel position against the side panel to the work position across the doors, and vice versa.
e	Mechanical platform lock, used as secondary locking mechanism for the platform, to prevent it from opening in case of pressure loss in the hydraulic circuit.
f	Safety rail (→ PH1 ), opening / closing automatically when the platform itself is opened / closed. Provides a hand-hold for the platform occupant.
g	Automatic roll-stop at the rear edge of the platform. Is lowered automatically when the platform touches the ground. Is raised automatically when the platform is lifted off the ground. ...



Nr.	Beschrijving van DH-P1 / PH1 [zie Fig. 3.1]
...	...
g	Voorkomt dat een voorwerp op wielen of de rolstoel tijdens het heffen / dalen onverwacht traag van het platform begint te rollen.
h	Automatische overrijdplaat naar de laadvloer van het voertuig. Doet dienst als teenbescherming tijdens de hefcyclus. Komt automatisch omlaag (horizontale stand) wanneer het platform gelijk met de laadvloer komt te liggen voor een vlotte en veilige overgang tussen het platform en de voertuigvloer.
i	Achterraand van het platform
j	Voorrand van het platform
k	Hydraulische groep die alle hefffuncties aanstuurt. Bevat de elektromotor die de hydraulische pomp en stuurventielen aandrijft.
l	2-knops afstandsbediening met spiraalkabel die alle functies bedient.
m	Montageplaten die de hoofdkolom van de lift bevestigen aan de voertuigvloer en het bevestigingspunt opzij of bovenaan.
n	Hendel voor de manuele noodhandpomp (→ PH1 ) waarmee de bediener het platform bij elektrische storing kan heffen en sluiten.
o	Nooduitgangsknop (→ PH1 ) waarmee de bediener het platform bij elektrische storing kan openen en doen dalen.

N°	Description du DH-P1 / PH1 [cf. Fig. 3.1]
...	...
g	Evite que les marchandises sur roues ou les fauteuils roulants roulent lentement, de manière inattendue et tombent de la plateforme lors du levage/la descente.
h	Rampe de passage automatique au plancher de chargement du véhicule. Elle fait office de protection des orteils pendant le cycle de levage. Elle est automatiquement descendue en position horizontale si la plateforme arrive au niveau du plancher, créant ainsi un passage sûr et sans obstacle entre la plateforme et le plancher du véhicule.
i	Bord arrière de la plateforme
j	Bord avant de la plateforme
k	Groupe hydraulique commandant toutes les fonctions de levage. Comprend le moteur électrique commandant la pompe hydraulique et les vannes de contrôle.
l	Commande à distance à 2 boutons avec câble spiralé commandant toutes les fonctions.
m	Plaques de montage, rejoignant la colonne principale de l'élévateur au plancher du véhicule et au point de fixation supérieur ou latéral.
n	Levier pour la pompe à main de secours (→ PH1 ) , permettant à l'opérateur de lever et de fermer la plateforme en cas de panne électrique.
o	Bouton de sortie d'urgence (→ PH1 ) , permettant à l'opérateur d'ouvrir et de descendre la plateforme en cas de panne électrique.

Nr.	Beschreibung von DH-P1 / PH1 [siehe Abb. 3.1]
...	...
g	Automatische Abrollsicherung an der hinteren Plattformseite. Wird automatisch gesenkt, wenn die Plattform den Boden berührt. Wird automatisch angehoben, wenn die Plattform vom Boden gehoben wird. Verhindert das langsame, unerwartete Herunterrollen von rollenden Waren oder des Rollstuhls von der Plattform beim Heben / Senken.
h	Automatische Überfahrbrücke zur Ladefläche des Fahrzeugs. Dient als Zehenschutz während des Hubzyklus. Wird automatisch in die waagerechte Position gesenkt, wenn die Plattform auf Ladeflächenebene kommt, so dass ein bequemer und sicherer Übergang zwischen Plattform und Fahrzeugboden entsteht.
i	Hinteres Ende der Plattform
j	Vorderes Ende der Plattform
k	Hydraulikaggregat, das alle Hubfunktionen steuert. Besteht aus dem Elektromotor, der die Hydraulikpumpe und die Steuerventile antreibt.
l	2-Knopf-Kabelfernbedienung mit Spiralkabel für die Steuerung aller Hubfunktionen.
m	Montageplatten, die das Hauptprofil des Lifts mit dem Fahrzeugboden und der seitlichen oder oberen Befestigungsposition verbinden.
n	Hebel für die manuelle Nothandpumpe (→ PH1 ) , mit dem der Bediener bei einem Stromausfall die Plattform anheben & schließen kann.
o	Notausgang-Taste (→ PH1 ) , mit dem der Bediener bei einem Stromausfall die Plattform öffnen & und senken kann.

N°	Description of DH-P1 / PH1 [see Fig. 3.1]
...	...
g	Prevents wheeled goods or the wheelchair from slow, unexpected rolling off the platform during the lifting / lowering.
h	Automatic bridge plate to the loading floor of the vehicle. Functions as toe-guard during the lift cycle. Is lowered automatically to horizontal position when the platform arrives at floor level, creating a smooth and safe passage between the platform and the vehicle floor.
i	Rear end of the platform
j	Front end of the platform
k	Hydraulic power pack, steering all lift functions. Contains the electric motor driving the hydraulic pump and the control valves.
l	2-button wander lead with spiral cable, controlling all functions.
m	Mounting plates, joining the main column of the lift to the vehicle floor and the side or top fixation point.
n	Lever for the manual emergency hand pump (→ PH1 ) , enabling the operator to lift & close the platform in case of electric failure.
o	Emergency exit button (→ PH1 ) , enabling the operator to open & lower the platform in case of electric failure.

3.2



3.3



- De DH-P2 goederenliften en DH-PH2 passagiersliften worden bediend via twee hefarmen die het platform voor maximale stabiliteit aan weerskanten vasthouden. Dit kan bij de achter- of zijdeur van het voertuig worden gemonteerd, links en rechts.
- Meer details & terminologie [Zie Fig. 3.5]:

Nr.	Beschrijving van DH-P2 / PH2 [zie Fig. 3.5]
a	Lift-frame, binnen in het voertuig, dat het hefmechanisme en het platform draagt.
b	Hefarmen + hefcilinders, om het platform te doen heffen / dalen en te openen / sluiten.
c	Platform: draagt de belasting of rolstoel tijdens het heffen / dalen. P2: platform in aluminium met antislip werkoppervlak. PH2 ☞ : platform in gestrekt staal dat regenwater, vuil, sneeuw,... heel snel van het platform doet verdwijnen
d	Mechanisch platformslot dat dienst doet als bijkomend vergrendelingsmechanisme voor het platform zodat dit niet zou openvallen bij drukverlies in het hydraulische circuit.
e	Veiligheidshekken (→ PH2 ☞) links en rechts gemonteerd, die automatisch openen / sluiten wanneer het platform zelf open / gesloten is. Voorziet een houvast voor de gebruiker van het platform.
f	Automatische afrolbeveiliging aan de achterrand van het platform. Gaat automatisch omlaag wanneer het platform de grond raakt. Gaat automatisch omhoog wanneer het platform van de grond komt. Voorkomt dat een voorwerp op wielen of de rolstoel tijdens het heffen/dalen onverwacht traag van het platform begint te rollen.
...	...



- Les hayons élévateurs pour marchandises DH-P2 et les élévateurs pour PMR DH-PH2 sont actionnés par deux bras de levage, soutenant la plateforme des deux côtés, assurant ainsi une stabilité maximale de la plateforme. Ils peuvent être montés sur les portes arrière ou latérales du véhicule, à gauche et à droite.
- Autres détails & terminologie [Cf. Fig. 3.5]:

N°	Description du DH-P2 / PH2 [cf. Fig. 3.5]
a	Bâti du hayon, monté à l'intérieur du véhicule, supportant le mécanisme de levage et la plateforme.
b	Bras de levage + vérins de levage, utilisés pour monter/descendre et ouvrir/fermer la plateforme.
c	Plateforme: elle supporte la charge ou les fauteuils roulants pendant la montée/la descente. P2: plateforme en aluminium avec surface de travail antidérapante. PH2 ☞ : plateforme en acier maillé, évacuant l'eau de pluie, les saletés, la neige, etc. très rapidement de la plateforme.
d	Verrouillage mécanique de la plateforme, utilisé comme mécanisme de verrouillage secondaire pour la plateforme, afin d'éviter qu'elle ne s'ouvre en cas de perte de pression dans le circuit hydraulique.
e	Barrières de sécurité (→ PH2 ☞) montées à gauche et à droite, ouverture/fermeture automatique lorsque la plateforme est ouverte/fermée. Offre un appui à l'occupant de la plateforme.
f	Arrêt de fauteuil automatique à hauteur du bord arrière de la plateforme. Il est descendu automatiquement lorsque la plateforme touche le sol. Il est levé automatiquement lorsque la plateforme est soulevée du sol. Evite que les marchandises sur roues ou les fauteuils roulants roulent lentement, de manière inattendue et tombent de la plateforme lors du levage/la descente.
...	...

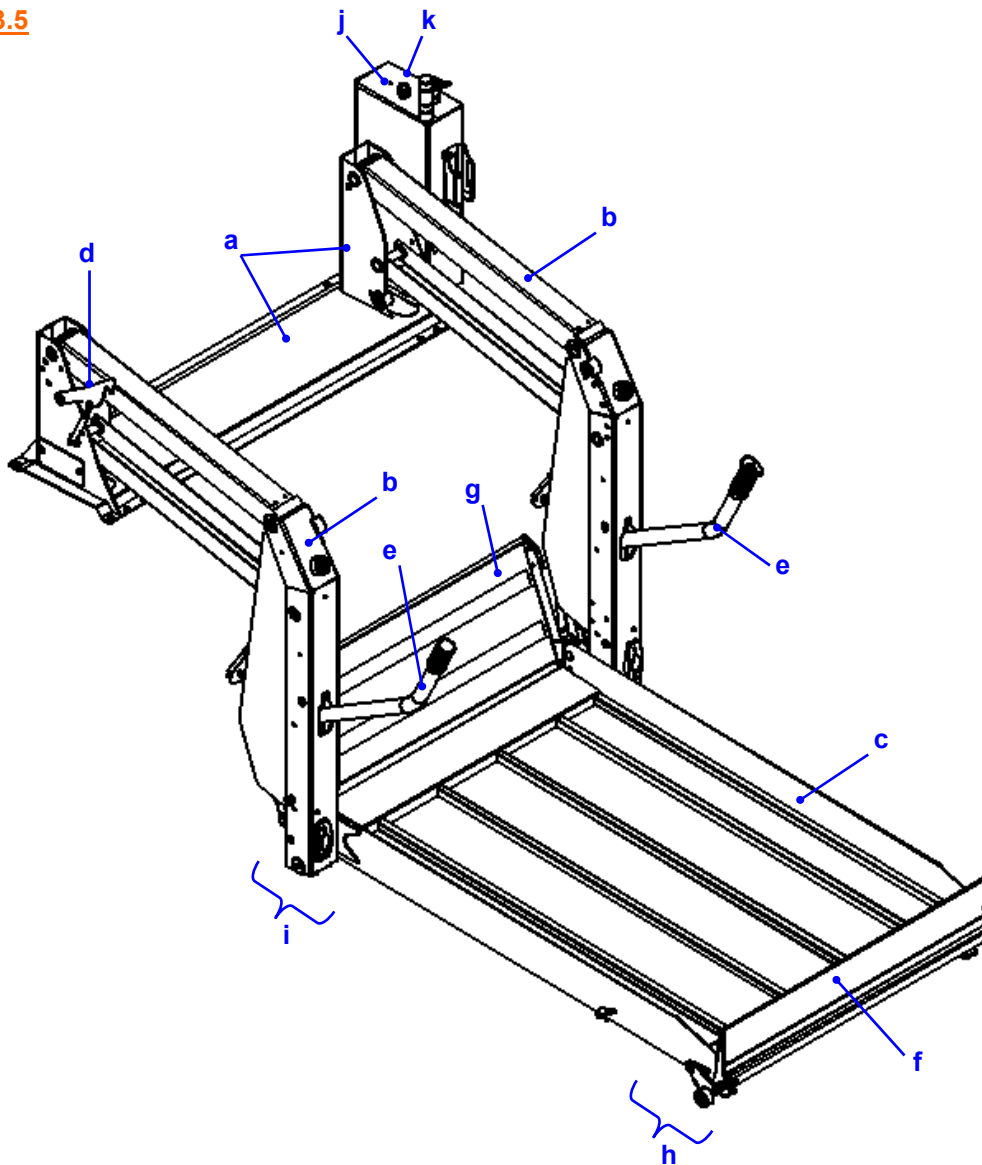
- Die DH-P2 Lastenlifte und DH-PH2 Personenlifte werden von zwei Hubarmen betrieben, die die Plattform an beiden Seiten hält, was für höchste Plattformstabilität sorgt. Wird an den Heck- oder Seitentüren des Fahrzeugs, links und rechts, montiert.
- Weitere Einzelheiten & Glossar [Siehe Abb. 3.5]:



Nr.	Beschreibung von DH-P2 / PH2 [siehe Abb. 3.5]
a	Hubwerk, das im Inneren des Fahrzeugs montiert wird, enthält den Hubmechanismus und die Plattform.
b	Hubarme + Hubzylinder zum Heben / Senken und Schließen / Öffnen der Plattform.
c	Plattform: trägt die Ladung oder den Rollstuhl beim Heben / Senken. P2: Plattform aus Aluminium mit einer rutschfesten Arbeitsfläche. PH2 ☞ : Plattform aus Stahlgitter, um Regenwasser, Schmutz, Schnee, ... sehr schnell von der Plattform abzuleiten
d	Mechanische Plattformverriegelung, dient als zusätzlicher Verriegelungsmechanismus für die Plattform, um sie bei einem Druckverlust im Hydraulikkreislauf vor einem unbeaufsichtigten Öffnen zu bewahren.
e	Sicherheitsstangen (→ PH2 ☞), die links & rechts montiert werden, öffnen / schließen automatisch, wenn die Plattform geöffnet / geschlossen wird. Die Person auf der Plattform kann sich daran festhalten.
f	Automatische Abrollsicherung an der hinteren Plattformseite. Wird automatisch gesenkt, wenn die Plattform den Boden berührt. Wird automatisch angehoben, wenn die Plattform vom Boden gehoben wird. Verhindert das langsame, unerwartete Herunterrollen von rollenden Waren oder des Rollstuhls von der Plattform beim Heben / Senken.
...	...



- The DH-P2 commercial lifts and DH-PH2 passenger lifts are operated by 2 lift arms, holding the platform at both sides, providing maximum platform stability. It can be mounted at the rear or side doors of the vehicle, left and right.
- Further details & terminology [See Fig. 3.5]:



N°	Description of DH-P2 / PH2 [see Fig. 3.5]
a	Lift frame, mounted inside the vehicle, carrying the lifting mechanism and the platform.
b	Lift arms + lift cylinders, used to lift / lower and close / open the platform.
c	Platform: carries the load or wheelchair during lifting / lowering. P2: platform in aluminium with a non-slip working surface. PH2  : Platform in meshed steel, evacuating rainwater, dirt, snow,... very quickly off the platform
d	Mechanical platform lock, used as secondary locking mechanism for the platform, to prevent it from opening in case of pressure loss in the hydraulic circuit.
e	Safety rails (→ PH2 ) mounted left & right, opening / closing automatically when the platform itself is opened / closed. Provides a hand-hold for the platform occupant.
f	Automatic roll-stop at the rear edge of the platform. Is lowered automatically when the platform touches the ground. Is raised automatically when the platform is lifted off the ground. Prevents wheeled goods or the wheelchair from slow, unexpected rolling off the platform during the lifting / lowering.
...	...

3.5

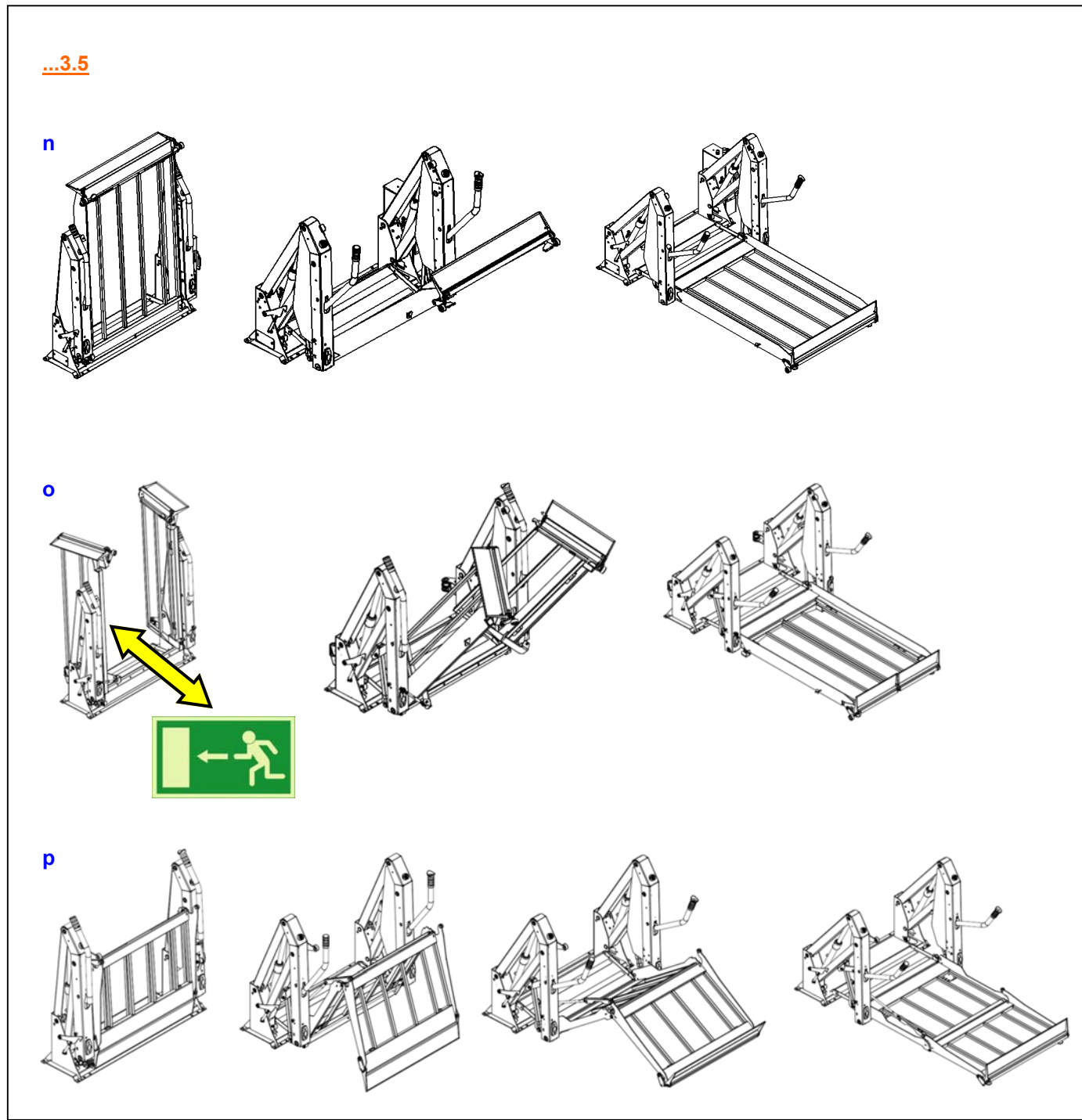


Nr.	Beschrijving van DH-P2 / PH2 [zie Fig. 3.5]
g	Automatische overrijdplaat naar de laadvloer van het voertuig. Doet dienst als teenbescherming tijdens de hefcyclus. Komt automatisch omlaag (horizontale stand) wanneer het platform gelijk met de laadvloer komt te liggen voor een vlotte en veilige overgang tussen het platform en de voertuigvloer.
h	Achterraand van het platform
i	Voorrand van het platform
j	Hydraulische groep die alle heffuncties aanstuurt. Bevat de elektromotor die de hydraulische pomp en stuurventielen aandrijft.
k	2-knops afstandsbediening met spiraalkabel die alle functies bedient. (Op de PH2 zijn als optie afstandsbedieningen met 3 of 4 knoppen verkrijgbaar).
l	Handel voor de manuele noodhandpomp (→ PH2 ) waarmee de bediener het platform bij elektrische storing kan heffen en sluiten.
m	Nooduitgangsknop (→ PH2 ) waarmee de bediener het platform bij elektrische storing kan openen en doen dalen.
n	Standaard platform met een eendelig gesloten platform over de volledige breedte en hoogte.
o	Verticaal draaiend platform (optie OWU001): voor vrije doorgang in en uit het voertuig en maximale zichtbaarheid doorheen de ramen in de voertuigdeuren.
p	Horizontaal vouwend platform (optie S957): voor verminderde montagehoogte en maximale zichtbaarheid doorheen de ramen in de voertuigdeuren.

N°	Description du DH-P2 / PH2 [cf. Fig. 3.5]
g	Rampe de passage automatique au plancher de chargement du véhicule. Elle fait office de protection des orteils pendant le cycle de levage. Elle est automatiquement descendue en position horizontale si la plateforme arrive au niveau du plancher, créant ainsi un passage sûr et sans obstacle entre la plateforme et le plancher du véhicule.
h	Bord arrière de la plateforme
i	Bord avant de la plateforme
j	Groupe hydraulique commandant toutes les fonctions de levage. Comprend le moteur électrique commandant la pompe hydraulique et les vannes de contrôle.
k	Commande à distance à 2 boutons avec câble spiralé commandant toutes les fonctions. (Sur le PH2, commandes à distance avec 3 ou 4 boutons disponibles en option).
l	Levier pour la pompe à main de secours (→ PH2 ) , permettant à l'opérateur de lever et de fermer la plateforme en cas de panne électrique.
m	Bouton de sortie de secours (→ PH2 ) , permettant à l'opérateur d'ouvrir et de descendre la plateforme en cas de panne électrique.
n	Plateforme standard, avec une plateforme fermée d'un seul tenant sur toute la hauteur et toute la largeur.
o	Plateforme divisée verticale (option OWU001): pour un passage libre par la porte du véhicule et une visibilité maximale par les fenêtres de la porte du véhicule.
p	Plateforme pliée horizontalement (option S957): pour une hauteur de montage réduite et une visibilité maximale par les fenêtres de la porte du véhicule.

Nr.	Beschreibung von DH-P2 / PH2 [siehe Abb. 3.5]
g	Automatische Überfahrbrücke zur Ladefläche des Fahrzeugs. Dient als Zehenschutz während des Hubzyklus. Wird automatisch in die waagerechte Position gesenkt, wenn die Plattform auf Ladeflächenebene kommt, so dass ein bequemer und sicherer Übergang zwischen Plattform und Fahrzeugboden entsteht.
h	Hinteres Ende der Plattform
i	Vorderes Ende der Plattform
j	Hydraulikaggregat, das alle Hubfunktionen steuert. Besteht aus dem Elektromotor, der die Hydraulikpumpe und die Steuerventile antreibt.
k	2-Knopf-Fernbedienung mit Spiralkabel für die Steuerung aller Funktionen. (Für PH2 sind Kabelfernbedienungen mit 3 oder 4 Tasten optional erhältlich).
l	Hebel für die manuelle Nothandpumpe (→ PH2 ) , womit der Bediener bei einem Stromausfall die Plattform anheben & schließen kann.
m	Notausgang-Taste (→ PH2 ) , mit dem der Bediener bei einem Stromausfall die Plattform öffnen & senken kann.
n	Standardplattform, mit einer vollbreiten und vollhohen, einteiligen geschlossenen Plattform.
o	Vertikal geteilte Plattform (Option OWU001): für einen freien Durchgang durch die Türöffnung sowie eine optimale Sicht durch die Fahrzeurtüren.
p	Horizontal faltende Plattform (Option S957): für geringe Montagehöhe sowie eine optimale Sicht durch die Fahrzeurtüren.

N°	Description of DH-P2 / PH2 [see Fig. 3.5]
g	Automatic bridge plate to the loading floor of the vehicle. Functions as toe-guard during the lift cycle. Is lowered automatically to horizontal position when the platform arrives at floor level, creating a smooth and safe passage between the platform and the vehicle floor.
h	Rear end of the platform
i	Front end of the platform
j	Hydraulic power pack, steering all lift functions. Contains the electric motor driving the hydraulic pump and the control valves.
k	2-button wander lead with spiral cable, controlling all functions. (On PH2 wander leads with 3 or 4 buttons are available as option).
l	Lever for the manual emergency hand pump (→ PH2 ♿), enabling the operator to lift & close the platform in case of electric failure.
m	Emergency exit button (→ PH2 ♿), enabling the operator to open & lower the platform in case of electric failure.
n	Standard platform, with a full-width and full-height single-piece closed platform.
o	Vertical split platform (option OWU001): for free passage through the vehicle doorway, and maximum visibility through the vehicle door windows.
p	Horizontally folding platform (option S957): for reduced fitting height, and maximum visibility through the vehicle door windows.



- Bij alle liftmodellen worden de elektrische bedieningskast en de hydraulische groep tijdens de montage verbonden met de batterij (of hulpbatterij) van het voertuig, conform de montagerichtlijnen van **DHOLLANDIA**, en de door de voertuigconstructeur opgelegde vereisten.



- Om de betrouwbaarheid van de lift gedurende vele jaren te waarborgen, is het uiterst belangrijk dat de batterijen, hun laadsysteem, de batterij- en massakabels, en de zekeringen voldoende sterk zijn en zorgvuldig gemonteerd worden conform de hierboven vermelde richtlijnen. Onvoldoende batterijspanning kan onherstelbare schade veroorzaken aan de elektrische componenten van de lift (startrelais, elektromotor, elektrische schakelaars, enz...).
 - Aangezien de standaardstroomtoevoer in de meeste voertuigen enkel volstaat voor de primaire behoeften van de oorspronkelijke apparatuur, moeten de eigenaar van het voertuig & diens aannemers overwegen om het batterijvermogen en het laadsysteem op te voeren in functie van de bijkomende behoeften van alle extra uitrusting (lift, maar ook verwarmingssysteem, koelunits, enz...).
- Bij lange verplaatsingen en kort gebruik van de lift, zullen de bestaande alternator en batterijen waarschijnlijk volstaan.
- Bij lange verplaatsingen en langdurige periodes van intensief gebruik, zullen de batterijen waarschijnlijk vervangen moeten worden door krachtigere exemplaren.
- Bij korte verplaatsingen en langdurige periodes van intensief gebruik, zullen waarschijnlijk zowel de alternator als de batterijen krachtiger gemaakt moeten worden.

- Pour tous les modèles d'élévateur susmentionnés, le boîtier de commande électrique et le groupe hydraulique sont connectés à la batterie du véhicule (ou à la batterie auxiliaire) pendant le montage, conformément aux instructions d'installation de **DHOLLANDIA** et aux exigences imposées par le constructeur du véhicule.



- Afin d'assurer la fiabilité de l'élévateur pendant de nombreuses années, il est extrêmement important que les batteries, leur système de chargement, les câbles de batterie et de masse et les fusibles soient assez puissants et montés correctement, conformément aux instructions susmentionnées. Une tension de batterie insuffisante abîmera et causera des dommages irréversibles aux composants électriques de l'élévateur (relais moteur, moteur électrique, interrupteurs électriques, etc.).
 - Puisque la majeure partie des véhicules sont fournis avec des alimentations couvrant uniquement les besoins primaires de l'équipement original, le propriétaire du véhicule et ses contractants doivent envisager l'augmentation de la capacité de la batterie et du système de chargement en fonction des besoins supplémentaires de tous les équipements auxiliaires (élévateur, mais aussi système de chauffage supplémentaire, unités de réfrigération, etc.).
- En cas de longs voyages et de courtes périodes d'utilisation de l'élévateur, l'alternateur et les batteries existants suffiront probablement.
- En cas de longs voyages et de longues périodes d'utilisation intensive de l'élévateur, les batteries nécessiteront probablement une mise à niveau en cas de charges plus lourdes.
- En cas de longs voyages et de longues périodes d'utilisation intensive de l'élévateur, les batteries nécessiteront probablement une mise à niveau en cas de charges plus lourdes.

- Bei allen oben genannten Liftmodellen werden der elektrische Bedienungskasten und das Hydraulikaggregat bei der Montage an die Fahrzeugbatterie (oder Zusatzbatterie) angeschlossen, gemäß den Montagerichtlinien von **DHOLLANDIA** und den Anforderungen, die vom Fahrzeughersteller auferlegt werden.



- Zur Gewährleistung der Betriebssicherheit des Lifts über viele Jahre ist es äußerst wichtig, dass die Batterien, ihr Ladesystem, die Batterie- und Massekabel und die Sicherungen stark genug ausgelegt und sorgfältig gemäß den angegebenen Anweisungen montiert sind. Unzureichende Batteriespannung wird Nachteile und irreparable Schäden an den elektrischen Komponenten des Lifts (Magnetschalter, Elektromotor, elektrische Schalter usw.) verursachen.
 - Da die meisten Fahrzeuge mit einer Stromversorgung ausgestattet sind, die lediglich die primären Anforderungen der Originalausrüstung deckt, sollten die Fahrzeugeigentümer & seine Vertragspartner eine Aufwertung der Batteriekapazität und des Ladesystems in Erwägung ziehen, abhängig von den zusätzlichen Anforderungen aller Zusatzausrüstungen (Lift, aber auch zusätzliches Heizsystem, Kühleinheiten usw.).
- Bei langen Fahrten und kurzen Perioden der Liftnutzung werden die bestehende Lichtmaschine und die Batterien voraussichtlich ausreichen.
- Bei langen Fahrten und langen Perioden intensiver Liftnutzung müssen die Batterien wahrscheinlich durch leistungsfähigere Batterien ausgetauscht werden.
- Bei kurzen Fahrten und langen Perioden intensiver Liftnutzung müssen wahrscheinlich sowohl die Lichtmaschine als auch die Batterien aufgewertet werden.

- For all lift models above, the electric control box and the hydraulic power pack are connected to the vehicle battery (or auxiliary battery) during fitting, according to the fitting instructions of **DHOLLANDIA**, and the requirements imposed by the vehicle manufacturer.



- To ensure the reliability of the lift over many years, it is extremely important that the batteries, their charging system, the battery- and earth cables, and fuses are dimensioned sufficiently strong, and fitted with care following above mentioned instructions. Insufficient battery tension will cause harm and irreparable damage to the electric components of the lift (starter solenoid, electric motor, electric switches, etc...).
- As most vehicles are supplied with power supplies that cover the primary needs of the original equipment only, the vehicle owner & his contractors should consider upgrading the battery capacity and charging system in function of the additional needs of all auxiliary equipment (lift, but also extra heating system, refrigeration units, etc...).
- In case of long journeys and short periods of lift use, the existing alternator and batteries will probably suffice.
- In case of long journeys and long periods of intensive lift use, the batteries will probably need upgrading by heavier duty ones.
- In case of short journeys and long periods of intensive lift use, both the alternator and the batteries will probably need upgrading.

4. VEILIGHEIDSINRICHTINGEN

DHOLLANDIA liften zijn uitgerust met een ruim aanbod veiligheidsinrichtingen, zodat de bediener die ze zoals beoogd gebruikt [zie deel 1], de rolstoelpassagier en / of de belasting op het platform maximaal zijn beschermd.



- DHOLLANDIA liften beschikken over volgende veiligheidskenmerken:

Fig.	Beschrijving
4.1	Antislippoppervlak: platformoppervlak dat maximaal beschermt tegen wegschuiven.
a	P1 / P2: platform in aluminium met antislip werkoppervlak.
b	PH1 / PH2  : platform in gestrekt staal dat regenwater, vuil, sneeuw,... heel snel van het platform doet verdwijnen.
4.2	Automatische afrolbeveiliging aan de achterrand van het platform. Voorkomt dat een voorwerp op wielen of de rolstoel tijdens het heffen/dalen onverwacht traag van het platform begint te rollen.
4.3	Automatische overrijdplaat naar de laadvloer van het voertuig. Doet dienst als teenbescherming tijdens de hefcyclus.
4.4	Veiligheidshekken (→ PH1 / PH2 ) die automatisch openen / sluiten wanneer het platform zelf open / gesloten is. Voorziet een houvast voor de gebruiker van het platform.
4.5	Platformlichten : elk platform dat uitsteekt voorbij de uiteinden van het voertuig, moet zowel overdag als 's nachts in alle naderingsrichtingen duidelijk zichtbaar zijn.
...	...

4. DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ

Les élévateurs DHOLLANDIA sont équipés d'une large gamme de dispositifs de sécurité afin de permettre l'utilisation visée [cf. section 1] avec un niveau de sécurité maximal pour l'opérateur, le passager en chaise roulante et/ou la charge sur la plateforme.

- Les dispositifs de sécurité suivants sont intégrés sur les élévateurs DHOLLANDIA :

Fig.	Description
4.1	Surface antidérapante: surface de plateforme offrant une protection optimale contre le glissement.
a	P1 / P2: plateforme en aluminium avec surface de travail antidérapante.
b	PH1 / PH2  : plateforme en acier maillé, évacuant l'eau de pluie, les saletés, la neige, etc. très rapidement de la plateforme.
4.2	Arrêt de fauteuil automatique à hauteur du bord arrière de la plateforme. Evite que les marchandises sur roues ou les fauteuils roulants roulent lentement, de manière inattendue et tombent de la plateforme lors du levage/la descente.
4.3	Rampe de passage automatique au plancher de chargement du véhicule. Elle fait office de protection des orteils pendant le cycle de levage.
4.4	Barrières de sécurité (→ PH1 / PH2 ) , ouverture / fermeture automatique lorsque la plateforme est ouverte/fermée. Offre un appui à l'occupant de la plateforme.
4.5	Feux de plateforme : toute plateforme dépassant les extrémités du véhicule doit être clairement visible depuis tous les côtés accessibles, tant en journée que de nuit.
...	...

4. SICHERHEITSEINRICHTUNGEN

DHOLLANDIA Lifte sind mit vielen Sicherheitseinrichtungen ausgestattet, um ihre bestimmungsgemäße Verwendung [siehe Abschnitt 1] mit einem maximalen Grad an Sicherheit für den Bediener, den Rollstuhlsinsassen und / oder die Ladung auf der Plattform zu ermöglichen

- Die folgenden Sicherheitseinrichtungen sind auf DHOLLANDIA Liften eingebaut:

Abb.	Beschreibung
4.1	Antirutschoberfläche: Plattformoberfläche, die optimal vor dem Rutschen schützt.
a	P1 / P2: Plattform aus Aluminium mit einer rutschfesten Arbeitsfläche.
b	PH1 / PH2  : Plattform aus Stahlgitter, um Regenwasser, Schmutz, Schnee, ... sehr schnell von der Plattform abzuleiten.
4.2	Automatische Abrollsicherung an der Rückseite der Plattform. Verhindert das langsame, unerwartete Herunterrollen von rollenden Waren oder des Rollstuhls von der Plattform beim Heben / Senken.
4.3	Automatische Überfahrbrücke zur Ladefläche des Fahrzeugs. Dient als Zehenschutz während des Hubzyklus.
4.4	Sicherheitsstangen (→ PH1 / PH2 ) öffnen / schließen automatisch, wenn die Plattform geöffnet / geschlossen wird. Die Person auf der Plattform kann sich daran festhalten.
4.5	Warnblinkleuchten: Jede Plattform, die hinter den Endpunkten des Fahrzeugs hervorragt, muss von allen zugänglichen Seiten bei Tag und Nacht deutlich sichtbar sein.
...	...

4. SAFETY DEVICES

DHOLLANDIA lifts are equipped with a wide range of safety devices, to enable its intended use [see section 1] with a maximum degree of safety for the operator, the wheelchair passenger and / or the load on the platform.

- The following safety features are incorporated on DHOLLANDIA lifts :



Fig.	Description
4.1	Anti-slip surface : platform surface providing optimum protection against slipping.
a	P1 / P2: platform in aluminium with a non-slip working surface.
b	PH1 / PH2  : platform in meshed steel, evacuating rainwater, dirt, snow,... very quickly off the platform.
4.2	Automatic roll-stop at the rear edge of the platform. Prevents wheeled goods or the wheelchair from slow, unexpected rolling off the platform during the lifting / lowering.
4.3	Automatic bridge plate to the loading floor of the vehicle. Functions as toe-guard during the lift cycle.
4.4	Safety rails (→ PH1 / PH2 ), opening / closing automatically when the platform itself is opened / closed. Provides a hand-hold for the platform occupant.
4.5	Platform lights : any platform protruding beyond the extremities of the vehicle, must be clearly visible from all approachable sides in daylight and at night.
...	...



Fig.	Beschrijving
...	...
4.6	Zijschorten op hefarmen: om te voorkomen dat uw vingers / handen tussen de verschillende elementen van de hefarmen gekneld geraken.
4.7	Mechanisch platformslot dat dienst doet als bijkomend vergrendelingsmechanisme voor het platform zodat dit niet zou openvallen bij drukverlies in het hydraulische circuit.
4.8	Elektrische noodstop: om de stroomtoevoer naar de bedieningskast af te sluiten, en alle elektrisch aangedreven bewegingen onmiddellijk stop te zetten.
4.9	Noodhandpomp (→ PH1 / PH2 ): geeft de bediener de mogelijkheid om het platform omhoog te brengen en te sluiten in geval van een elektrische storing (batterij werkt niet, zekering gesprongen, elektrische bediening beschadigd...)
4.10	Nooduitgangsknop (→ PH1 / PH2 ): geeft de bediener de mogelijkheid om het platform te openen en omlaag te brengen in geval van een elektrische storing (batterij werkt niet, zekering beschadigd, elektrische bediening beschadigd...)
4.11 4.12. a	Hoofdbatterijzekering op de (+) batterijkabel 15A-zekering op de bedieningsbedrading Beide zekeringen worden gebruikt om het elektrische systeem van de lift en het voertuig te beschermen tegen kortsluitingen en stroompieken.
...	



Fig.	Description
...	...
4.6	Tôles d'esquive latérales sur les bras de levage : prévient le coincement des doigts/mains entre les différents éléments des bras de levage.
4.7	Verrouillage mécanique de la plateforme, utilisé comme mécanisme de verrouillage secondaire pour la plateforme, afin d'éviter qu'elle ne s'ouvre en cas de perte de pression dans le circuit hydraulique.
4.8	Arrêt d'urgence électrique : Permet d'interrompre l'alimentation électrique au boîtier de commande et d'entraîner un arrêt immédiat de tous les mouvements actionnés électriquement.
4.9	Pompe à main d'urgence (→ PH1 / PH2 ): permet à l'opérateur de lever et fermer la plateforme en cas de panne électrique (défaillance de la batterie, fusible qui saute, commandes électriques endommagées, etc.)
4.10	Bouton de sortie de secours (→ PH1 / PH2 ): permet à l'opérateur d'ouvrir et de descendre la plateforme en cas de panne électrique (défaillance de la batterie, fusible endommagé, commandes électriques endommagées, etc.).
4.11 4.12. a	Fusible de batterie principal sur le câble de batterie (+) Fusible de 15A sur le câblage de contrôle Les deux fusibles sont utilisés pour protéger le système électrique de l'élévateur et du véhicule contre les courts-circuits et les pics d'ampérage.
...	


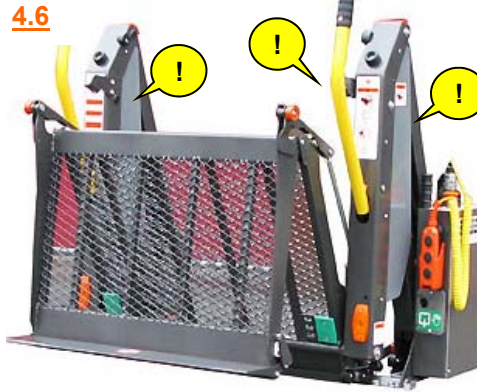
Abb.	Beschreibung
...	...
4.6	Seitliche Vermeidungsplatten an Hubarme: Verhindert Falle für Finger / Hände zwischen den verschiedenen Elementen der Hubarme.
4.7	Plattformverriegelung, dient als zusätzlicher Verriegelungsmechanismus für die Plattform, um sie bei einem Druckverlust im Hydraulikkreislauf vor einem unbeaufsichtigten Öffnen zu bewahren.
4.8	Elektrischer Notstopp: Ermöglicht das Ausschalten der elektrischen Energie zum Handsteuerkasten und löst einen sofortigen Stopp aller elektrisch betätigten Bewegungen aus.
4.9	Nothandpumpe (→ PH1 / PH2 ): Ermöglicht den Bediener, die Plattform bei einer elektrischen Störung (Batteriedefekt, beschädigte Sicherung, beschädigte elektrische Steuerungen...) zu heben & zu schließen
4.10	Notausgang-Taste (→ PH1 / PH2 ): Ermöglicht den Bediener, die Plattform bei einer elektrischen Störung (Batteriedefekt, beschädigte Sicherung, beschädigte elektrische Steuerungen...) zu öffnen & und zu senken
4.11 4.12. a	Hauptbatteriesicherung auf dem (+) Batteriekabel 15A Sicherung auf der Steuerleitung Beide Sicherungen werden dazu benutzt, das elektrische System des Lifts und des Fahrzeugs gegen Kurzschlüsse und Stromstärkespitzen zu schützen.
...	

Fig.	Description
...	...
4.6	Side skirts on lift arms : prevents finger / hand traps between the different elements of the lift arms.
4.7	Mechanical platform lock, used as secondary locking mechanism for the platform, to prevent it from opening in case of pressure loss in the hydraulic circuit.
4.8	Electric emergency stop : Allows to switch-off the electric power to the control unit, and to cause an immediate stop of all electrically actuated movements.
4.9	Emergency hand pump (→ PH1 / PH2 ♿) : enables the operator to lift & close the platform in case of electric failure (battery deficiency, blown fuse, damaged electrical controls...)
4.10	Emergency exit button (→ PH1 / PH2 ♿) : enables the operator to open & lower the platform in case of electric failure (battery deficiency, damaged fuse, damaged electric controls,...)
4.11	Main battery fuse on (+) battery cable
4.12.	15A fuse on the control wiring
a	Both fuses are used to protect the electrical system of the lift and the vehicle against short-circuits and amperage peaks.
...	



4.7 • DH-P1 / PH1



4.7 • DH-P2 / PH2

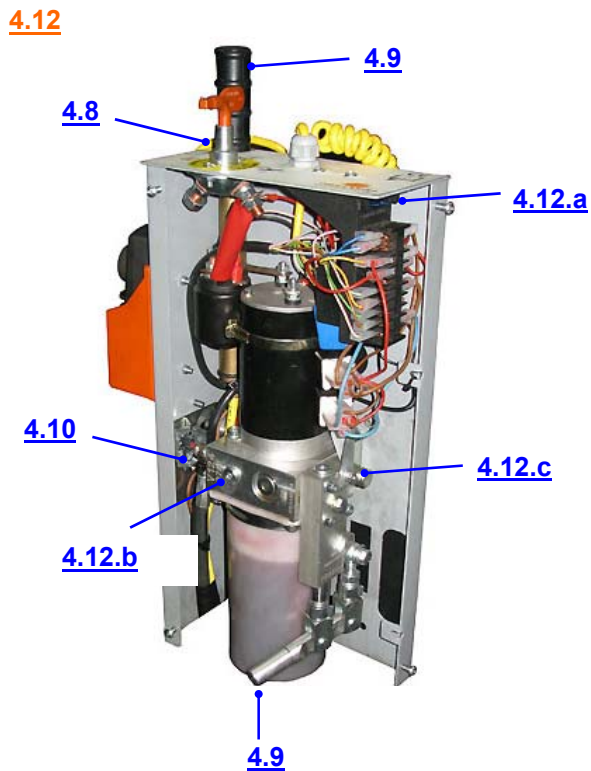


Fig.	Beschrijving
...	...
4.12. b	Hydraulische debietsregeling: het hoofdventiel in de hydraulische groep is uitgerust met een afremventiel waardoor de daalsnelheid binnen de wettelijke grenzen blijft: max. 15cm / sec voor verticale bewegingen.
4.12. c	Belastingdetectie / overdrukventiel : stelt de fabrikant en de installateur in staat om de uiteindelijke prestaties van de lift te beperken tot het nominale vermogen ervan en beschermt de lift op die manier tegen overbelasting tijdens de hefcyclus.
4.13	Identificatiestickers: om het serienummer van de lift te identificeren (nodig om onderdelen te bestellen of andere informatie op te vragen).
4.14	Waarschuwingsplaatjes: om de bediener en de rolstoelpassagier te waarschuwen voor specifieke gevaren.

Fig.	Description
...	...
4.12. b	Réglage de débit hydraulique : la vanne principale dans le groupe hydraulique est équipée d'une vanne de freinage ralentissant la vitesse de descente pour qu'elle reste dans les limites légales : max. 15cm / sec pour les mouvements verticaux.
4.12. c	Vanne de surpression / détection de la charge : elle permet au constructeur et à l'installateur de limiter la performance finale de l'élévateur à sa capacité nominale et d'assurer une protection contre la surcharge pendant le cycle de levage.
4.13	Autocollants d'identification : ils ont pour but d'identifier le numéro de série de l'élévateur (nécessaire pour commander des pièces détachées ou demander d'autres informations).
4.14	Décalcomanies d'avertissement : elles ont pour but d'avertir l'opérateur et le passager en fauteuil roulant des dangers spécifiques.

Abb.	Beschreibung
...	...
4.12. b	Hydraulische Durchflussregelung: Das Hauptventil im Hydraulikaggregat ist mit einem Bremsventil versehen, das die Absenkgeschwindigkeit innerhalb der gesetzlichen Grenzwerte hält: max. 15cm / Sek. für senkrechte Bewegungen.
4.12. c	Belastungssensor / Überdruckventil: Mit dem Überdruckventil kann der Hersteller oder Monteur die endgültige Leistung der Hubladebühne mit der Nenn-Hubkraft begrenzen und sie gegen Überladung während des HEBE-Zyklus schützen.
4.13	Identifikationsaufkleber: Dienen zur Angabe der Seriennummer des Lifts (erforderlich für die Bestellung von Ersatzteilen oder bei der Anforderung von Informationen).
4.14	Warnhinweisschilder: Dienen dazu, den Bediener und den Rollstuhlfahrer vor spezifischen Gefahren zu warnen.

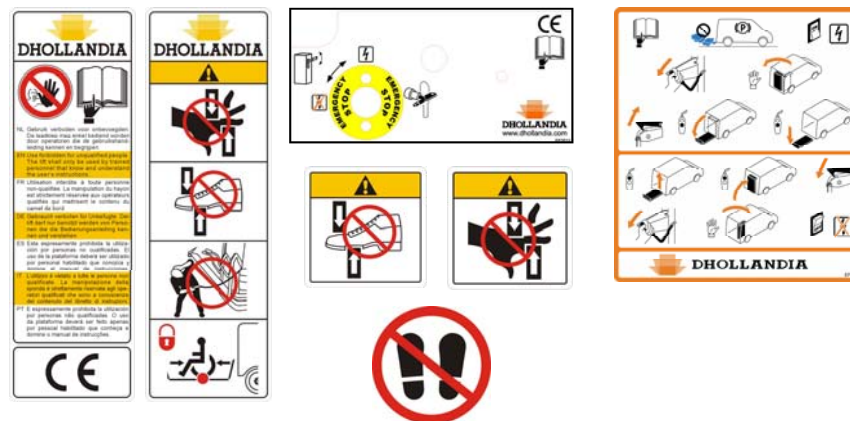
Fig.	Description
...	...
4.12. b	Hydraulic flow control : the main valve in the hydraulic power pack is equipped with a braking valve, retaining the descend speed within legal boundaries: max. 15cm / sec for vertical movements.
4.12. c	Load detection / pressure relief valve : permits the manufacturer and the installer to limit the final performance of the lift to its nominal capacity, and protects it against overload during the LIFT cycle.
4.13	Identification stickers : mean to identify the serial number of the lift (needed to order spare parts, or inquire for other information).
4.14	Warning decals : mean to warn to the operator and the wheelchair passenger for specific hazards.



4.13



4.14



5) VEILIGHEIDSINSTRUCTIES VOOR GEBRUIK VAN DE LIFT

§5.1 - Inleiding



Opgelet!

- Om de veiligheid van de bediener en (indien van toepassing) de rolstoelpassagiers en toevallige omstanders te garanderen, mag de lift uitsluitend worden gebruikt door vakkundige bedieners die daarvoor werden opgeleid en die de veiligheidsinstructies hieronder kennen, begrijpen en nauwgezet volgen.
 - Raadpleeg ook de waarschuwingen in de “Algemene inleiding” en deel 1 “Beoogd gebruik” in hoofdstuk A alvorens u met de lift begint te werken.
 - Onachtzaamheid kan de bediener en derden in gevaar brengen.
- De bediener moet minstens 18 jaar oud zijn.
 - Deze veiligheidsinstructies zijn algemeen van toepassing op alle liften. Op sommige foto's kunnen afwijkende producten worden afgebeeld, maar de principes blijven van toepassing.

5) INSTRUCTIONS DE SECURITE POUR L'UTILISATION DE L'ELEVATEUR

§5.1 - Introduction



Attention!

- Afin d'assurer la sécurité de l'opérateur, des passagers en fauteuil roulant (le cas échéant) et des éventuelles personnes présentes, cet élévateur peut uniquement être utilisé par des opérateurs qualifiés, qui ont été formés à cet effet, qui connaissent, qui comprennent et qui appliquent consciencieusement les instructions de sécurité suivantes.
 - Consultez aussi les avertissements dans “Introduction générale”, et Section 1 “Destination” au Chapitre A avant d'utiliser l'élévateur.
 - Toute négligence peut grandement menacer la sécurité de l'opérateur et de tierces parties.
- L'opérateur doit avoir plus de 18 ans.
 - Ces instructions de sécurité sont générales et s'appliquent à toute la gamme d'élévateurs. Certaines images peuvent illustrer d'autres articles mais les principes sont les mêmes et donc d'application.

5) SICHERHEITSHINWEISE FÜR DIE VERWENDUNG DES LIFTS

§5.1 - Einführung



Warnung!

- Um die Sicherheit des Bedieners, (falls zutreffend) der Rollstuhlinsassen und eventueller Zuschauer zu gewährleisten, ist die Nutzung des Lifts grundsätzlich qualifizierten Bedienern vorbehalten, die ordnungsgemäß ausgebildet wurden; die die unten genannten Sicherheitshinweise kennen, verstehen und sorgfältig anwenden.
 - Beachten Sie vor der Bedienung des Lifts zudem die Warnhinweise in der “Allgemeinen Einführung” und Abschnitt 1 “Bestimmungsgemäße Verwendung” in Kapitel A.
 - Fahrlässigkeit kann den Bediener und dritte Parteien einem großen Risiko aussetzen.
- Der Bediener sollte mindestens 18 Jahre alt sein.
 - Diese Sicherheitshinweise sind allgemeiner Art und gelten für das gesamte Produktangebot an Liften. Manche Bilder zeigen möglicherweise nur ähnliche Produkte, aber diese Grundsätze gelten immer.

5) SAFETY INSTRUCTIONS FOR THE USE OF THE LIFT

§5.1 - Introduction



Warning !

- In order to ensure the safety of the operator, (if applicable) the wheelchair passengers, and occasional bystanders, the use of the lift is strictly reserved to skilled operators, who have been duly trained; who know, understand and conscientiously apply the safety instructions below.
- Also consult the warnings in the “General Introduction”, and Section 1 “Intended Use” in Chapter A prior to manipulating the lift.
- Negligence can put the operator and third parties at great risk.
- The operator should have passed the minimum age of 18 years.
- These safety instructions are of general nature, applicable for the whole range of lifts. Some images might show deviating products, but the principles apply.

5.1





§5.2 - Algemene veiligheidsinstructies

- De bediener moet aangepaste werkkledij dragen. Draag nooit loszittende kledij die verstrikt kan raken in de bewegende delen van de lift. Best draagt u veiligheidsschoenen met stalen tip en een goede antislipzool, alsook beschermende handschoenen.
- Controleer voordat u de voertuigdeuren opent en het mechanische platformslot van de lift loszet, of de lift veilig kan worden gebruikt. Neem de nodige voorzorgen om uw eigen veiligheid en (indien van toepassing) die van de gebruikers van het platform, van toevallige omstanders en derden in het verkeer te waarborgen.
- Verwijder alle voorwerpen die het vrij bewegen van de lift kunnen belemmeren uit de werkzone.
- Zorg ervoor dat het platform duidelijk zichtbaar is in alle naderingsrichtingen (knipperende lichten, platformwimpels, signalisatiekegels, enz...) en dat de werkzone voldoende verlicht is.
- Het voertuig moet veilig geparkeerd staan met de handrem op en de motor uitgeschakeld. Gebruik de lift alleen wanneer het voertuig vlak geparkeerd staat. Het is gevaarlijk om de lift te gebruiken wanneer het voertuig op een helling geparkeerd staat. [zie Fig. 5.3]. Doe de voertuigdeuren op slot en maak alle andere bewegende delen van de voertuigcarrosserie vast.
- Zorg ervoor dat het voertuig niet kan omkantelen wanneer er zware ladingen op het platform worden gezet.



§5.2 - Instructions générales de sécurité

- L'opérateur doit porter une tenue de travail adaptée. Il ne doit en aucun cas porter des vêtements amples pouvant être attrapés dans les parties mobiles de l'élévateur. Il est fortement recommandé de porter des chaussures de sécurité avec des pointes de protection en acier et de bonnes semelles antidérapantes ainsi que des gants de protection.
- Avant l'ouverture des portes du véhicule et le relâchement du verrouillage mécanique de la plateforme, vérifiez si l'élévateur peut être utilisé en toute sécurité. Prenez vos précautions pour assurer votre propre sécurité, (le cas échéant) la sécurité des occupants de la plateforme et la sécurité des éventuelles personnes présentes et des tierces parties mêlées au trafic.
- Débarrassez la zone de travail de tout objet pouvant entraver les mouvements de l'élévateur.
- Veillez à ce que la plateforme soit bien visible depuis toutes les directions (feux de plateforme clignotants, fanions de plateforme, cônes de signalisation, etc.) et à ce que la zone de travail soit suffisamment éclairée.
- Le véhicule doit être garé en toute sécurité, le frein à main tiré et le moteur éteint. N'utilisez l'élévateur que si le véhicule est garé sur une surface plane. Il est dangereux d'utiliser l'élévateur si le véhicule est garé dans une pente [cf. Fig. 5.3]. Verrouillez les portes du véhicule et attachez toutes les autres parties mobiles de la carrosserie du véhicule.
- Veillez à ce que le véhicule ne puisse pas basculer lorsque des charges lourdes seront placées sur la plateforme.



§5.2 - Allgemeine Sicherheitshinweise

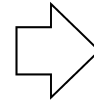
- Der Bediener muss geeignete Arbeitskleidung tragen. Tragen Sie niemals locker sitzende Kleidung, die in den beweglichen Teilen des Lifts eingeklemmt werden kann. Es wird dringend empfohlen, stets sichere Schuhe mit Stahlschutzspitzen und einer guten rutschfesten Sohle sowie Schutzhandschuhe zu tragen.
- Überprüfen Sie vor dem Öffnen der Fahrzeugtüren und dem Entriegeln der mechanischen Plattformverriegelung ob der Lift sicher verwendet werden kann. Ergreifen Sie Vorsichtsmaßnahmen, um Ihre eigene Sicherheit sowie (falls zutreffend) die Sicherheit der Personen auf der Plattform und eventueller Umstehender sowie die Sicherheit Dritter im Verkehr zu gewährleisten.
- Räumen Sie alle Gegenstände aus dem Arbeitsbereich, die Ihre Be- und Entladeaktivitäten behindern könnten.
- Sorgen Sie dafür, dass die Plattform von allen Seiten deutlich sichtbar ist (Warnblinkleuchten an der Plattform, blinkende Rückleuchten des Fahrzeuges, Verkehrskegel usw.) und dass der Arbeitsbereich des Lifts ausreichend beleuchtet ist.
- Das Fahrzeug muss sicher abgestellt sein, mit angezogener Parkbremse und der Motor muss ausgeschaltet sein. Verwenden Sie den Lift nur, wenn das Fahrzeug auf einer geraden Fläche steht. Die Benutzung des Lifts ist gefährlich, wenn das Fahrzeug in einem Gefälle steht [siehe Abb. 5.3]. Blockieren Sie die Fahrzeugtüren und befestigen Sie alle beweglichen Teile der Fahrzeugkarosserie.
- Sorgen Sie dafür, dass das Fahrzeug nicht umkippen kann, wenn Sie schwere Ladungen auf die Plattform stellen.



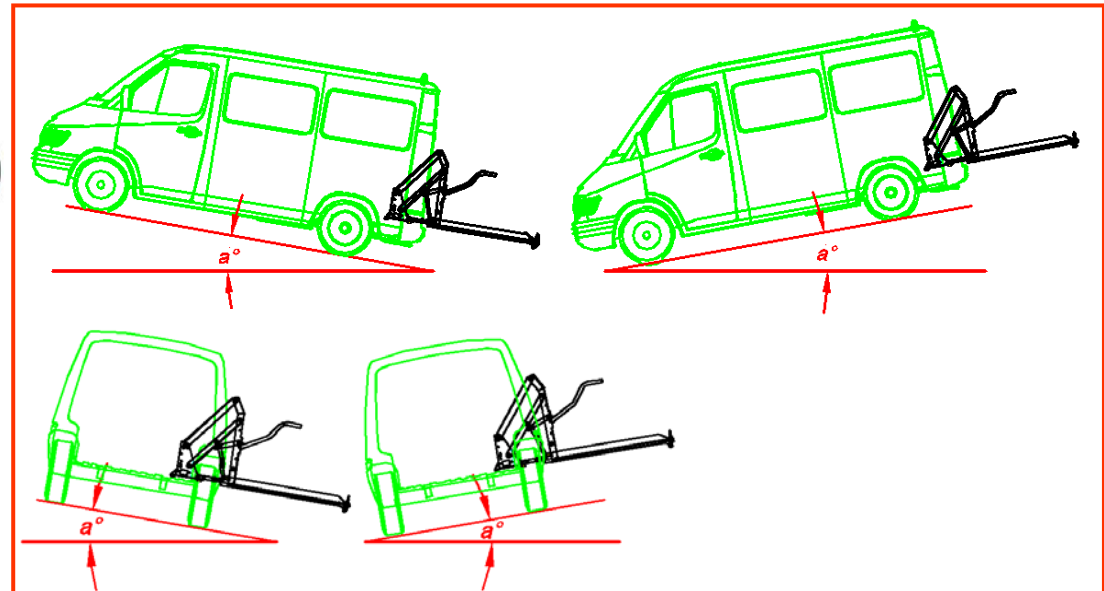
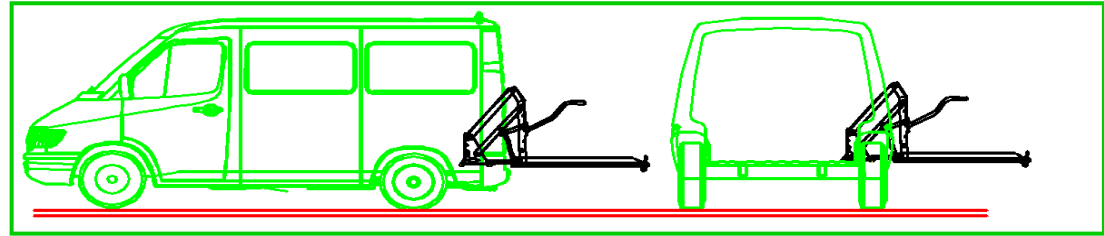
§5.2 - General safety instructions

- The operator should use appropriate working clothes. Never wear loose-fitting clothes that may be trapped in the moving parts of the lift. It is strongly recommended to wear safety footwear with steel protection tips and a good non-slip sole, and protective gloves.
- Prior to opening the vehicle doors and releasing the mechanical platform lock of the lift, check if the lift can be used safely. Take precautions to guarantee your own safety, (if applicable) the safety of the platform occupants, and the safety of occasional bystanders and third parties in traffic.
- Clear the working area of any objects that could potentially impede the movements of the lift
- Make sure the platform is visible from all approach directions (flashing lights, platform flags, traffic cones, etc...), and that the working area is sufficiently illuminated.
- The vehicle must be safely parked with the hand brake on, and the engine must be switched off. Only use the lift if the vehicle is parked on level ground. It is dangerous to use the lift when the vehicle is parked on a slope. [see Fig. 5.3]. Lock the vehicle doors, and fasten all other moving parts of the vehicle body.
- Ensure that the vehicle cannot tip-over when putting heavy weights on the platform.

5.2



5.3



- Als het voertuig of de lift uitgerust is met mechanische of hydraulische steunvoeten, dan moeten deze geactiveerd worden voordat het platform wordt geopend. Zorg dat de steunvoeten op een stevige, vlakke ondergrond geplaatst worden. Op een zachte ondergrond (zand, kiezels,...) moeten massieve steunblokken worden gebruikt onder de steunvoeten [zie Fig. 5.4].



- De bediener moet op elk moment een overzicht bewaren over en een visuele controle kunnen doen van de hele werkzone van de lift en van het platform, en de rolstoelpassagier op het platform.



- De bediening van de lift moet worden toevertrouwd aan één enkele bediener. De bediener mag bij het openen / sluiten van de lift niemand in de buurt van het bewegende platform laten.

- Bij het op en neer bewegen moet de bediener erop toezien dat er zich niemand, behalve zichzelf en de rolstoelpassagier, binnen de werkzone van de lift en het platform bevindt. Zorg er steeds voor dat er niemand onder, achter of binnen het bereik van het bewegende platform staat.
- Extra toezicht is nodig wanneer de lift wordt gebruikt voor of in de buurt van kinderen.
- Lees en volg alle waarschuwingslabels en symbolen op de lift nauwgezet op.
- Houd rekening met het nominale vermogen en het gewichtsdiagram van de lift.

- Si le véhicule ou l'élévateur est équipé de béquilles de stabilisation hydrauliques ou mécaniques, déployez-les avant d'ouvrir la plateforme. Il doit veiller à ce que les béquilles de stabilisation soient placées sur un sol plat et solide. En cas de terrain meuble (sable, graviers, etc.), des blocs de support solides doivent être utilisés sous les béquilles de stabilisation [cf. Fig. 5.4].



- L'opérateur doit toujours voir et garder un contrôle visuel clair de toute la zone de travail de l'élévateur et de sa plateforme, ainsi que du passager en fauteuil roulant sur la plateforme.



- L'utilisation de l'élévateur doit se limiter à un seul opérateur. Lors de l'ouverture/fermeture de l'élévateur, l'opérateur ne peut autoriser personne à rester près de la plateforme en mouvement.

- Lors de la levée/descente, l'opérateur ne pourra pas accepter qu'une personne autre que lui-même et le passager en fauteuil roulant se trouve dans la zone de travail de l'élévateur et de sa plateforme. Veillez toujours à ce que personne ne se trouve sous, derrière ou à portée de la plateforme en mouvement.
- La plus grande prudence est de mise si l'élévateur est utilisé pour ou à proximité d'enfants.
- Lisez et respectez toutes les étiquettes et les symboles d'avertissement apposés sur l'élévateur.
- Respectez la capacité nominale et le diagramme de chargement de l'élévateur.

- Wenn das Fahrzeug oder der Lift mit mechanischen oder hydraulischen Abstützungen ausgestattet ist, setzen Sie diese ein, bevor Sie die Plattform öffnen. Sorgen Sie dafür, dass die Abstützungen auf festem, ebenem Untergrund positioniert sind. Bei einem weichen Untergrund (Sand, Kies, ...) müssen feste Abstützblöcke unter den Abstützungen verwendet werden [siehe Abb. 5.4].



- Der Bediener sollte den gesamten Arbeitsbereich des Lifts und die Plattform sowie den Rollstuhlsassen auf der Plattform jederzeit überblicken und die visuelle Kontrolle behalten.



- Die Bedienung der Hubladebühne muss auf einen einzigen Bediener eingeschränkt sein. Beim Öffnen / Schließen des Lifts darf der Bediener niemandem außer sich selbst gestatten, sich in der Nähe der sich bewegenden Plattform aufzuhalten.

- Beim Heben / Senken darf der Bediener niemandem außer sich selbst und dem Rollstuhlsassen gestatten, sich im Arbeitsbereich des Lifts und seiner Plattform aufzuhalten. Sorgen Sie immer dafür, dass niemand unter der sich bewegenden Plattform oder in ihrem Bereich steht.
- Bei Verwendung für oder in der Nähe von Kindern ist eine sorgfältige Beaufsichtigung erforderlich.
- Lesen und beachten Sie alle Warnetiketten und -symbole auf dem Lift.
- Beachten Sie die Nenn-Hubkraft und das Belastungsdiagramm des Lifts.

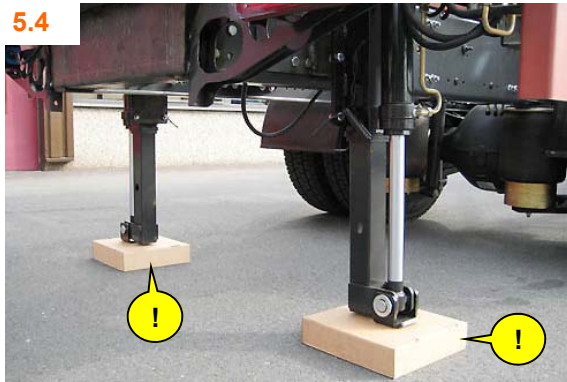
- If the vehicle or the lift are equipped with mechanical or hydraulic stabilising legs, deploy these before opening the platform. Ensure that the stabilising legs are positioned on solid even ground. In case of soft terrain (sand, gravel,...), solid support blocks must be used under the stabilising legs [see Fig. 5.4].



- The operator should overview and keep a clear visual control over the whole working area of the lift and its platform, and the wheelchair passenger on the platform at all times.



- The operation of the lift should be confined to a single operator. When opening / closing the lift, the operator should not permit anyone to stand near the moving platform.
- When lifting / lowering, the operator should not permit anybody, but himself and the wheelchair passenger, to be in the working zone of the lift and its platform. Ensure at all times that nobody stands under, behind or within reach of the moving platform.
- Careful supervision is necessary if used on behalf of, or near children.
- Read and comply with all warning labels and symbols affixed to the lift.
- Respect the nominal capacity and the loading diagram of the lift.



- Laat de passagierslift nooit in uitgeschoven stand achter. Klap de lift op en sluit de deuren van het voertuig voordat u dit onbewaakt achterlaat.
- Verplaats het voertuig niet wanneer de lift nog uitgeschoven is. Berg de lift op en sluit de deuren van het voertuig voor u het voertuig verplaatst. Verplaats het voertuig nooit wanneer er iemand op het platform van de lift staat of zich in de laadruimte bevindt.



- Om te voorkomen dat u wegschuift en zich verwondt, moet u altijd professionele veiligheidsschoenen met een goede antislipzool dragen. Als er sneeuw, slijk en vuil of gladde vloeistoffen op het platformoppervlak liggen en dit daardoor glad is, gebruik de lift dan NIET en maak het platform eerst schoon. Begin niet te lopen op het platform van een laadklep.



- Om te voorkomen dat u struikelt en zich verwondt, moet u altijd uitkijken voor uitstekende voorwerpen op het platformoppervlak (bijv. platformlichten, afrolbeveiligingen en hun hendel, vreemde voorwerpen, enz...).

- De lift mag niet worden gebruikt wanneer de bediener onder invloed is of om gelijk welke andere reden de lift niet veilig kan bedienen.
- De laadklep mag enkel met originele bedieningskasten worden gebruikt.
- Respecteer in het verkeer altijd een veiligheidsafstand van 5m tot de volgende wagen, en vraag andere chauffeurs om eenzelfde afstand te bewaren wanneer ze achter de laadklep parkeren. [zie Fig. 5.5]

- N'abandonnez jamais l'élévateur en position ouverte. Avant d'abandonner le véhicule, rangez l'élévateur et fermez les portes du véhicule.
- Ne déplacez pas le véhicule avec l'élévateur en position ouverte. Rangez l'élévateur et fermez les portes du véhicule avant de vous déplacer. Ne déplacez jamais le véhicule alors qu'une personne se trouve sur la plateforme de l'élévateur ou à l'intérieur de la carrosserie du véhicule.



- Afin d'éviter les blessures causées par un glissement, portez toujours des chaussures de sécurité professionnelles équipées d'une bonne semelle antidérapante. Si la surface de la plateforme est glissante car elle est recouverte de neige, de boue et de saletés ou de liquides glissants, n'utilisez PAS l'élévateur et nettoyez d'abord la plateforme. Ne courez pas sur une plateforme d'élévateur.



- Afin d'éviter les risques de blessure suite à un trébuchement, soyez toujours attentif aux éléments saillants situés sur la surface de la plateforme (ex.: feux sur la plateforme, arrêts de fauteuil et leur levier, objets étrangers, etc.).

- Cet élévateur ne doit pas être utilisé si l'opérateur est en état d'ivresse ou si ses capacités sont diminuées d'une quelconque autre manière.
- L'élévateur doit uniquement être utilisé avec les boîtiers de commande originaux.
- Dans le trafic, respectez toujours une distance de sécurité de 5 mètres par rapport au véhicule suivant et demandez aux autres automobilistes de respecter une distance équivalente lorsqu'ils se garent derrière votre élévateur [cf. Fig. 5.5].

- Lassen Sie niemals den Lift in offener Position zurück. Fahren Sie den Lift ein und schließen Sie die Türen des Fahrzeugs, bevor Sie es unbeaufsichtigt zurücklassen.
- Verstellen Sie das Fahrzeug nicht, wenn die Hubladebühne in offener Position steht. Fahren Sie den Lift ein und schließen Sie die Türen des Fahrzeugs, ehe Sie es verstellen. Verstellen Sie das Fahrzeug nie, wenn sich eine Person auf der Plattform des Lifts oder innerhalb der Fahrzeugkarosserie befindet.



- Zur Vermeidung von Verletzungen durch Ausrutschen sollten Sie stets sichere Arbeitsschuhe mit rutschfester Sohle tragen. Wenn die Plattformoberfläche rutschig ist, weil sie mit Schnee, Schlamm und Schmutz oder rutschigen Flüssigkeiten bedeckt ist, dürfen Sie den Lift NICHT BENUTZEN und müssen Sie zunächst die Plattform reinigen. Laufen Sie nicht auf eine Hubladebühnenplattform.



- Um Verletzungen durch Stolpern zu vermeiden, muss der Bediener stets auf Gegenstände achten, die aus der Plattformfläche herausragen (z.B. Warnblinkleuchten, Abrollsicherungen und ihre Hebel, Fremdkörper usw.).

- Der Lift darf nicht verwendet werden, wenn der Bediener sich in einem berauschten Zustand befindet oder anderweitig beeinträchtigt ist
- Der Lift darf ausschließlich mittels des originalen Handsteuerkastens verwendet werden.
- Halten Sie im Verkehr stets einen Sicherheitsabstand von 5m zum nächsten Fahrzeug ein und ersuchen Sie andere Verkehrsteilnehmer, einen ebenso großen Abstand einzuhalten, wenn Sie hinter Ihrer Hubladebühne parken [siehe Abb. 5.5]

- Never leave the lift behind in open position. Before leaving the vehicle behind unattended, store the lift away, and close the doors of the vehicle.
- Don't move the vehicle with the lift in open position. Store the lift away, and close the doors of the vehicle before moving position. Never move the vehicle while a person stands on the platform of the lift, or inside the vehicle body.



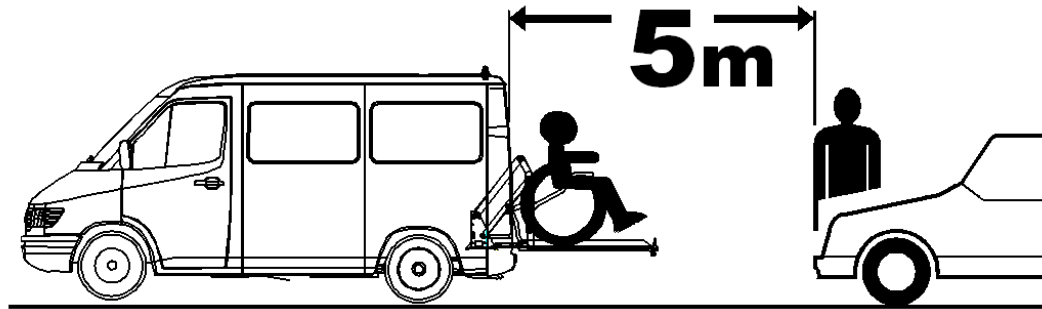
- To prevent injury by slipping, always wear professional safe footwear with a good non-slip sole. If the platform surface is slippery because covered with snow, mud and dirt, or slippery liquids, DO NOT use the lift and clean the platform first. Do not run on a tail lift platform.



- To prevent injury by tripping, pay attention to protruding items on the platform surface at all times (ex. platform lights, roll-stops and their lever, foreign objects, etc...).

- The lift should not be used if the operator is intoxicated or impaired in any way.
- The tail lift should be used by means of original control units only.
- In traffic, always respect a safety distance of 5m to the following car, and ask other drivers to respect an equivalent distance when parking behind your tail lift. [see Fig. 5.5]

5.5





§5.3 - Gevarenzones, risico op klem raken, afklemmen & verpletteren



Opgelet !

- Blijf uit het zwenkbereik van het platform.
- Blijf uit de buurt van bewegende delen.
- Let er steeds op dat handen, voeten en hoofd niet klem kunnen raken.



- Blijf met armen, voeten en kledij goed uit de buurt van alle bewegende delen van de lift. Let er steeds op dat vingers, handen, tenen of voeten niet tussen de bewegende delen van de hefarmen, hydraulische cilinders en het bewegende platform gekneld komen te zitten of verpletterd worden. Op het platform mogen de bediener en de rolstoelpassagier zich enkel vasthouden aan de veiligheidshekken die daarvoor zijn bedoeld. [Zie Fig. 5.6]
- Vermijd de gevaarlijke knelzone tussen het stijgende platform en het achterkader van de voertuigvloer. Zorg ervoor dat er geen voeten gekneld komen te zitten tussen het platform en de bumper, of enige andere uitstekende delen van het voertuigkloetswerk.



§5.3 - Zones dangereuses, risque d'écrasement et de coupure



Attention !

- Restez en dehors de la zone de mouvement de la plateforme.
- Restez à l'écart des parties mobiles.
- Faites toujours attention au risque de coincement des mains, des pieds et de la tête.



- Veillez à garder les bras, les pieds et les vêtements loin de toutes les parties mobiles de l'élévateur. Soyez toujours conscient des risques potentiels d'écrasement ou de coupure des doigts, des mains, des pieds ou des orteils entre les parties mobiles des bras de levage, des vérins hydrauliques et de la plateforme en mouvement. Sur la plateforme, l'opérateur et le passager en chaise roulante ne doivent tenir que les barrières de sécurité prévues à cet effet. [Cf. Fig. 5.6]
- Evitez toute zone d'écrasement dangereuse entre la plateforme en élévation et le cadre arrière du plancher du véhicule. Veillez à ce que les pieds ne soient pas écrasés entre la plateforme et la barre anti-encastrement ou toute autre partie saillante de la carrosserie.



§5.3 - Gefahrenzonen, Quetschungs- & Ausschereungsrisiken



Warnung !

- Bleiben Sie stets dem Schwenkbereich der Plattform und den beweglichen Teilen fern.
- Halten Sie sich fern von beweglichen Teilen.
- Achten Sie stets auf Fallen für Hand, Fuß und Kopf.



- Halten Sie Arme, Füße und Kleidung von allen beweglichen Teilen des Lifts fern. Seien Sie sich zu jeder Zeit des möglichen Risikos auf Quetschung oder Abtrennung von Fingern, Händen, Zehen oder Füßen zwischen den beweglichen Teilen der Hubarme, Hydraulikzylinder und der sich bewegenden Plattform bewusst. Der Bediener und der Rollstuhlfahrer sollten sich auf der Plattform ausschließlich an den für diesen Zweck vorgesehenen Sicherheitsgeländern festhalten. [Siehe Abb. 5.6]
- Vermeiden Sie die gefährliche Quetschzone zwischen der sich hebenden Plattform und dem hinteren Rahmen des Fahrzeugbodens. Vergewissern Sie sich, dass die Füße nicht zwischen Plattform und Unterfahrerschutz oder anderen herausragenden Teilen der Fahrzeugkarosserie eingeklemmt werden.



§5.3 - Danger zones, risk of crushing & sheering



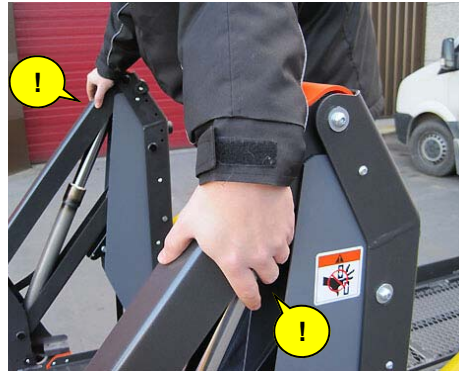
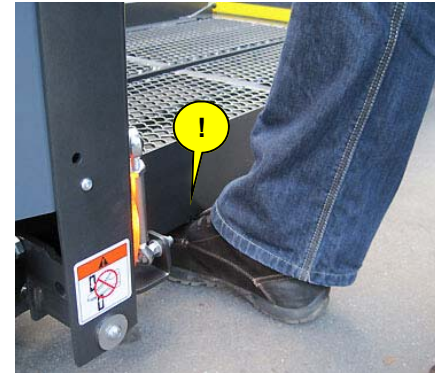
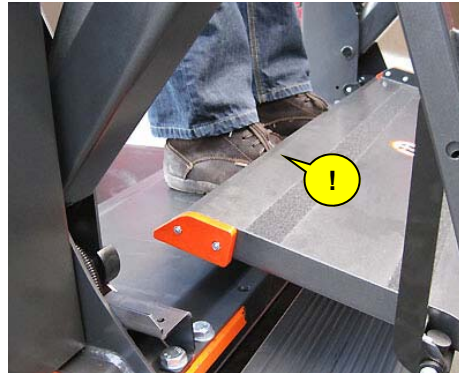
Warning !

- Stay out of the operation radius of the platform.
- Keep clear of moving parts.
- Beware of hand, foot and head traps at all times.



- Hold arms, feet and clothing well clear of all moving parts of the lift. Beware at all times for potential risks of crushing or sheering fingers or hands, toes or feet between the moving parts of the lift arms, hydraulic cylinders and the moving platform. On the platform, the operator and wheelchair passenger should take hold of no other parts but the safety rails foreseen for this purpose. [See Fig. 5.6]
- Avoid the hazardous crushing zone between the raising platform and the rear frame of the vehicle floor. Ensure that the feet are not squeezed between the platform and the bumper, or any other protruding parts of the vehicle body.

5.6





- Zorg ervoor dat er niemand op de oprijdplaat staat of deze belemmert aan de voorrand van het platform. [Zie Fig. 7]
- Zorg ervoor dat er niemand op de automatische afrolbeveiliging staat of deze belemmert aan de achterrand van het platform. [Zie Fig. 8]
- De bediener en de rolstoelpassagier mogen het platform pas verlaten wanneer het in parkeerstand staat en helemaal tot stilstand is gekomen, ofwel op de grond, ofwel op het niveau van de laadvloer van het voertuig. Derden die de rolstoelpassagier helpen om in het voertuig plaats te nemen of het voertuig te verlaten, dienen uit het bereik van het platform te blijven tot het in parkeerstand staat en helemaal tot stilstand is gekomen.



§5.4 - Bijkomende instructies voor rolstoelpassagiers

- Het is aangewezen om de rolstoelpassagiers achterstevoren omhoog en omlaag te bewegen terwijl de kleine voorwielen van de rolstoel tegen de afrolbeveiliging staan aan de achterste rand van het platform. Deze afrolbeveiliging is niet gemaakt voor het afstoppen van de grote achterwielen van een rolstoel bij bruuske of snelle bewegingen. [Zie Fig. 5.9]
- Wees uiterst voorzichtig en rijd het platform traag op. Gebruik ook de parkeerremmen van de rolstoel. Schakel elektrische rolstoelen uit en zet de rolstoelremmen vast.
- Wie rechtstaat, gebruikt de passagierslift met het gezicht naar de looprichting, dus naar het voertuig bij het instappen en weg van het voertuig bij het uitstappen.



- N'autorisez personne à se tenir sur ou gêner la rampe de passage au bord avant de la plateforme. [Cf. Fig. 7]
- N'autorisez personne à se tenir sur ou gêner l'arrêt de fauteuil automatique à l'extrémité arrière de la plateforme. [Cf. Fig. 8]
- L'opérateur et le passager en chaise roulante ne doivent pas quitter la plateforme avant qu'elle n'ait atteint sa position finale, que ce soit au niveau du sol ou du plancher de chargement du véhicule. Les tierces personnes invitées à aider le passager en chaise roulante à monter ou descendre du véhicule doivent rester en dehors de la portée de la plateforme jusqu'à ce qu'elle ait atteint sa position finale et qu'elle soit complètement arrêtée.



§5.4 - Instructions supplémentaires pour les passagers en fauteuil roulant

- Il est recommandé que les passagers en fauteuil roulant soient montés/descendus en regardant vers l'extérieur, les petites roues avant du fauteuil roulant étant adjacentes à l'arrêt de fauteuil automatique situé sur le bord arrière de la plateforme. Cet arrêt automatique n'est pas conçu pour arrêter les grandes roues arrière d'un fauteuil roulant en cas de mouvement rapide ou abrupt. [Cf. Fig. 5.9]
- Soyez extrêmement vigilant, montez lentement sur la plateforme. Bloquez toujours les freins de parking du fauteuil roulant. Les fauteuils roulants électriques doivent être éteints et leurs freins doivent être bloqués.
- Les personnes debout doivent utiliser l'élévateur en regardant dans la direction dans laquelle ils vont, donc vers le véhicule lorsqu'elles montent dedans, ou à l'opposé du



- Lassen Sie es nicht zu, dass sich jemand auf die Überfahrbrücke an der Spitze der Plattform stellt oder deren Bewegung hindert. [Siehe Abb. 7]
- Lassen Sie es nicht zu, dass sich jemand auf die automatische Abrollsicherung am hinteren Ende der Plattform stellt oder deren Bewegung hindert. [Siehe Abb. 8]
- Der Bediener und der Rollstuhlsinsasse dürfen die Plattform nicht verlassen, ehe sie entweder auf Bodenebene oder auf der Ebene des Ladeflurs des Fahrzeugs ihre endgültige Position erreicht hat. Dritte, die beauftragt wurden beim Ein- und Aussteigen behilflich zu sein, müssen außerhalb des Bereichs der Plattform bleiben, bis sie ihre endgültige Position erreicht hat und ganz zum Stillstand gekommen ist.



§5.4 - Zusätzliche Anweisungen für die Rollstuhlsinsassen

- Der Rollstuhlsinsasse sollte vorzugsweise mit dem Gesicht nach außen gehoben bzw. gesenkt werden, wobei die kleinen Vorderräder des Rollstuhls an der Abrollsicherung am hinteren Abschluss der Plattform anliegen sollten. Diese Abrollsicherung ist nicht als Festanschlag für die großen Hinterräder eines Rollstuhls vorgesehen, wenn es zu einer abrupten oder schnellen Bewegung kommt. [Siehe Abb. 5.9]
- Seien Sie äußerst vorsichtig, begeben Sie sich langsam auf die Plattform. Ziehen Sie immer die Bremsen des Rollstuhls an. Bei elektrischen Rollstühlen muss der Antrieb ausgeschaltet und müssen die Bremsen aktiviert werden.
- Stehende Personen müssen den Lift mit dem Gesicht in Bewegungsrichtung, d. h. in Richtung Fahrzeug beim Einsteigen oder weg vom Fahrzeug beim Aussteigen, benutzen.



- Do not allow anybody to stand on, or hinder the bridge plate at the front edge of the platform. [See Fig. 7]
- Do not allow anybody to stand on, or hinder the automatic roll-stop at the rear end of the platform. [See Fig. 8]

- The operator and the wheelchair passenger should not leave the platform before it has reached its final parking position, either at ground level, or at the loading floor of the vehicle. Third persons assigned to help the wheelchair passenger embark or disembark, should stay out reach of the platform until its has reached its final parking position, and has come to a complete stop.



§5.4 - Additional instructions for the  wheelchair passengers

- It is recommended that wheelchair passengers are lifted / lowered facing outward, with the small front wheels of the wheel chair adjacent to the roll-stop at the rear edge of the platform. This roll-stop is not designed to bring the big rear wheels of a wheelchair to a positive stop in case of abrupt or fast movement. [See Fig. 5.9]
- Use extreme care, board the platform slowly. Always lock the parking brakes of the wheelchair. Electric wheelchairs should have the power switched off, and the wheelchair brakes should be locked.
- Standees should use the lift facing the direction of travel, toward the vehicle when embarking, or away from the vehicle when disembarking.

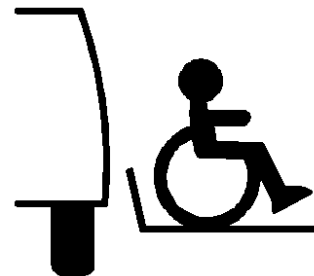
5.7



5.8



5.9



- Ga na of de rolstoel veilig op het platform past en niet over de randen van het platform uitsteekt en zorg ervoor dat de rolstoel de automatische afrolbeveiliging achteraan, of de overrijdplaat aan de voorzijde van het platform niet belemmert.
- Betreed het platform bij het verlaten van het voertuig nooit achterwaarts. Kijk altijd naar buiten, controleer of het platform veilig tot op laadvloerhoogte werd gebracht, of de zijdelingse veiligheidshekken goed vastzitten en de automatische afrolbeveiliging omhoog staat en vastgeklikt zit.
- Wees extra voorzichtig bij natheid of gladheid. Rolstoelremmen werken minder goed wanneer het platform en / of de wielen van de rolstoel nat of vuil zijn.
- Plaats de passagiers centraal tussen de hefarmen. [Zie Fig. 5.10]



- De gebruikers van het platform moeten zich aan beide zijdelingse veiligheidsrails vasthouden (indien voorhanden). [Zie Fig. 5.11 - 5.12]



§5.5 - Gewichtsdiagram

- Hydraulische liften zijn niet ontworpen om gewichten die overeenstemmen met hun nominale vermogen op gelijk welke positie op het platform te HEFFEN / laten DALEN. Het nominale vermogen geldt op een zwaartepunt van 500mm achter de voertuigcarrosserie. Achter dat punt neemt de maximale toegelaten belasting af.

- Veillez à ce que le fauteuil roulant soit bien placé sur la plateforme, qu'il ne dépasse pas les bords de la plateforme, qu'il n'interfère pas avec l'arrêt de fauteuil roulant automatique situé à l'arrière ou avec la rampe de passage placée à l'avant de la plateforme.
- Lorsque vous quittez le véhicule, ne sortez jamais à reculons pour atteindre la plateforme. Regardez toujours vers l'extérieur, veillez à ce que la plateforme soit bien placée à hauteur du plancher de chargement du véhicule, à ce que les barrières de sécurité latérales soient bien bloquées et à ce que l'arrêt de fauteuil automatique soit bien levé et bloqué.
- Faites preuve de la plus grande vigilance en cas de pluie ou de conditions propices au glissement. Les freins du fauteuil roulant sont moins efficaces si la plateforme et/ou les roues du fauteuil roulant sont humides ou sales.
- Veillez à ce que les passagers adoptent une position centrale entre les bras de levage. [Cf. Fig. 5.10]



- Les occupants de la plateforme doivent tenir les barrières de sécurité des deux côtés (si disponibles). [Cf. Fig. 5.11 - 5.12]



§5.5 - Diagramme de chargement

- Les élévateurs hydrauliques ne sont pas conçus pour LEVER/DESCENDRE des poids correspondant à leur capacité nominale sur toute la surface de la plateforme. La capacité nominale est valable à un centre de gravité de 500mm derrière la carrosserie du véhicule. Au-delà de ce point, la charge de travail sûre maximale diminue.

- Sorgen Sie dafür, dass der Rollstuhl sicher auf der Plattform steht und weder über die Ränder der Plattform hinausragt, noch die automatische Abrollsicherung am hinteren Ende oder die Überfahrbrücke vorne an der Plattform hindert.
- Beim Verlassen des Fahrzeugs nie auf die Plattform zurückfahren. Begeben Sie sich immer mit dem Gesicht nach außen auf die Plattform, vergewissern Sie sich, dass sie sich sicher auf der Ebene des Ladeflurs des Fahrzeugs befindet, dass die seitlichen Sicherheitsgeländer in ihrer richtigen Position stehen und verriegelt sind, und dass die automatische Abrollsicherung hochgestellt ist und richtig verriegelt ist.
- Seien Sie bei nassen oder rutschigen Verhältnissen äußerst vorsichtig. Rollstuhlbremsen sind weniger effizient, wenn die Plattform und/oder Räder des Rollstuhls nass oder schmutzig sind.
- Sorgen Sie dafür, dass die Insassen sich mittig zwischen den Hubarmen befinden. [Siehe Abb. 5.10]



- Falls vorhanden, sollten sich die Personen auf der Plattform an beiden Sicherheitsgittern festhalten. [Siehe Abb. 5.11 - 5.12]



§5.5 - Belastungsdiagramm

- Hydraulische Hubladebühnen sind nicht entworfen, um Gewichte entsprechend ihrer Nenn-Hubkraft über die vollständige Fläche der Plattform zu HEBEN/SENKEN. Die Nenn-Hubkraft gilt an einem bestimmten Abstand oder dem Massenmittelpunkt von 500mm hinter der Fahrzeugkarrosserie. Hinter diesem Punkt, der auf der Plattform markiert ist, nimmt die zulässige Maximal-Nutzlast ab.

- Ensure the wheelchair fits safely on the platform, and doesn't extend over the edges of the platform, nor doesn't interfere with the automatic roll-stop at the rear, nor the bridge plate at the front of the platform.
- When exiting the vehicle, never back onto the platform. Always face outward, ensure the platform is safely in place at the loading floor of the vehicle, the side safety rails are locked into position, and the automatic roll-stop is up and locked into position.
- Use extreme care in wet or slippery conditions. Wheelchair brakes are less effective if the platform and / or wheels of the wheelchair are wet or dirty.
- Ensure the passengers take a central position between the lift arms. [See Fig. 5.10]



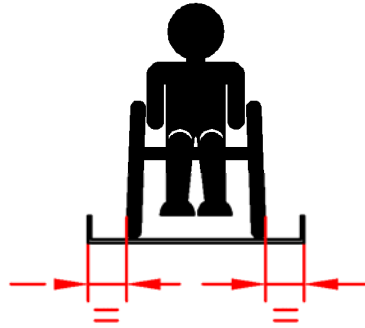
- If available, the platform occupants should grip both side safety gates. [See Fig. 5.11 - 5.12]



§5.5 - Loading diagram

- Hydraulic lifts are not designed to LIFT / LOWER weights corresponding to their nominal capacity over the full surface of the platform. The nominal capacity is valid at a centre of gravity of 500mm behind the vehicle body. Behind that point, the maximum safe working load diminishes.

5.10



5.11



5.12



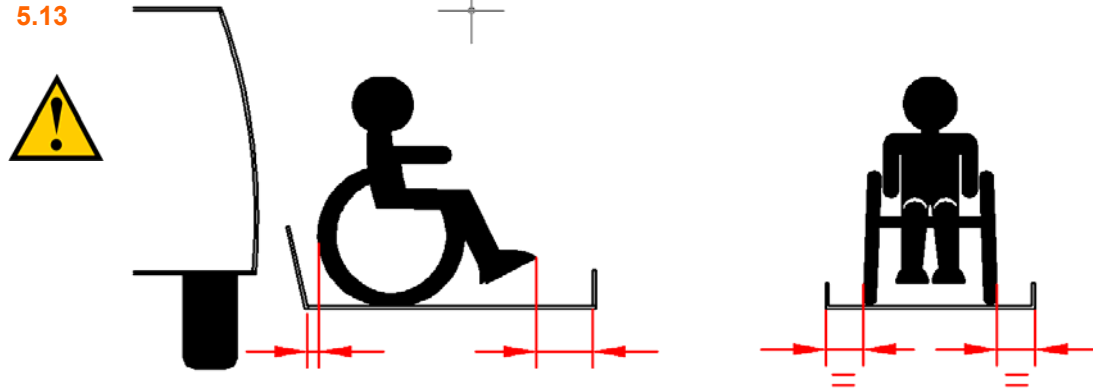
- Bij het HEFFEN wordt de lift normaal tegen overbelasting beschermd door het overdrukventiel in het hydraulische circuit. Overbelasting en de daaruit voortvloeiende schade treedt het vaakst op bij het laten DALEN van ladingen.
- Ter voorkoming van vroegtijdige slijtage of schade aan de lift, met mogelijke letselschade tot gevolg, dienen de instructies hieronder te worden opgevolgd.
- Het **nominale vermogen** wordt aangegeven op de identificatiesticker en op het CE gelijkvormigheidsattest [Zie Fig. 5.14]. Dit is het maximaal toegelaten gewicht dat het platform in de best mogelijke omstandigheden kan dragen. De volgende voorwaarden zijn hier van toepassing [Zie Fig. 5.13]:
 1. In de lengterichting: de belasting of rolstoel staat zo dicht mogelijk bij de vloer van het voertuig
 2. In de breedterichting: de belasting of rolstoel wordt centraal tussen de hefarmen geplaatst (dus halweg het platform).
- Wanneer de gewichtsomstandigheden van deze optimale omstandigheden afwijken, daalt de toegelaten belasting met 30%.
- De rolstoel mag nooit groter zijn dan het platform. De rolstoel mag nooit buiten de omtrek van het platform uitsteken.

- Lors du LEVAGE, l'élévateur est normalement protégé contre la surcharge par la vanne de surpression dans le circuit hydraulique. La plupart des surcharges, et les dommages qui en découlent, surviennent lors de la DESCENTE des charges.
- Afin d'éviter l'usure prématurée ou d'endommager prématurément l'élévateur, ce qui pourrait engendrer des accidents et des blessures, il est important de suivre les instructions suivantes.
- La **capacité nominale** est indiquée sur l'autocollant d'identification et sur le certificat de conformité CE [Cf. Fig. 5.14]. Il s'agit du poids maximal pouvant être supporté par la plateforme dans les meilleures circonstances possible. Cela se fait dans les conditions suivantes [cf. Fig. 5.13]:
 1. En direction longitudinale : la charge ou le fauteuil roulant est placé aussi près que possible du plancher du véhicule.
 2. En direction latérale : la charge ou le fauteuil roulant est placé en position centrale entre les bras de levage (pas plus d'un côté de la plateforme que de l'autre).
- Si les conditions de chargement ne sont pas optimales, la charge de travail sûre (CTS) diminue de 30%.
- Les dimensions du fauteuil roulant ne doivent en aucun cas excéder celles de la plateforme. Le fauteuil roulant ne doit jamais dépasser le périmètre de la plateforme.

- Beim HEBEN ist die Hubladebühne normalerweise gegen Überladung durch das Druckregelventil im Hydraulikkreislauf geschützt. Die meiste Überladung und die entsprechenden, daraus folgenden Schäden, erfolgt beim SENKEN der Lasten.
- Um einen vorzeitigen Verschleiß oder Schäden am Lift zu vermeiden, was zu Unfällen mit Verletzungen führen kann, müssen die nachfolgenden Sicherheitshinweise strikt eingehalten werden.
- Die **Nenn-Hubkraft** ist auf dem Identifikationsaufkleber und auf dem CE-Konformitätszertifikat angegeben [siehe Abb. 5.14]. Das ist die maximale Last, die unter den bestmöglichen Bedingungen von der Plattform getragen werden darf. Und zwar unter folgenden Bedingungen [siehe Abb. 5.13]:
 1. In Längsrichtung: die Ladung oder der Rollstuhl wird möglichst nahe am Fahrzeugboden aufgestellt
 2. In seitlicher Richtung: die Ladung oder der Rollstuhl wird mittig zwischen den Hubarmen aufgestellt (nicht aus der Mitte hin zu einer der Seiten der Plattform).
- Immer wenn die Ladebedingungen nicht diesen bestmöglichen Bedingungen entsprechen, verringert sich die zulässige Maximal-Nutzlast (=ZMN) um 30%.
- Die Dimensionen des Rollstuhls dürfen nie die der Plattform übersteigen. Der Rollstuhl darf nie über die Plattform herausragen.

- When LIFTING, the lift is normally protected against overload by the pressure relieve valve in the hydraulic circuit. Most of the overload, and consequential damage, happens when LOWERING loads.
- In order to prevent premature wear or damage of the lift, possibly resulting in accidents with injuries, it is important to follow the instructions below.
- The nominal capacity is indicated on the identification sticker and on the CE certificate of conformity [See Fig. 5.14]. It is the maximum weight allowed to be carried on the platform in the best possible circumstances. This is under the following conditions [See Fig. 5.13]:
 1. In longitudinal direction: the load or wheelchair is placed as close as possible to the floor of the vehicle
 2. In lateral direction: the load or wheelchair is placed at a central position between the lift arms (not out of centre to one of the sides of the platform).
- Whenever the loading circumstances deviate from these best possible conditions, the safe working load (=SWL) decreases by 30%.
- The dimensions of the wheelchair should never exceed those of the platform. The wheelchair should never protrude beyond the perimeter of the platform.

5.13



5.14

EXAMPLE



2. CE-DECLARATION OF CONFORMITY
Corresponding Directive 2006/42/EC, annex 2, A)

Identification of the lift device:

We hereby declare that the **DHOLLANDIA** lift device identified in this certificate, based on its design and its construction, complies to the relevant fundamental health and safety requirements of the CE-Directives, and is destined to be mounted on a vehicle.

This declaration of conformity is only valid, and the use of the lift device is only permitted, once the following conditions are met:

- The lift device is fitted to a vehicle and the fitting complies with the conditions of the CE-Directives, with the fitting instructions of DHOLLANDIA and the Fitting and Body Building Instructions of the vehicle manufacturer.
- After the fitting of the lift device, the risk analysis, the weight test and put-into-service test has been carried out with positive results and the fitting declaration has been filled out completely and correctly.

This Declaration of Conformity and the responsibility of the manufacturer are no longer valid if any modification to the lift device is made without the prior written permission of the manufacturer, or if the maintenance instructions have been neglected and/or the periodic inspections have not been executed.

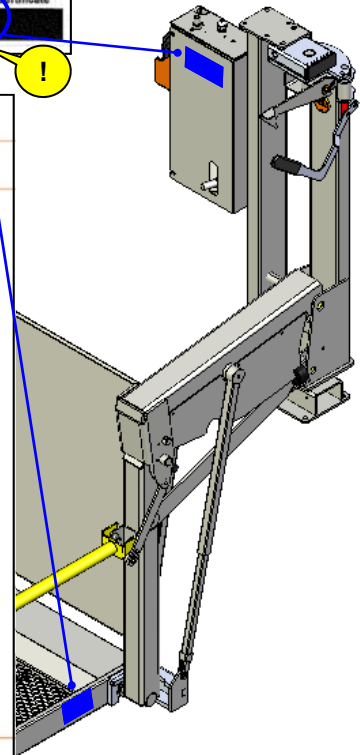
Applicable CE-Directives:

- 2006/42/EC

Signature + stamp manufacturer
Belsele, / /

DHOLLANDIA NV
Gentstraat 49
9111 BELSELE
Tel: +32 - 019-349 06 92
Fax: +32 - 019-349 09 77
BTW 432.147.371

DHOLLANDIA 3





§5.6 - Belang van een correct onderhoud

- Controleer de lift voor elk gebruik om te waarborgen dat alle veiligheidssystemen en functies correct werken, en er geen dringende onderhouds- of herstellingswerken nodig zijn. GEBRUIK DE LIFT NIET in onveilige omstandigheden of bij ongewone geluiden of bewegingen en neem contact op met een erkende **DHOLLANDIA** service agent voor herstelling.
- Ontbrekende, versleten of onleesbare waarschuwingsplaatjes worden onmiddellijk vervangen.
- Een vakkundig en regelmatig onderhoud is van groot belang voor de betrouwbaarheid van de lift en voor de veiligheid van bediener en toevallige omstanders in het verkeer.
- Alle onderhouds- en herstellingswerken moeten worden uitgevoerd door een erkend **DHOLLANDIA** onderhoudstechnicus, die uitsluitend originele onderdelen gebruikt.



Let op bij defect of panne

- Een defecte laadklep die niet meteen kan worden hersteld, moet buiten dienst worden gesteld en beveiligd tegen ongeoorloofd gebruik.
- Een lift die in de rijdpositie wordt gezet met behulp van externe middelen (vorkheftruck, portaalkraan,...) wordt niet gedragen door zijn eigen hydraulische cilinders. Wanneer het mechanische platformslot wordt geopend, zullen het platform en het hefmechanisme vallen tot op het startpunt van het defect, zonder enige mogelijkheid om deze val te stoppen met behulp van de gewone bedieningskast. Dit kan ernstig gevaar opleveren voor de onwetende bediener en derden.
- Sluit het mechanische platformslot om alle gevaar te voorkomen en zet extra middelen in om het platform te immobiliseren (bijv. met een extra beveiliging van het originele platformslot, door middel van spanband,...). Geef het gevaar duidelijk zichtbaar aan.
- Gebruik ook externe middelen (vorkheftruck, portaalkraan, ...) om de lift opnieuw te openen, als extra steun. Of herstel eerst het defect, zet het hydraulische systeem onder druk en open de platformsloten nadat de functies van de lift uitvoerig werden getest.



§5.6 - Importance de l'entretien

- Avant toute utilisation, contrôlez l'élévateur afin de vous assurer que tous les systèmes de sécurité et toutes les fonctions marchent correctement et qu'aucun entretien ou réparation urgent n'est nécessaire. En cas de situation dangereuse ou de bruit/mouvement inhabituel, N'UTILISEZ PAS l'élévateur et contactez un réparateur **DHOLLANDIA** agréé.
- Toute décalcomanie d'avertissement manquante, usée ou illisible doit immédiatement être remplacée.
- Il est très important de réaliser un entretien régulier et correct pour assurer la fiabilité opérationnelle de l'élévateur ainsi que la sécurité de l'opérateur et des éventuelles personnes présentes à proximité.
- Tous les travaux d'entretien et de réparation doivent être réalisés par des agents **DHOLLANDIA** agréés et en utilisant uniquement des pièces détachées originales.



Avertissement en cas de panne

- Si un élévateur ne peut pas être réparé immédiatement en cas de panne, il doit être mis hors service et être protégé contre toute utilisation non autorisée.
- Un élévateur placé en position route à l'aide de dispositifs externes (chariot élévateur à fourches, grue sur portique, etc.) n'est pas soutenu par ses vérins hydrauliques. Après libération du verrouillage mécanique de la plateforme, la plateforme et le mécanisme de levage tomberont en chute libre jusqu'au point auquel ils étaient au début de la panne, sans qu'il soit possible d'interrompre la chute à l'aide du boîtier de commande traditionnel. Cela peut comporter de grands risques pour les opérateurs ignorants et les tiers parties.
- Afin d'éviter tout risque, fermez le verrouillage mécanique de la plateforme et utilisez des outils supplémentaires pour immobiliser la plateforme (par exemple en sécurisant encore plus le verrouillage original de la plateforme, en utilisant des sangles d'arrimage, etc.). Signalez le danger de manière clairement visible.
- Pour rouvrir l'élévateur, utilisez à nouveau un dispositif externe (chariot élévateur à fourches, grue sur portique, etc.) pour assurer un support supplémentaire. Vous pouvez aussi tout d'abord réparer la panne, placer le système hydraulique sous pression et libérer le verrouillage de la plateforme après avoir testé les fonctions de l'élévateur et avoir obtenu un résultat concluant.



§5.6 - Wichtige Wartungsmaßnahmen

- Prüfen Sie den Lift vor der Verwendung, um sicherzustellen, dass alle Sicherheitssysteme und alle Funktionen korrekt funktionieren, und dass keine dringende Wartung oder Schadenreparatur erforderlich ist. Falls unsichere Bedingungen oder ungewöhnliche Geräusche oder Bewegungen festgestellt werden, dürfen Sie den Lift NICHT benutzen und müssen Sie sich an einen **DHOLLANDIA**-Servicepartner zwecks einer Reparatur wenden.
- Fehlende, abgenutzte oder unleserliche Warnaufkleber müssen unverzüglich ersetzt werden.
- Eine kompetente und regelmäßige Wartung ist für die Betriebssicherheit und die Sicherheit des Bedieners und von zufälligen Umstehenden im Verkehr äußerst wichtig.
- Sämtliche Wartungs- und Reparaturarbeiten müssen von einem autorisierten **DHOLLANDIA**-Servicepartner unter ausschließlicher Verwendung von Original-Ersatzteilen durchgeführt werden.



Warnung im Falle von Störungen

- Wenn ein Lift bei einer Störung nicht sofort repariert werden kann, muss er aus dem Betrieb genommen werden, und muss er gegen eine unerlaubte Benutzung gesichert werden.
- Ein Lift, der mit Hilfe externer Geräte (Gabelstapler, Brückenkran, ...) in Fahrposition gebracht wurde, wird nicht von seinen Hydraulikzylindern unterstützt. Nach dem Entriegeln der mechanischen Plattformverriegelung fallen die Plattform und der Hubmechanismus im freien Fall bis zu dem Punkt, wo die Störung beginnt, ohne dass der Fall mit dem Handsteuerkasten gestoppt werden kann. Dies kann zu großen Risiken für ahnungslose Bediener und Dritte führen.
- Um jegliches Risiko zu vermeiden sperren Sie die mechanische Plattformverriegelung und setzen Sie die Plattform mit zusätzlichen Mitteln fest (z.B. indem Sie zusätzlich die ursprüngliche Plattformverriegelung sperren, mit Spanngurten,...). Signalisieren Sie die Gefahr auf eine deutlich sichtbare Weise.
- Verwenden Sie für das erneute Öffnen des Lifts wieder ein externes Gerät (Gabelstapler, Portalkran,...) als zusätzliche Stütze. Oder beheben Sie zunächst die Störung, beaufschlagen Sie das Hydrauliksystem mit Druck und entriegeln Sie die Plattformverriegelungen nachdem die Hubfunktionen erfolgreich getestet wurden.



§5.6 - Importance of maintenance

- Prior to each use, inspect the lift to ensure that all safety systems and all functions operate correctly, and that no urgent maintenance or damage repair is required. If any unsafe condition exists or unusual noises or movements are noticed, **DO NOT** use the lift and contact an authorised **DHOLLANDIA** service agent for repair.
- Missing, worn or illegible warning decals must be immediately replaced.
- Competent and regular maintenance is very important for the operational reliability, and the safety of the operator and occasional by-standers in traffic.
- All maintenance and repair works should be executed by authorised **DHOLLANDIA** service agents, and using original spare parts only.





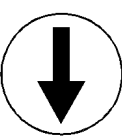

Warning in case of breakdowns

- If a tail lift cannot be repaired immediately in case of breakdown, it must be put out of operation and secured against unauthorised use.
- A lift put into its travel position with the help of external devices (forklift, gantry crane, ...), is not supported by its hydraulic cylinders. After releasing the mechanical platform lock, the platform and lifting mechanism will drop in free fall to the start point of the breakdown, without any possibility to stop the fall by means of the regular control box. This can result in the unaware operator and third parties being at great risk.
- To avoid any risk, close the mechanical platform lock and apply additional means to immobilise the platform (eg. by additionally securing the original platform lock, by means of ratchet straps,...). Signal the hazard in a clearly visible way.
- To re-open the lift, use again an external device (forklift, gantry crane,...) for additional support. Or repair the breakdown first, bring the hydraulic system under pressure, and release the platform locks after satisfactory testing of the lift functions.

6) BEDIENING VAN DE LIFT

§6.1 - Inleiding

- De DH-P1 / PH1 wordt gestuurd via een 2-knops afstandsbediening met spiraalkabel voor de functies OPENEN / DALEN / HEFFEN / SLUITEN.
- In standaarduitvoering hebt u om de DH-P2 / PH2 te besturen slechts één 2-knops afstandsbediening nodig. Er zijn als optie ook afstandsbedieningen met drie of vier knoppen te verkrijgen.
- De liften mogen enkel met hun originele bedieningskasten worden gebruikt.
- Dit zijn de symbolen die worden gebruikt:

	HEFFEN		SLUITEN
	DALEN		OPENEN



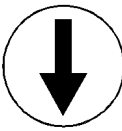

§6.2 - 2-knops afstandsbediening met spiraalkabel

- De 2-knops afstandsbediening met spiraalkabel is verkrijgbaar op alle modellen.
- De bovenste knop dient om het platform te HEFFEN / SLUITEN. De onderste knop dient om het platform te doen DALEN / OPENEN.

6) UTILISATION DE L'ELEVATEUR

§6.1 - Introduction

- Les DH-P1 / PH1 sont actionnés par une commande à distance à deux boutons avec câble spiralé pour les fonctions OUVRIER / DESCENDRE / LEVER / FERMER.
- Dans le modèle standard, les DH-P2 / PH2 sont actionnés par la même commande à distance à deux boutons. Des commandes à distance à 3 et 4 boutons sont disponibles en option.
- Les élévateurs doivent uniquement être utilisés à l'aide du boîtier de commande original.
- Les symboles suivants sont utilisés :

	LEVER		FERMER
	DESCENDRE		OUVRIR

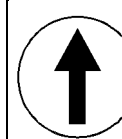
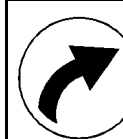
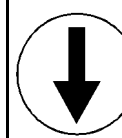
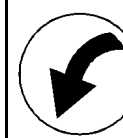
§6.2 - Commande à distance à deux boutons avec câble spiralé

- La commande à distance à deux boutons avec câble spiralé est disponible pour tous les modèles.
- Le bouton du dessus est utilisé pour LEVER / FERMER la plateforme. Le bouton du dessous est utilisé pour DESCENDRE / OUVRIR la plateforme.

6) BEDIENUNG DES LIFTS

§6.1 - Einführung

- Der DH-P1 / PH1 wird mittels einer 2-Knopf-Fernbedienung mit Spiralkabel für die Funktionen ÖFFNEN / SENKEN / HEBEN / SCHLIESSEN gesteuert.
- In der Standardausführung wird der DH-P2 / PH2 mittels der gleichen 2-Knopf-Fernbedienung gesteuert. Optional sind 3-Knopf- und 4-Knopf-Fernbedienungen erhältlich.
- Die Lifte dürfen ausschließlich mittels des originalen Handsteuerkastens verwendet werden.
- Die folgenden Symbole werden verwendet:

	HEBEN		SCHLIESSEN
	SENKEN		ÖFFNEN


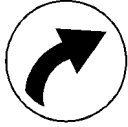
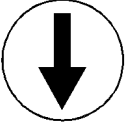

§6.2 - 2-Knopf-Fernbedienung mit Spiralkabel

- Die 2-Knopf-Fernbedienung mit Spiralkabel ist für alle Modelle erhältlich.
- Der obere Knopf wird für das HEBEN / SCHLIESSEN der Plattform verwendet. Der untere Knopf wird für das SENKEN / ÖFFNEN der Plattform verwendet.

6) OPERATION OF THE LIFT

§6.1 - Introduction

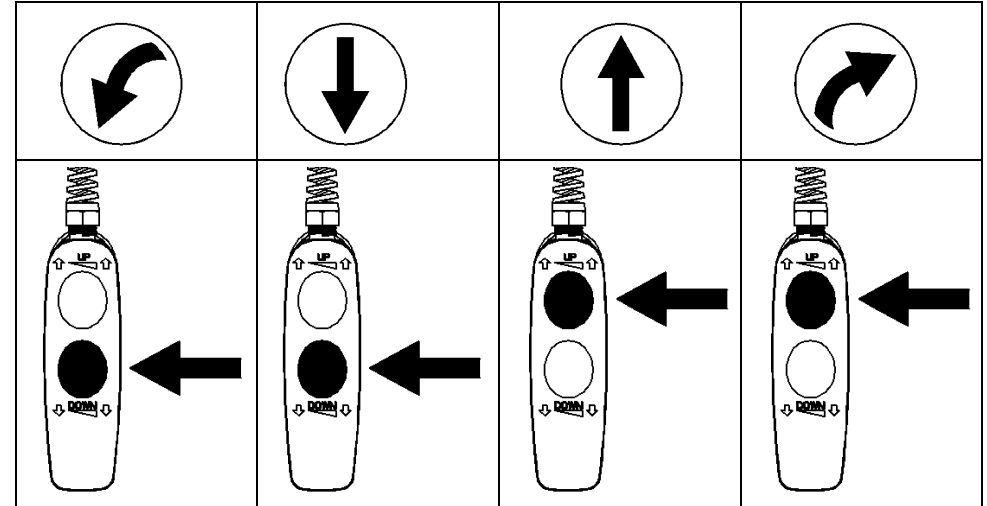
- The DH-P1 / PH1 are operated by a 2-button wander lead with spiral cable for the functions OPEN / LOWER / LIFT / CLOSE.
- In standard execution, the DH-P2 / PH2 are operated by the same 2-button wander lead. As an option, 3-button and 4-button wander leads are available.
- The lifts should be used by means of the original control unit only.
- The following symbols are being used:

	LIFT		CLOSE
	LOWER		OPEN

§6.2 - 2-button wander lead with spiral cable

- The 2-button wander lead with spiral cable is available on all models.
- The top button is used to LIFT / CLOSE the platform. The bottom button is used to LOWER / OPEN the platform.

6.1



- Als u op de knop voor DALEN / OPENEN drukt, kantelt het platform eerst van de verticale rijdpositie naar de horizontale werkpositie en beweegt het dan verder naar beneden.
- Als u op de knop voor HEFFEN / SLUITEN drukt, beweegt het platform omhoog tot aan de laadvloer van het voertuig. Vervolgens gaat het verder sluiten, behalve wanneer er een gewicht op het platform staat. Alvorens u het platform sluit, moeten alle belastingen worden verwijderd.
- Zie Fig. 6.1 voor een korte gebruiksaanwijzing.

6.3 - 3-knops afstandsbediening met spiraalkabel

- De 3-knops afstandsbediening met spiraalkabel is verkrijgbaar op de liftmodellen DH-P2 / PH2 (=optie OWE002)
- De bovenste knop dient om het platform te HEFFEN. De onderste knop dient om het platform te doen DALEN / OPENEN. De bovenste en middelste knop samen dienen om het platform te SLUITEN.
- Als u op de knop voor DALEN / OPENEN drukt, kantelt het platform eerst van de verticale rijdpositie naar de horizontale werkpositie en beweegt het dan verder naar beneden.
- Als u op de knop voor HEFFEN drukt, beweegt het platform omhoog tot aan de laadvloer van het voertuig, om vervolgens te stoppen. Het platform sluiten doet u door tegelijk op de middelste knop en de knop voor HEFFEN te drukken. Alvorens u het platform sluit, moeten alle belastingen worden verwijderd.
- Zie Fig. 6.2 voor een korte gebruiksaanwijzing.

- Lorsque l'on appuie sur le bouton DESCENDRE / OUVRIR, la plateforme s'ouvrira d'abord de sa position de route verticale vers la position de travail horizontale, pour ensuite continuer de descendre.
- Lorsque l'on appuie sur le bouton LEVER / FERMER, la plateforme se soulèvera jusqu'à hauteur du plancher de chargement du véhicule et continuera ensuite de se fermer, sauf s'il y a du poids sur la plateforme. Toute charge devra être enlevée de la plateforme avant la fermeture.
- Cf. Fig. 6.1 pour un résumé de son utilisation.

6.3 - Commande à distance à 3 boutons avec câble spiralé

- La commande à distance à 3 boutons avec câble spiralé est disponible sur les modèles d'élévateur DH-P2 / PH2 (=option OWE002)
- Le bouton du dessus est utilisé pour LEVER la plateforme. Le bouton du dessous est utilisé pour DESCENDRE / OUVRIR la plateforme. Les boutons du dessus + du milieu sont utilisés pour FERMER la plateforme.
- Lorsque l'on appuie sur le bouton DESCENDRE / OUVRIR, la plateforme s'ouvrira d'abord de sa position de route verticale vers la position de travail horizontale, pour ensuite continuer de descendre.
- Lorsque l'on appuie sur le bouton de LEVEE, la plateforme se soulève jusqu'au plancher de chargement du véhicule et s'arrête. Pour fermer la plateforme, il faut appuyer sur les boutons de LEVEE + du milieu. Toute charge devra être enlevée de la plateforme avant la fermeture.
- Cf. Fig.6.2 pour un résumé de son utilisation.

- Wenn Sie den Knopf für das SENKEN / ÖFFNEN der Plattform drücken, wird die Plattform zunächst von der vertikalen Fahrposition in die horizontale Arbeitsposition geöffnet und anschließend weiter gesenkt.
- Wenn Sie den Knopf HEBEN / SCHLIESSEN drücken, wird die Plattform zunächst auf Ladeflurhöhe gehoben und anschließend geschlossen, es sei denn, es gibt ein Gewicht auf der Plattform. Jede Ladung sollte vor dem Schließen von der Plattform entfernt werden.
- Siehe Abb. 6.1 für eine Zusammenfassung der Verwendung.

6.3 - 3-Knopf-Fernbedienung mit Spiralkabel

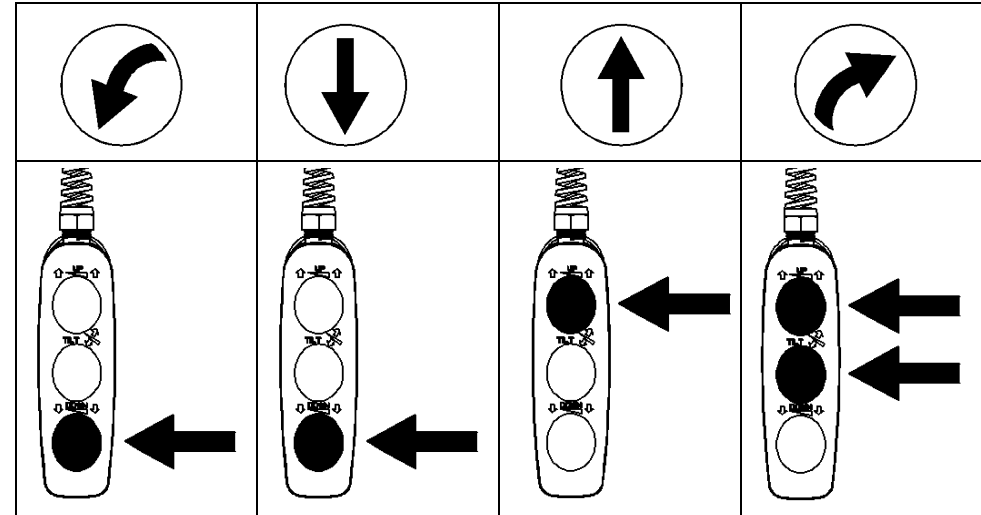
- Die 3-Knopf-Fernbedienung mit Spiralkabel ist für die Lift-Modelle DH-P2 / PH2 erhältlich (=Option OWE002)
- Der obere Knopf wird für das HEBEN der Plattform verwendet. Der untere Knopf wird für das SENKEN / ÖFFEN der Plattform verwendet. Der obere + mittlere Knopf wird für das SCHLIESSEN der Plattform verwendet.
- Wenn Sie den Knopf für das SENKEN / ÖFFNEN drücken, wird die Plattform zunächst von der vertikalen Fahrposition in die horizontale Arbeitsposition geöffnet und anschließend weiter gesenkt.
- Wenn Sie den Knopf für das HEBEN drücken, wird die Plattform zunächst auf Ladeflurhöhe gehoben und anschließend angehalten. Um die Plattform zu schließen, müssen Sie auf den Knopf für das HEBEN + den mittleren Knopf drücken. Jede Ladung sollte vor dem Schließen von der Plattform entfernt werden.
- Siehe Abb. 6.2 für eine Zusammenfassung der Verwendung.

- When pushing the LOWER / OPEN button, the platform will first open from its vertical travel position to the horizontal work position, then continue to lower.
- When pushing the LIFT / CLOSE button, the platform will lift to the loading floor of the vehicle, then continue to close, except when there is weight on the platform. Any load should be removed from the platform prior to closing.
- See Fig. 6.1 for a summary of its use.

6.3 - 3-button wander lead with spiral cable

- The 3-button wander lead with spiral cable is available on the lift models DH-P2 / PH2 (=option OWE002)
- The top button is used to LIFT the platform. The bottom button is used to LOWER / OPEN the platform. The top + middle button are used to CLOSE the platform.
- When pushing the LOWER / OPEN button, the platform will first open from its vertical travel position to the horizontal work position, then continue to lower.
- When pushing the LIFT button, the platform will lift to the loading floor of the vehicle and stop. To close the platform, push the LIFT + middle button. Any load should be removed from the platform prior to closing.
- See Fig.6.2 for a summary of its use.

6.2



6.4 - 4-knops afstandsbediening met spiraalkabel

- De 4-knops afstandsbediening met spiraalkabel is verkrijgbaar op het liftmodel DH-PH2 (=optie OWE003)
- De 4 functies OPENEN / DALEN / HEFFEN / SLUITEN staan volledig gescheiden en worden met elk een aparte knop bediend.
- Alvorens u het platform sluit, moeten alle belastingen worden verwijderd.
- Zie Fig. 6.3 voor een korte gebruiksaanwijzing.

6.5 - Kantelschakelaar op de handreling

- De kantelschakelaar op de handreling is verkrijgbaar op het liftmodel DH-PH2 (=optie OWE001)
- Hij dient enkel om te HEFFEN / DALEN. Wilt u het platform OPENEN / SLUITEN, dan kan dit enkel via de afstandsbediening met spiraalkabel.
- Zie Fig. 6.4 voor een korte gebruiksaanwijzing.

6.4 - Commande à distance à 4 boutons avec câble spiralé

- La commande à distance à 4 boutons avec câble spiralé est disponible pour le modèle d'élévateur DH-PH2 (=option OWE003)
- Les 4 fonctions OUVRIR / DESCENDRE / LEVER / FERMER sont entièrement séparées et actionnées par un bouton individuel.
- Toute charge devra être retirée de la plateforme avant la fermeture.
- Cf. Fig.6.3 pour un résumé de son utilisation.

6.5 - Interrupteur à bascule sur la barrière

- L'interrupteur à bascule sur la barrière est disponible pour le modèle d'élévateur DH-PH2 (=option OWE001)
- Il peut être utilisé pour LEVER et DESCENDRE uniquement. Pour FERMER/OUVRIR la plateforme, la commande à distance avec câble spiralé doit être utilisée.
- Cf. Fig.6.4 pour un résumé de son utilisation.

6.4 - 4-Knopf-Fernbedienung mit Spiralkabel

- Die 4-Knopf-Fernbedienung mit Spiralkabel ist für das Lift-Modell DH-PH2 erhältlich (=Option OWE003)
- Die vier Funktionen ÖFFNEN / SENKEN / HEBEN / SCHLIESEN sind vollständig getrennt und werden jeweils von einem einzelnen Knopf gesteuert.
- Jede Ladung sollte vor dem Schließen von der Plattform entfernt werden.
- Siehe Abb.6.3 für eine Zusammenfassung der Verwendung.

6.5 - Kippschalter am Geländer

- Der Kippschalter ist für das Lift-Modell DH-PH2 erhältlich (=Option OWE001)
- Er kann ausschließlich für das HEBEN / SENKEN verwendet werden, die Fernbedienung mit Spiralkabel muss benutzt werden.
- Siehe Abb.6.4 für eine Zusammenfassung der Verwendung.

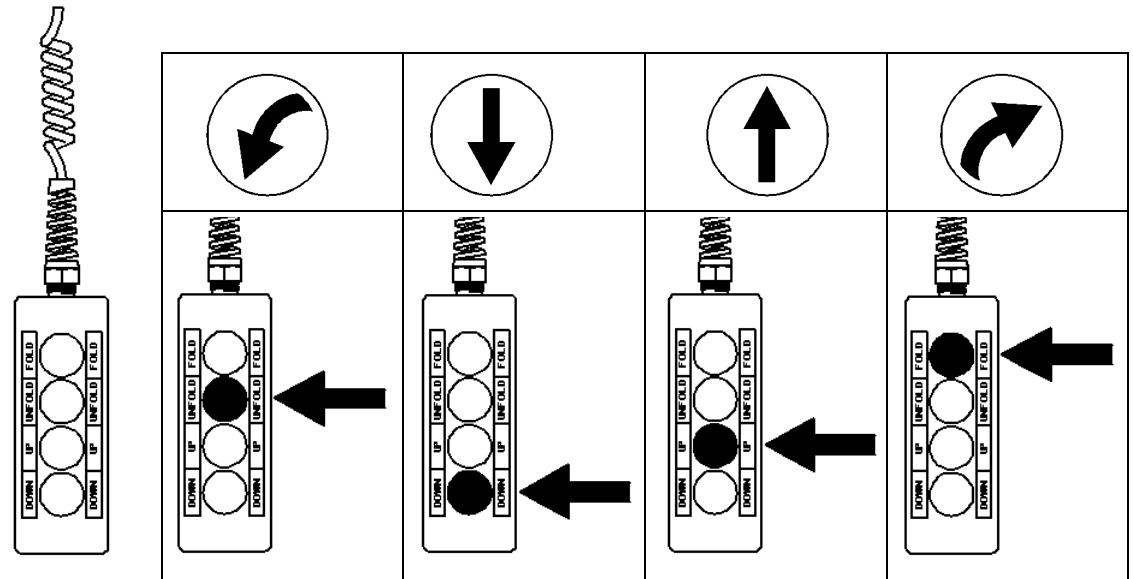
6.4 - 4-button wander lead with spiral cable

- The 4-button wander lead with spiral cable is available on the lift model DH-PH2 (=option OWE003)
- The 4 functions OPEN / LOWER / LIFT / CLOSE are fully separated and addressed by an individual button.
- Any load should be removed from the platform prior to closing.
- See Fig.6.3 for a summary of its use.

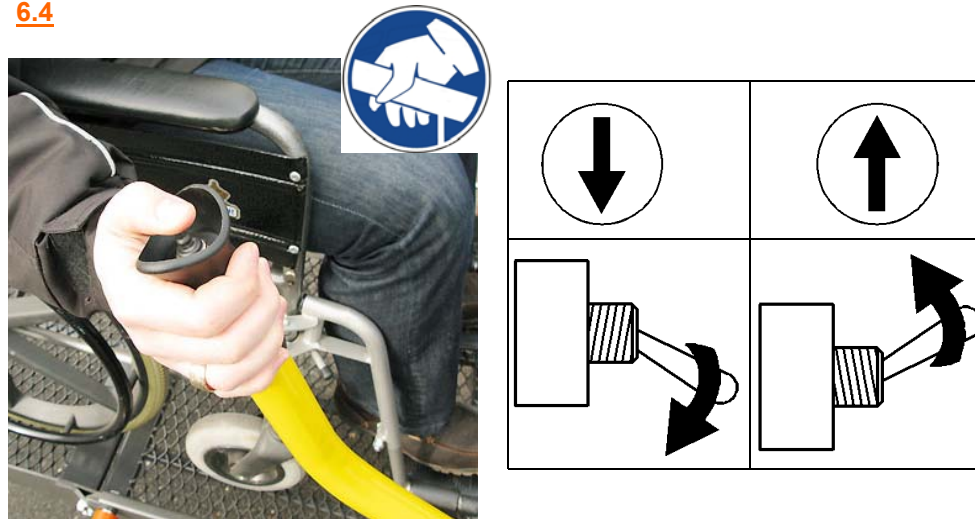
6.5 - Toggle switch on the hand rail

- The toggle switch on the hand rail is available on the lift model DH-PH2 (=option OWE001)
- It can be used the LIFT / LOWER only. To CLOSE / OPEN the platform, the wander lead with spiral cable must be used.
- See Fig.6.4 for a summary of its use.

6.3



6.4



6.6 - Bedieningsinstructies voor DH-P1 / PH1

Bedieningsinstructies voor DH-P1 / PH1	
Fig.	Het platform openen
6.5.a	Raadpleeg de gebruikershandleiding alvorens van start te gaan. Volg alle veiligheidsinstructies.
6.5.b	Schakel de stroom naar de lift in (cabineschakelaar in de voertuigcabine, en batterijschakelaar op de hydraulische groep)
6.5.c	Druk op de knop HEFFEN / SLUITEN. Ga na of de druk in het hydraulische systeem toeneemt en of het platform stevig tot tegen de hefarmen wordt gedrukt.
6.5.d	Bij optie OWU006 (scharnierbare kolom): trek aan de hendel voor het ontsluiten van de kolom en draai het platform vanuit de rijdpositie tegen het zijpaneel naar de werkpositie in de deuropening.
6.5.e	Ontgrendel het mechanische platformslot.
6.5.f	Gebruik de knoppen om het platform 90° in de horizontale werkpositie te OPENEN. De overrijdplaat aan de voorzijde van het platform en het veiligheidshek worden automatisch in de juiste stand gebracht.
...	...

6.6 - Instructions d'utilisation pour le DH-P1 / PH1

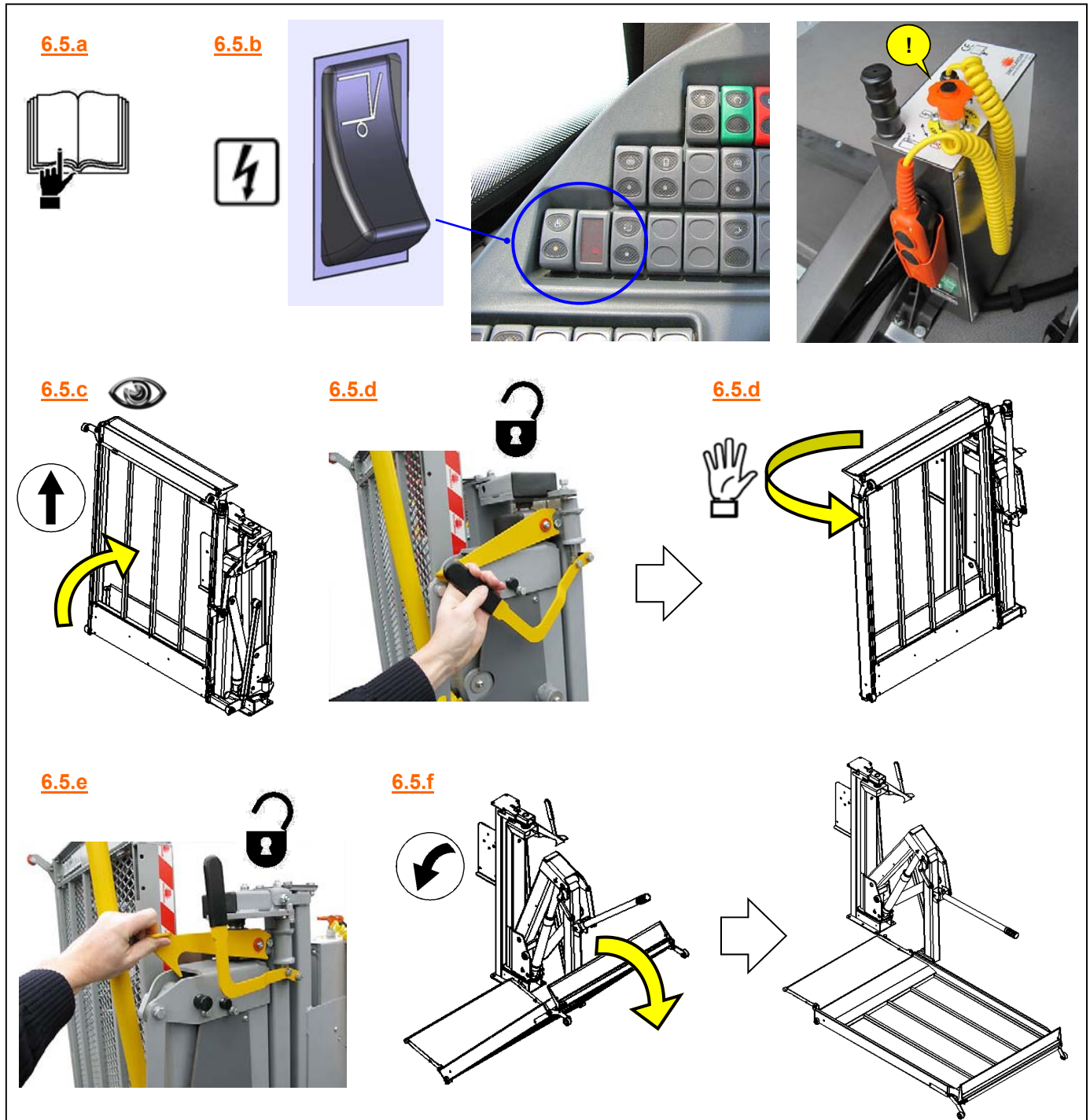
Instructions d'utilisation pour le DH-P1 / PH1	
Fig.	Ouverture de la plateforme
6.5.a	Consultez le manuel de l'utilisateur avant de commencer. Suivez toutes les instructions de sécurité.
6.5.b	Allumez l'alimentation électrique de l'élévateur (interrupteur de cabine dans la cabine du chauffeur et coupe-batterie dans le groupe hydraulique)
6.5.c	Appuyez sur le bouton LEVER/FERMER. Vérifiez si le système hydraulique forme de la pression et si la plateforme est bien pressurisée contre les bras de levage.
6.5.d	Avec l'option OWU006 (colonne articulée) : tirez le levier pour déverrouiller la colonne et faites balancer la plateforme de sa position de route contre le panneau latéral à sa position de travail dans l'ouverture des portes.
6.5.e	Ouvrez le verrouillage mécanique de la plateforme.
6.5.f	Utilisez les commandes pour OUVRIR la plateforme à 90° en position de travail horizontale. La rampe de passage à l'extrémité avant de la plateforme et la barrière de sécurité sont automatiquement déployées.
...	...

6.6 - Betriebsanweisungen für DH-P1 / PH1

Betriebsanweisungen für DH-P1 / PH1	
Abb.	Öffnen der Plattform
6.5.a	Sehen Sie in der Bedienungsanleitung nach, bevor Sie beginnen. Befolgen Sie alle Sicherheitshinweise.
6.5.b	Schalten Sie den Strom des Lifts ein (Fahrerhausschalter im Fahrerhaus und Batterieschalter am Hydraulikaggregat)
6.5.c	Drücken Sie den Knopf HEBEN / SCHLIESSEN. Überprüfen Sie, ob das Hydrauliksystem Druck aufbaut und die Plattform fest gegen die Hubarme gedrückt wird.
6.5.d	Bei Option OWU006 (Gelenkprofil): Ziehen Sie am Hebel, um die Gleitschiene zu entriegeln und drehen Sie die Plattform aus ihrer Fahrposition gegen das Seitenpaneel in ihre Arbeitsposition in der Türöffnung.
6.5.e	Öffnen Sie die mechanische Plattformverriegelung.
6.5.f	Benutzen Sie die Steuerungen, um die Plattform um 90° in die horizontale Arbeitsposition zu ÖFFNEN. Die Überfahrbrücke am vorderen Ende der Plattform sowie die Sicherheitsstange werden automatisch positioniert.
...	...

6.6 - Operation instructions for DH-P1 / PH1

Operating instructions for DH-P1 / PH1	
Fig.	Opening the platform
6.5.a	Consult the user's manual before getting started. Follow all safety instructions.
6.5.b	Switch on the electrical power to the lift (cabin switch in the driver's cabin, and battery switch on the hydraulic power pack)
6.5.c	Press the button LIFT / CLOSE. Check if the hydraulic system is building up pressure, and the platform is pressurized hard against the lift arms.
6.5.d	If option OWU006 (articulated column): pull the lever to unlock the column, and swing the platform from its travel position against the side panel to its work position in the door aperture.
6.5.e	Open the mechanical platform lock.
6.5.f	Use the controls to OPEN the platform 90° into horizontal work position. The bridge plate at the front end of the platform and the safety rail are automatically deployed.
...	...

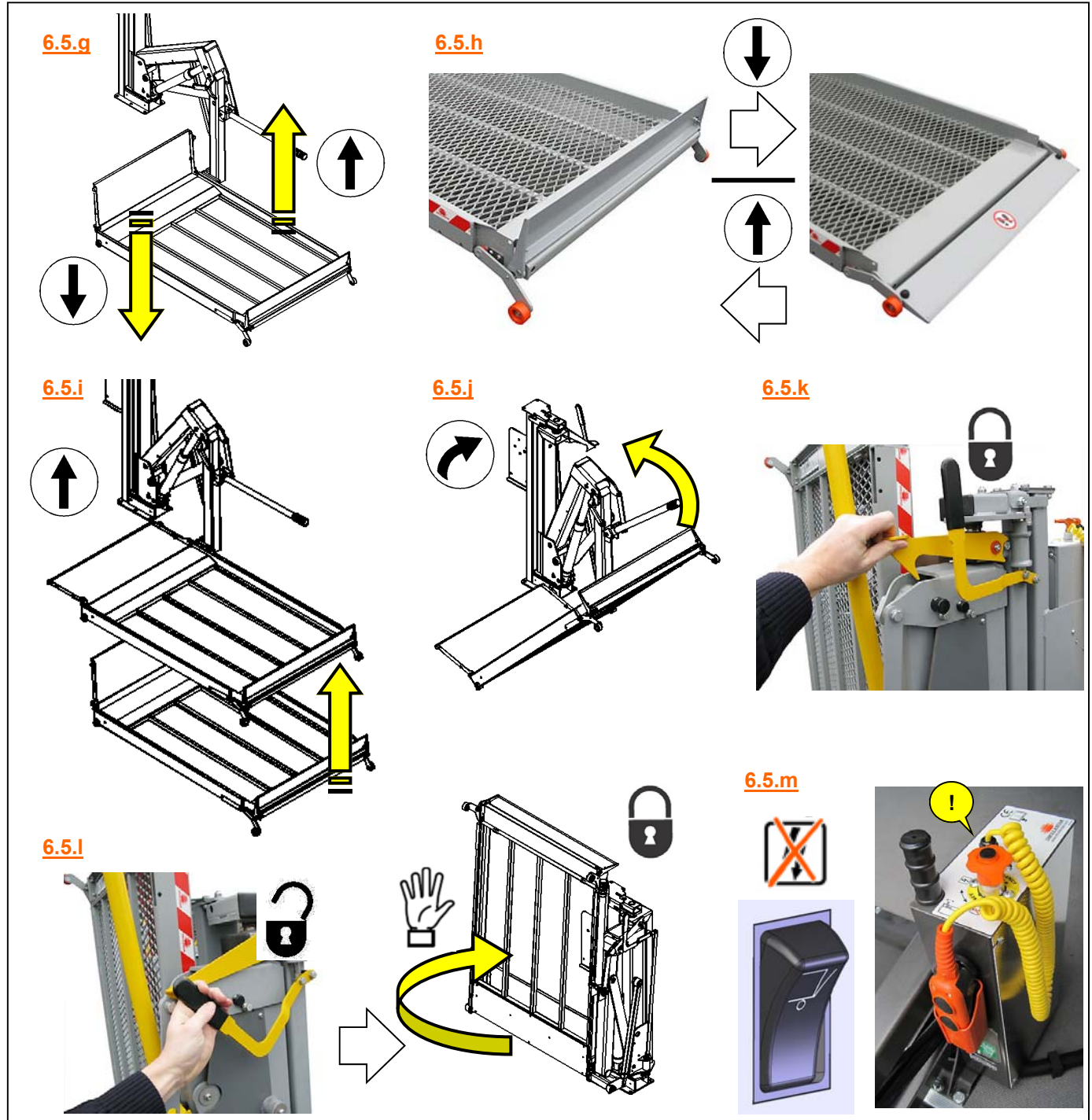


...	...
Fig.	Laden & lossen
-	Leef de veiligheidsinstructies en het gewichtsdia-gram altijd na.
6.5.g	Laat het platform met de knoppen tot op de grond DALEN.
6.5.h	De overrijdplaat beweegt automatisch naar boven wanneer het platform van de laadvloer loskomt. De afrolbeveiliging gaat automatisch naar beneden wan-neer het platform de grond raakt.
6.5.g	Gebruik de knoppen om het platform tot aan de laad-vloer van het voertuig te HEFFEN.
6.5.h	De afrolbeveiliging gaat automatisch naar boven wanneer het platform van de grond komt. De over-rijdplaat beweegt automatisch naar beneden wan-neer het platform tot bij de laadvloer komt.
Fig.	Opklappen in rijdpositie
6.5.i	Gebruik de knoppen om het platform tot aan de laad-vloer van het voertuig te HEFFEN.
6.5.j	Gebruik de knoppen om het platform te SLUITEN totdat het de verticale gesloten stand bereikt en u hoort dat het hydraulische systeem in overdruk draait. De overrijdplaat aan de voorzijde van het platform en het veiligheidshek worden automatisch opgeborgen.
6.5.k	Vergrendel het mechanische platformslot
6.5.l	Bij optie OWU006 (scharnierbare kolom): trek aan de hendel voor het ontsluiten van de kolom en draai het platform vanuit de rijdpositie naar de werkpositie.
6.5.m	Schakel de stroom naar de lift uit. (cabineschakelaar in de voertuigcabine, en batterijschakelaar op de hydraulische groep)

...	...
Fig.	Chargement et déchargement
-	Suivez toujours les instructions de sécurité et le dia-gramme de chargement.
6.5.g	Utilisez les commandes pour DESCENDRE la plate-forme au sol.
6.5.h	La rampe de passage se soulèvera automatique-ment lorsque la plateforme quittera le plancher de chargement. Les arrêts de fauteuil s'abaisseront automatiquement à l'arrivée de la plateforme sur le sol.
6.5.g	Utilisez les commandes pour LEVER la plateforme au plancher de chargement du véhicule.
6.5.h	Les arrêts de fauteuil se lèveront automatiquement lorsque la plateforme quittera le sol. La rampe de passage s'abaissera automatiquement à l'arrivée de la plateforme au niveau du plancher de chargement.
Fig.	Fermeture en position route
6.5.i	Utilisez les commandes pour LEVER la plateforme au plancher de chargement du véhicule.
6.5.j	Utilisez les commandes pour FERMER la plateforme jusqu'à ce qu'elle atteigne la position verticale fer-mée et que vous entendiez le système hydraulique passer en surpression. La rampe de passage à l'ex-trémité avant de la plateforme et la barrière de sécu-rité sont automatiquement rangées.
6.5.k	Fermez le verrouillage mécanique de la plateforme.
6.5.l	Avec l'option OWU006 (colonne articulée) : tirez le levier pour déverrouiller la colonne et faites balancer la plateforme de sa position de travail à sa position de route.
6.5.m	Eteignez l'alimentation électrique de l'élévateur (interrupteur de cabine dans la cabine du chauffeur et coupe-batterie dans le groupe hydraulique)

...	...
Abb.	Be- & Entladen
-	Befolgen Sie stets die Sicherheitsanweisungen und das Belastungsdiagramm.
6.5.g	Benutzen Sie die Steuerungen, um die Plattform bis auf den Boden zu SENKEN.
6.5.h	Die Überfahrbrücke wird automatisch gehoben, so-bald sich die Plattform von der Ladeflur entfernt. Die Abrollsicherung fällt automatisch nach unten, sobald die Plattform den Boden berührt.
6.5.g	Benutzen Sie die Steuerungen, um die Plattform auf Ladeflurhöhe des Fahrzeugs zu HEBEN.
6.5.h	Die Abrollsicherung geht automatisch nach oben, sobald die Plattform vom Boden abhebt. Die Über-fahrbrücke geht automatisch nach unten, sobald die Plattform die Ladeflur erreicht.
Abb.	Schließen in Fahrtposition
6.5.i	Benutzen Sie die Steuerungen, um die Plattform auf Ladeflurhöhe des Fahrzeugs zu HEBEN.
6.5.j	Benutzen Sie die Steuerungen, um die Plattform zu SCHLIESSEN, sobald sie die geschlossene vertikale Position erreicht und Sie hören, wie das Hydraulik-system in Überdruck geht. Die Überfahrbrücke am vorderen Ende der Überfahrbrücke und das Sicher-heitsgeländer werden automatisch verstaute.
6.5.k	Schließen Sie die mechanische Plattformverriegelung
6.5.l	Bei Option OWU006 (Gelenkprofil): Ziehen Sie am Hebel, um die Gleitschiene zu entriegeln und drehen Sie die Plattform aus ihrer Fahrtposition in ihre Ar-beitsposition.
6.5.m	Schalten Sie den Strom des Lifts aus (Fahrerhausschalter im Fahrerhaus und Batte-rieschalter am Hydraulikaggregat)

...	...
Fig.	Loading & unloading
-	Follow the safety instructions and loading diagram at all times.
6.5.g	Use the controls to LOWER the platform to the ground.
6.5.h	The bridge plate will automatically raise upon departure of the platform off the loading floor. The roll-stop will automatically drop down upon arrival of the platform at the ground.
6.5.g	Use the controls to LIFT the platform to the loading floor of the vehicle.
6.5.h	The roll-stop will automatically raise upon departure of the platform off the ground. The bridge plate will automatically drop down upon arrival of the platform at the loading floor.
Fig.	Closing up in travel position
6.5.i	Use the controls to LIFT the platform to the loading floor of the vehicle.
6.5.j	Use the controls to CLOSE the platform until it reaches the closed vertical position, and you hear the hydraulic system turn in overpressure. The bridge plate at the front end of the platform, and the safety rail, are stowed away automatically.
6.5.k	Close the mechanical platform lock
6.5.l	If option OWU006 (articulated column): pull the lever to unlock the column, and swing the platform from its work position to its travel position.
6.5.m	Switch off the electrical power to the lift. (cabin switch in the driver's cabin, and battery switch on the hydraulic power pack)



6.7- Bedieningsinstructies voor DH-P2 / PH2

Bedieningsinstructies voor DH-P2 / PH2	
Fig.	Het platform openen
6.6.a	Raadpleeg de gebruikershandleiding alvorens van start te gaan. Volg alle veiligheidsinstructies.
6.6.b	Schakel de stroom naar de lift in (cabineschakelaar in de voertuigcabine, en batterijschakelaar op de hydraulische groep)
6.6.c	Druk op de knop HEFFEN / SLUITEN. Ga na of de druk in het hydraulische systeem toeneemt en of het platform stevig tot tegen de hefarmen wordt gedrukt. Controleer of het mechanisch platformslot loszit.
6.6.d	Gebruik de knoppen om het platform 90° in de horizontale werkpositie te OPENEN. De overrijdplaat aan de voorzijde van het platform en de veiligheidshekken worden automatisch in de juiste stand gebracht.
...	...

6.7- Instructions d'utilisation pour le DH-P2 / PH2

Instructions d'utilisation pour le DH-P2 / PH2	
Fig.	Ouverture de la plateforme
6.6.a	Consultez le manuel de l'utilisateur avant de commencer. Suivez toutes les instructions de sécurité.
6.6.b	Allumez l'alimentation électrique de l'élévateur (interrupteur de cabine dans la cabine du chauffeur et coupe-batterie dans le groupe hydraulique)
6.6.c	Appuyez sur le bouton LEVER/FERMER. Vérifiez si le système hydraulique forme de la pression et si la plateforme est bien pressurisée contre les bras de levage. Vérifiez si le verrouillage mécanique de la plateforme est libéré.
6.6.d	Utilisez les commandes pour OUVRIER la plateforme à 90° en position de travail horizontale. La rampe de passage à l'extrémité avant de la plateforme et la barrière de sécurité sont automatiquement déployées.
...	...

6.7- Betriebsanweisungen für DH-P2 / PH2

Betriebsanweisungen für DH-P2 / PH2	
Abb.	Öffnen der Plattform
6.6.a	Sehen Sie in der Bedienungsanleitung nach, bevor Sie beginnen. Befolgen Sie alle Sicherheitshinweise.
6.6.b	Schalten Sie den Strom des Lifts ein (Fahrerhausschalter im Fahrerhaus und Batterieschalter am Hydraulikaggregat)
6.6.c	Drücken Sie den Knopf HEBEN / SCHLIESSEN. Überprüfen Sie, ob das Hydrauliksystem Druck aufbaut und die Plattform fest gegen die Hubarme gedrückt wird. Überprüfen Sie, ob die mechanische Plattformverriegelung entriegelt ist.
6.6.d	Benutzen Sie die Steuerungen, um die Plattform um 90° in die horizontale Arbeitsposition zu ÖFFNEN. Die Überfahrbrücke am vorderen Ende der Plattform sowie die Sicherheitsstange werden automatisch positioniert.
...	...

6.7- Operation instructions for DH-P2 / PH2

Operating instructions for DH-P2 / PH2	
Fig.	Opening the platform
6.6.a	Consult the user's manual before getting started. Follow all safety instructions.
6.6.b	Switch on the electrical power to the lift (cabin switch in the driver's cabin, and battery switch on the hydraulic power pack)
6.6.c	Press the button LIFT / CLOSE. Check if the hydraulic system is building up pressure, and the platform is pressurized hard against the lift arms. Check if the mechanical platform lock is disengaged.
6.6.d	Use the controls to OPEN the platform 90° into horizontal work position. The bridge plate at the front end of the platform and the safety rails are automatically deployed.
...	...

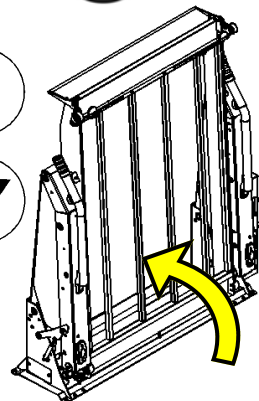
6.6.a



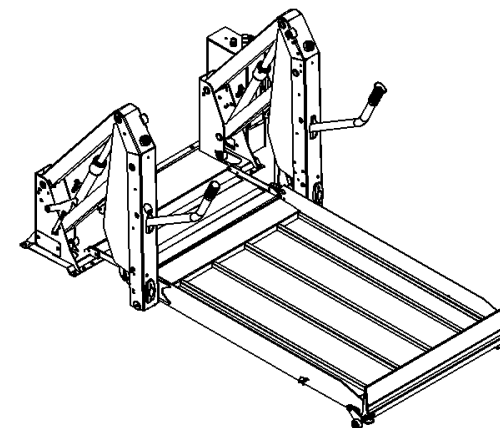
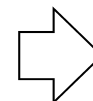
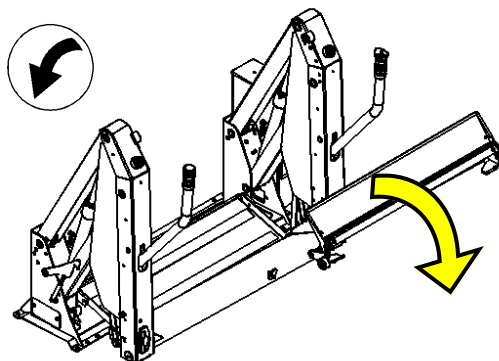
6.6.b



6.6.c



6.6.d



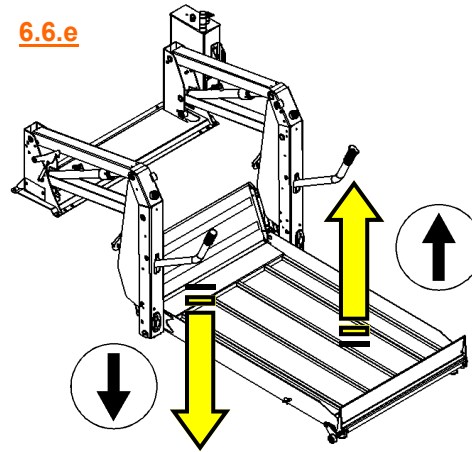
...	...
Fig.	Laden & lossen
-	Leef de veiligheidsinstructies en het gewichtsdia-gram altijd na.
6.6.e	Laat het platform met de knoppen tot op de grond DALEN.
6.6.f	De overrijdplaat beweegt automatisch naar boven wanneer het platform van de laadvloer loskomt. De afrolbeveiliging gaat automatisch naar beneden wan-neer het platform de grond raakt.
6.6.e	Gebruik de knoppen om het platform tot aan de laad-vloer van het voertuig te HEFFEN.
6.6.f	De afrolbeveiliging gaat automatisch naar boven wanneer het platform van de grond komt. De over-rijdplaat beweegt automatisch naar beneden wan-neer het platform tot bij de laadvloer komt.
Fig.	Opklappen in rijdpositie
6.6.g	Gebruik de knoppen om het platform tot aan de laad-vloer van het voertuig te HEFFEN.
6.6.h	Gebruik de knoppen om het platform te SLUITEN totdat het de verticale gesloten stand bereikt en u hoort dat het hydraulische systeem in overdruk draait. De overrijdplaat aan de voorzijde van het platform en de veiligheidshekken worden automa-tisch opgeborgen.
6.6.i	Het mechanisch platformslot sluit automatisch bij eventueel drukverlies.
6.6.j	Schakel de stroom naar de lift uit. (cabineschakelaar in de voertuigcabine, en batterijschakelaar op de hydraulische groep)

...	...
Fig.	Chargement et déchargement
-	Suivez toujours les instructions de sécurité et le dia-gramme de chargement.
6.6.e	Utilisez les commandes pour DESCENDRE la plate-forme au sol.
6.6.f	La rampe de passage se soulevera automatique-ment lorsque la plateforme quittera le plancher de chargement. Les arrêts de fauteuil s'abaisseront automatiquement à l'arrivée de la plateforme sur le sol.
6.6.e	Utilisez les commandes pour LEVER la plateforme au plancher de chargement du véhicule.
6.6.f	Les arrêts de fauteuil se lèveront automatiquement lorsque la plateforme quittera le sol. La rampe de passage s'abaissera automatiquement à l'arrivée de la plateforme au niveau du plancher de chargement.
Fig.	Fermeture en position route
6.6.g	Utilisez les commandes pour LEVER la plateforme au plancher de chargement du véhicule.
6.6.h	Utilisez les commandes pour FERMER la plateforme jusqu'à ce qu'elle atteigne la position verticale fer-mée et que vous entendiez le système hydraulique passer en surpression. La rampe de passage à l'ex-trémité avant de la plateforme et la barrière de sécu-rité sont automatiquement rangées.
6.6.i	Le verrouillage mécanique de la plateforme s'en-gage automatiquement en cas de perte de pression accidentelle
6.6.j	Eteignez l'alimentation électrique de l'élèvevateur (interrupteur de cabine dans la cabine du chauffeur et coupe-batterie dans le groupe hydraulique)

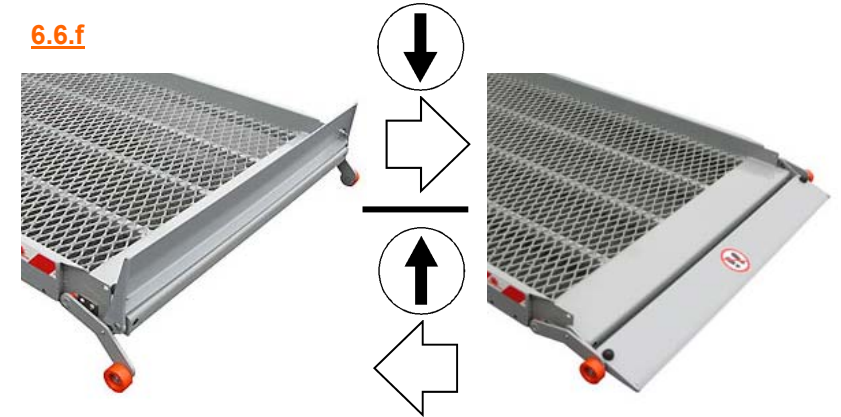
...	...
Abb.	Be- & Entladen
-	Befolgen Sie stets die Sicherheitsanweisungen und das Belastungsdiagramm.
6.6.e	Benutzen Sie die Steuerungen, um die Plattform bis auf den Boden zu SENKEN.
6.6.f	Die Überfahrbrücke wird automatisch gehoben, so-bald sich die Plattform von der Ladeflur entfernt. Die Abrollsicherung fällt automatisch nach unten, sobald die Plattform den Boden berührt..
6.6.e	Benutzen Sie die Steuerungen, um die Plattform auf Ladeflurhöhe des Fahrzeugs zu HEBEN.
6.6.f	Die Abrollsicherung geht automatisch nach oben, sobald die Plattform vom Boden abhebt. Die Über-fahrbrücke geht automatisch nach unten, sobald die Plattform die Ladeflur erreicht.
Abb.	Schließen in Fahrtposition
6.6.g	Benutzen Sie die Steuerungen, um die Plattform auf Ladeflurhöhe des Fahrzeugs zu HEBEN.
6.6.h	Benutzen Sie die Steuerungen, um die Plattform zu SCHLIESSEN, sobald sie die geschlossene vertikale Position erreicht und Sie hören, wie das Hydraulik-system in Überdruck geht. Die Überfahrbrücke am vorderen Ende der Überfahrbrücke und das Sicher-heitsgeländer werden automatisch verstaut.
6.6.i	Die mechanische Plattformverriegelung wird im Falle eines Druckverlustes automatisch ausgelöst.
6.6.j	Schalten Sie den Strom des Lifts aus (Fahrerhausschalter im Fahrerhaus und Batte-rieschalter am Hydraulikaggregat)

...	...
Fig.	Loading & unloading
-	Follow the safety instructions and loading diagram at all times.
6.6.e	Use the controls to LOWER the platform to the ground.
6.6.f	The bridge plate will automatically raise upon departure of the platform off the loading floor. The roll-stop will automatically drop down upon arrival of the platform at the ground.
6.6.e	Use the controls to LIFT the platform to the loading floor of the vehicle.
6.6.f	The roll-stop will automatically raise upon departure of the platform off the ground. The bridge plate will automatically drop down upon arrival of the platform at the loading floor.
Fig.	Closing up in travel position
6.6.g	Use the controls to LIFT the platform to the loading floor of the vehicle.
6.6.h	Use the controls to CLOSE the platform until it reaches the closed vertical position, and you hear the hydraulic system turn in overpressure. The bridge plate at the front end of the platform, and the safety rails, are stowed away automatically.
6.6.i	The mechanical platform lock engages automatically in case of accidental pressure loss
6.6.j	Switch off the electrical power to the lift. (cabin switch in the driver's cabin, and battery switch on the hydraulic power pack)

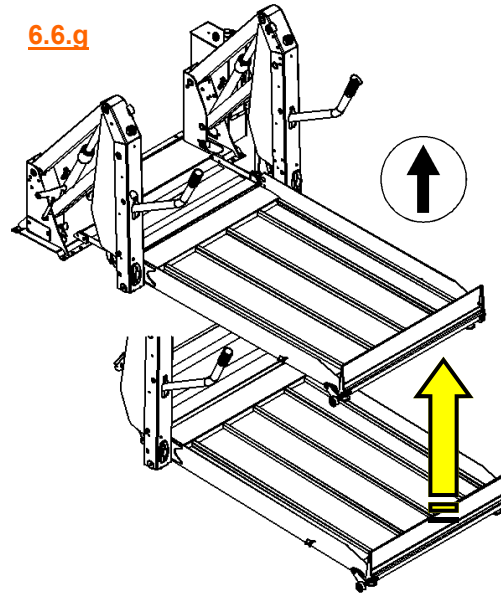
6.6.e



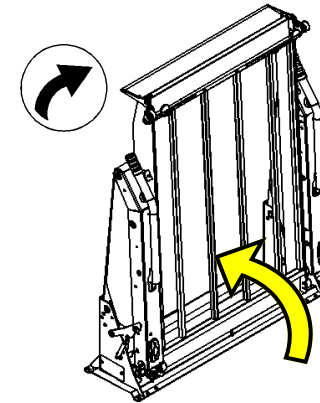
6.6.f



6.6.g



6.6.h



6.6.i



6.5.i



§6.8 - Noodbediening

- Bij elektrische storing (batterij werkt niet, zekering beschadigd, elektrische bediening beschadigd,...) kunnen de verschillende functies van de lift, zoals hoger beschreven, manueel worden bediend.
- Volg daartoe de stappen uitgelegd onder §5.6-5.7 en vervang iedere elektrische functie door het overeenkomstige manuele noodstelsel.



- Om onverwachte bewegingen van de lift en letsels te vermijden, dient de stroomtoevoer naar de lift te worden uitgeschakeld (schakelaar in de voertuigcabine en/of batterijschakelaar op de hydraulische groep) vooraleer wordt overgeschakeld op de noodbediening.



- Houd u nauwgezet aan de veiligheidsinstructies in deze handleiding. Zorg dat iedereen uit het zwenkbereik van het platform blijft. Let er steeds op dat handen, voeten en hoofd niet klem kunnen raken.

Noodbediening om het platform te OPENEN / doen DALEN	
Fig.	Manuele neerwaartse bediening
6.7	Zoek het elektroventiel op de hydraulische groep. Dit is van buiten eenvoudig te bereiken.
6.7	Op dit ventiel zit onder de elastische bedekking van de moer een noodknop verscholen.
6.7	Druk op de elastische bedekking en druk zo de noodknop eronder in om het platform te OPENEN / doen DALEN.
6.7	Het platform stopt met bewegen zodra u de knop loslaat.

§6.8 - Commande d'urgence

- En cas de panne électrique (dysfonctionnement de la batterie, fusible endommagé, commandes électriques endommagées, etc.), les différentes fonctions de l'élèveur peuvent être actionnées manuellement, comme expliqué ci-dessous.
- Référez-vous aux marches à suivre indiquées aux §5.6-5.7 et remplacez chaque fonction électrique par son système de secours d'urgence manuel.



- Afin d'éviter tout mouvement inattendu de l'élèveur et les blessures, l'alimentation électrique de l'élèveur doit être déconnectée (interrupteur dans la cabine du véhicule et coupe-batterie principal sur le groupe hydraulique) avant de lancer la commande d'urgence.



- Suivez scrupuleusement les instructions de sécurité de ce manuel. Veillez à ce que personne ne reste dans la zone de mouvement de la plateforme. Faites toujours attention au risque de coincement des mains, des pieds et de la tête.

Opération d'urgence pour OUVRIR / DESCENDRE la plateforme	
Fig.	Opération manuelle vers le BAS
6.7	Localisez l'électrovanne sur le groupe hydraulique, facilement accessible depuis l'extérieur.
6.7	Cette vanne présente un bouton d'urgence, caché sous la membrane élastique de l'écrou.
6.7	Enfoncez la membrane élastique et le bouton d'urgence en dessous pour OUVRIR /DESCENDRE la plateforme.
6.7	La plateforme s'arrête dès que le bouton est libéré.

§6.8 - Notbedienung

- Bei einer elektrischen Störung (Batteriedefekt, beschädigte Sicherung, beschädigte elektrische Steuerungen, ...) können die verschiedenen Funktionen des Lifts manuell bedient werden, wie im Folgenden erläutert.
- Lesen Sie dazu die Vorgehensweisen unter §5.6 -5.7 und ersetzen Sie jede elektrische Funktion durch die entsprechende manuelle Notlauffunktion.



- Um unvorhergesehene Bewegungen des Lifts und Körperschäden zu vermeiden, muss der Strom für den Lift ausgeschaltet werden (Schalter im Fahrerhaus und/oder Hauptbatterieschalter nahe dem Aggregat oder Handsteuerkasten des Lifts), ehe mit der Notbedienung begonnen wird.



- Befolgen Sie die Sicherheitsanweisungen dieses Handbuchs mit größter Sorgfalt. Sorgen Sie dafür, dass alle Personen aus dem Schwenkbereich der Plattform fernbleiben. Achten Sie stets auf Fallen für Hand, Fuß und Kopf.

Notbetrieb zum ÖFFNEN / SENKEN der Plattform	
Abb.	Manueller Betrieb zum SENKEN
6.7	Suchen Sie das Elektroventil am Aggregat, das von außen einfach zugänglich ist.
6.7	Das Ventil hat einen Notschalter, der unter der elastischen Verkleidung der Mutter verborgen ist.
6.7	Drücken Sie auf die elastische Verkleidung und den Notschalter darunter, um die Plattform zu ÖFFNEN / SENKEN.
6.7	Die Plattform wird angehalten, sobald der Schalter losgelassen wird.

§6.8 - Emergency operation

- In case of electrical failure (battery deficiency, damaged fuse, damaged electrical controls,...), the various functions of the lift can be operated manually as explained below.
- To proceed, refer to the working sequences under §5.6 - 5.7, and replace each electrical function by its manual emergency back-up system.



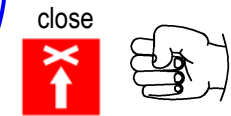
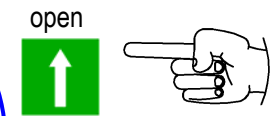
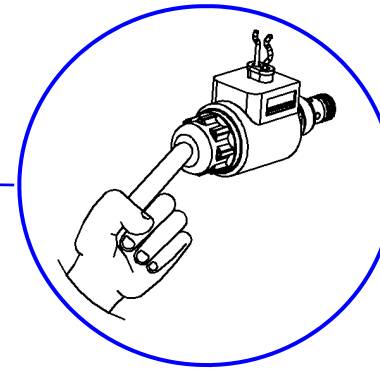
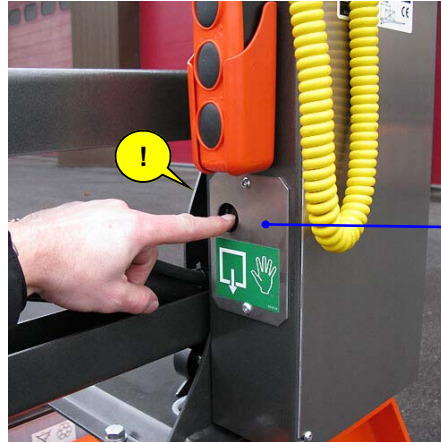
- In order to avoid any unexpected movement of the lift and personal injuries, the electric power to the lift must be switched off (switch in the vehicle cabin, and the main battery switch on the power pack) prior to starting the emergency operation.



- Follow the safety instructions of this manual strictly. Keep all persons out of the operation radius of the platform. Beware of hand, foot and head traps at all times.

Emergency operation to OPEN / LOWER the platform	
Fig.	Manual operation DOWN
6.7	Locate the electrovalve on the power pack, easily accessible from outside.
6.7	This valve has an emergency button, concealed under the elastic skin of the nut.
6.7	Push-in the elastic skin, and the emergency button under it to OPEN / LOWER the platform.
6.7	The platform stops as soon as the button is released.

6.7



Noodbediening om het platform te HEFFEN / SLUITEN	
Fig.	Manuele opwaartse bediening
6.8	Zoek de hendel van de handpomp bovenop de hydraulische groep. Zet deze op de hendelarm van de handpomp.
6.9	Beweeg de hendel op en neer om het platform te HEFFEN / SLUITEN.
6.9	Het platform stopt met bewegen zodra u niet meer pompt.

Opération d'urgence pour LEVER / FERMER la plateforme	
Fig.	Opération manuelle vers le HAUT
6.8	Localisez la poignée pour la pompe à main sur le dessus du groupe hydraulique. Placez-la au-dessus du bras de levier de la pompe à main.
6.9	Soulevez et abaissez le levier pour LEVER / FERMER la plateforme.
6.9	La plateforme s'arrête dès que l'action de la pompe prend fin.

Notbetrieb zum HEBEN / SCHLIESSEN der Plattform	
Abb.	Manueller Betrieb zum HEBEN
6.8	Suchen Sie den Hebel für die Handpumpe oberhalb des Aggregats. Montieren Sie ihn über den Arm der Handpumpe.
6.9	Bewegen Sie den Hebel auf und ab, um die Plattform zu HEBEN / SCHLIESSEN.
6.9	Die Plattform wird angehalten, sobald der Pumpvorgang beendet wird.

7) GARANTIEVOORWAARDEN



- De garantievoorwaarden op **DHOLLANDIA** liften kunnen per land verschillen, en schikken zich naar de specifieke voorwaarden omtrent gebruik, onderhoud en keuring van de apparatuur.
- Vraag bij uw nationale **DHOLLANDIA**-verdelers de ter plaatse geldende voorwaarden op.

7) GARANTIE



- Les garanties sur les élévateurs **DHOLLANDIA** peuvent varier d'un pays à l'autre et sont sujettes à des conditions spécifiques en ce qui concerne l'utilisation, l'entretien et l'inspection du dispositif.
- Consultez votre distributeur **DHOLLANDIA** national pour obtenir une copie des conditions locales.

7) GEWÄHRLEISTUNGSBESTIMMUNGEN



- Die Gewährleistungsbestimmungen von **DHOLLANDIA**-Liften können je nach Land variieren und unterliegen bestimmten Bedingungen im Hinblick auf die Verwendung, Wartung und Inspektion des Geräts.
- Wenden Sie sich an Ihren nationalen **DHOLLANDIA**-Händler für eine Kopie der lokalen Bedingungen.

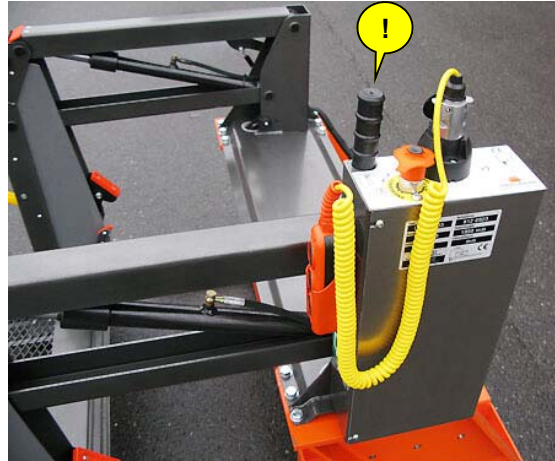
Emergency operation to LIFT / CLOSE the platform	
Fig.	Manual operation UP
6.8	Locate the handle for the hand pump on top of the power pack. Fit it over the lever arm of the hand pump.
6.9	Move the lever up and down to LIFT / CLOSE the platform.
6.9	The platform stops as soon as the pump action is ended.

7) WARRANTY TERMS



- The warranty terms on **DHOLLANDIA** lifts may vary from one country to another, and are subject to specific conditions regarding the use, maintenance and inspection of the device.
- Consult your national **DHOLLANDIA** distributor to obtain a copy of the local conditions.

6.8



6.9

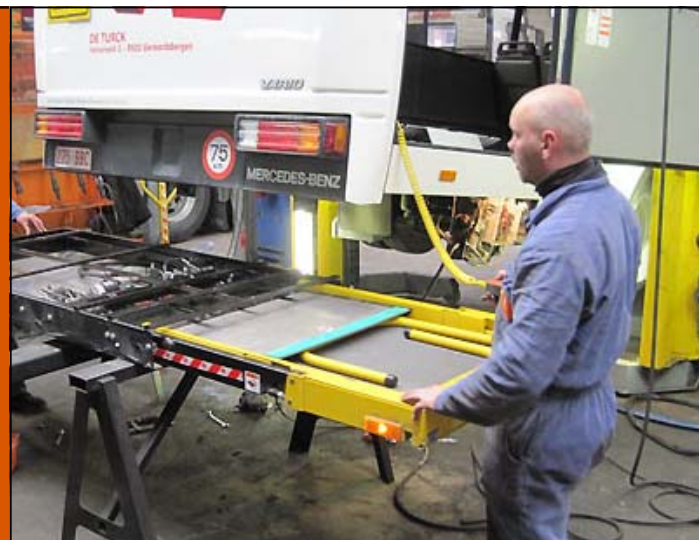


HOOFDSTUK B ONDERHOUD & HERSTELLING

CHAPITRE B ENTRETIEN & RÉPARATION

KAPITEL B WARTUNG & REPARATUR

CHAPTER B MAINTENANCE & REPAIR



B



Stop in geval van twijfel bij een van de punten in dit hoofdstuk onmiddellijk de werkzaamheden en vraag advies aan **DHOLLANDIA** alvorens verder te gaan.
En cas doute à propos de l'un des sujets du présent chapitre, arrêtez immédiatement le travail et demandez conseil à **DHOLLANDIA** avant de le poursuivre.
Stoppen Sie im Zweifelsfall unverzüglich und lassen Sie sich von **DHOLLANDIA** beraten, bevor Sie fortfahren.
In case of doubt on any of the subjects in this chapter, stop immediately, and ask advice from **DHOLLANDIA** prior to continuing.

1. ALGEMENE VEILIGHEIDSLINSTRUCTIES VOOR ONDERHOUD & HERSTELLING



Opgelet!

- Om de veiligheid van het technisch personeel, van de bediener van de lift, en toevallige omstanders te garanderen, mogen onderhoud en herstellingen uitsluitend worden uitgevoerd door vakkundige en erkende onderhoudstechnici die daarvoor werden opgeleid en die de inhoud van de desbetreffende handleidingen kennen en begrijpen en die alle technische aspecten en veiligheidskwesties m.b.t. hun taken perfect beheersen.
- Onachtzaamheid kan het technisch personeel, de bediener en derden in gevaar brengen.



- Zorg ervoor dat u de veiligheidsinstructies kent en begrijpt alvorens u met de lift begint te werken. Download volgende documenten van www.dhollandia.com, of vraag uw nationale **DHOLLANDIA**-verdelers om een exemplaar:



→ VEILIGHEIDSLINSTRUCTIES VOOR ONDERHOUD & HERSTELLING

- Stop in geval van twijfel bij een van de punten in dit hoofdstuk onmiddellijk de werkzaamheden en vraag advies aan **DHOLLANDIA** alvorens verder te gaan.

1. INSTRUCTIONS DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES POUR L'ENTRETIEN ET LA RÉPARATION



Attention!

- Afin d'assurer la sécurité du personnel technique, de l'opérateur de l'élévateur et des personnes éventuellement présentes, la réalisation de l'entretien et des travaux de réparation est strictement réservée aux agents de service autorisés et expérimentés, qui ont été dûment formés, qui connaissent et comprennent le contenu des manuels y afférents et qui maîtrisent parfaitement tous les aspects techniques et liés à la sécurité qu'implique leur travail.
- Toute négligence peut grandement menacer la sécurité du personnel technique, de l'opérateur et de tierces parties.



- Veillez à ce que vous connaissiez et compreniez les instructions de sécurité avant de travailler sur l'élévateur. Téléchargez-les sur www.dhollandia.com, ou demandez une copie au distributeur **DHOLLANDIA** national :



→ INSTRUCTIONS DE SECURITE POUR L'ENTRETIEN ET LA REPARATION

- En cas de doute à propos de l'un des sujets de ce chapitre, arrêtez immédiatement le travail et demandez conseil à **DHOLLANDIA** avant de poursuivre.

1. BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNGSBESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG



Warnung!

- Um die Sicherheit des technischen Personals, des Bedieners der Hubladebühne und zufälliger Umstehender zu gewährleisten, ist die Ausführung von Wartungs- und Reparaturarbeiten ausschließlich ausgebildeten und zugelassenen Servicepartnern vorbehalten, die ordnungsgemäß geschult wurden, die den Inhalt dieses Handbuchs kennen und verstehen und die die zu ihrer Aufgabe gehörigen Sicherheitsaspekte beherrschen.
- Fahrlässigkeit kann den Bediener und Dritte einem großen Risiko aussetzen.



- Vergewissern Sie sich, dass Sie die Sicherheitshinweise gelesen und verstanden haben, bevor Sie mit dem Lift arbeiten. Laden Sie diese von der Website www.dhollandia.com herunter oder bitten Sie den nationalen **DHOLLANDIA**-Händler um eine Kopie.



→ SICHERHEITSHINWEISE FÜR DIE WARTUNG UND REPARATUR

- Stoppen Sie im Zweifelsfall unverzüglich und lassen Sie sich von **DHOLLANDIA** beraten, bevor Sie fortfahren.

1. GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS FOR MAINTENANCE & REPAIR



Warning !

- In order to ensure the safety of the technical personnel, the operator of the lift, and occasional bystanders, the execution of maintenance and repair works is strictly reserved to skilled and authorized service agents, who have been duly trained, who know and understand the content of the relevant manuals, and are in full control of all technical aspects and safety matters involved in their job.
- Negligence can put the technical personnel, the operator and third parties at great risk.



- Make sure you know and understand the safety instructions, prior to working on the lift. Download from www.dhollandia.com, or ask a copy from the national **DHOLLANDIA** distributor:



→ SAFETY INSTRUCTIONS FOR MAINTENANCE AND REPAIR

- In case of doubt on any of the subjects in this chapter, stop immediately, and ask advice from **DHOLLANDIA** prior to continuing.

1.1



VEILIGHEIDSINSTRUCTIES VOOR ONDERHOUD & HERSTELLING
INSTRUCTION DE SECURITE POUR L'ENTRETIEN ET LA REPARATION
SAFETY INSTRUCTIONS FOR MAINTENANCE AND REPAIR
SICHERHEITSHINWEISE FÜR DIE WARTUNG UND REPARATUR

2. ONDERHOUD

- Een vakkundig en regelmatig onderhoud is uiterst belangrijk, niet enkel om de levensduur van de lift (hierna LKP genoemd) te maximaliseren, maar ook om te allen tijde de betrouwbare werking en de veiligheid van de bediener (en mogelijke omstanders) te garanderen.



Opgelet!

- Voor het uitvoeren van onderhouds- en herstellingswerken mogen enkel originele **DHOLLANDIA** onderdelen worden gebruikt.
- De garantie en productaansprakelijkheid gelden enkel voor LKP's die in goede staat worden gehouden volgens de richtlijnen in deze handleiding.
- **DHOLLANDIA** wijst elke aansprakelijkheid van de hand voor letsels aan personen of schade aan goederen die voortvloeien uit de bediening van een product waarvan het oorspronkelijke ontwerp werd gewijzigd, dat niet werd onderhouden / hersteld conform de richtlijnen in deze handleiding, of waarvoor niet-originele componenten of onderdelen werden gebruikt.
- De LKP moet vloeiend en stil, en aan een redelijk constante snelheid werken. Tijdens het HEFFEN en DALEN mag enkel het geluid van de hydraulische groep hoorbaar zijn. Elk ander (knarsend, schurend of piepend,...) geluid moet zorgvuldig worden onderzocht om schade te voorkomen.
- De onderhoudsfrequentie hangt af van de gebruiksomstandigheden en -intensiteit. Hieronder vindt u de minimale frequentie voor de diverse werkzaamheden:
 - **W52** = 52 x / jaar = wekelijkse controle (door eigenaar / bediener)
 - **M3** = 3x / jaar = 4-maandelijkse controle (door een erkende **DHOLLANDIA** service agent)
 - **J1** = 1x / jaar = jaarlijks winteronderhoud (uit te voeren net voor de winter, zodat mogelijk condensatiewater in het hydraulische circuit kan worden verwijderd bij het verversen van de olie, en vorstproblemen tijdens de winter kunnen worden voorkomen).
- Voor LKP's gelden verplichte periodieke keuringen door een deskundige / competente persoon [zie CE identificatie- en inspectiehandboek]. Voor de meeste Europese landen is de frequentie van deze keuringen bepaald op minstens 1 / jaar.

2. ENTRETIEN

- Un entretien régulier et correct est extrêmement important, non seulement pour maximiser la durée d'utilisation de l'élévateur (ci-après dénommé HEH), mais aussi pour garantir la fiabilité opérationnelle et la sécurité de l'opérateur (et des éventuelles personnes à proximité).



Attention!

- Seules des pièces détachées **DHOLLANDIA** originales doivent être utilisées pour réaliser les entretiens et les réparations.
- La garantie et la fiabilité du produit ne sont valables que pour les HEH qui sont conservés en bon état de fonctionnement, conformément aux instructions reprises dans ce manuel.
- **DHOLLANDIA** décline toute responsabilité en cas de blessure personnelle ou de dommage à la propriété découlant de l'utilisation d'un produit qui a été modifié par rapport à sa conception originale, qui n'a pas été entretenu/réparé conformément aux instructions reprises dans ce manuel ou si des composants ou des pièces détachées non originaux sont utilisés.
- Le HEH doit être utilisé habilement et calmement, à un rythme constant. Au cours du LEVAGE et de la DESCENTE, seul le bruit du groupe hydraulique doit être audible. Tout autre bruit (grincement, crissement, etc.) doit être examiné avec prudence afin d'éviter les dommages.
- La fréquence d'entretien dépend de l'intensité et des conditions d'utilisation. La fréquence minimale pour les différents travaux est indiquée ci-dessous :
 - **W52** = 52 x/an = vérification hebdomadaire (par le propriétaire/l'opérateur)
 - **M3** = 3x / an = vérification tous les 4 mois (par un agent **DHOLLANDIA** qualifié)
 - **J1** = 1x / an = entretien d'hiver annuel (à faire juste avant l'hiver pour que la condensation éventuelle dans le circuit hydraulique puisse être évacuée pendant le changement d'huile et pour éviter les problèmes liés au gel au cours de l'hiver).
- Les HEH sont soumis à des contrôles périodiques obligatoires réalisés par un expert / une personne compétente [cf. livret d'Identification et l'Inspection CE]. La fréquence de ces inspections est de minimum une par an pour la plupart des pays européens.

2. WARTUNG

- Eine regelmäßige und kompetente Wartung ist äußerst wichtig, und zwar nicht nur um die Lebensdauer des Lifts (nachfolgend HLB genannt) zu verlängern, sondern auch, um die Betriebssicherheit und die Sicherheit des Bedieners (und möglicher Umstehender) zu gewährleisten.



Warnung !

- Es sollten nur Originalersatzteile von **DHOLLANDIA** zur Durchführung jeglicher Wartungs- und Reparaturarbeiten verwendet werden.
 - Die Garantie und Produkthaftung gelten nur für HLB, die gemäß den Anweisungen in dieser Bedienungsanleitung in einem guten Zustand erhalten werden.
 - **DHOLLANDIA** weist jede Haftung für Personen- oder Sachschäden von sich, die auf den Betrieb eines Produktes zurückzuführen sind, dessen ursprüngliche Konstruktion geändert wurde, das nicht gemäß den Anweisungen in diesem Handbuch gewartet / repariert wurde oder bei dem keine Originalteile verwendet wurden.
- Die HLB muss einwandfrei, ruhig und mit einer nahezu konstanten Geschwindigkeit arbeiten. Beim HEBEN und SENKEN sollte nur das Geräusch des Hydraulikaggregats hörbar sein. Jedes andere Geräusch (Knirschen, Schleifen oder Gequietsche, ...) muss sorgfältig überprüft werden, um Schäden zu vermeiden.
 - Der Wartungsrythmus richtet sich im Wesentlichen nach der Intensität und den Bedingungen des Einsatzes. Die Mindesthäufigkeit für die verschiedenen Arbeiten wird nachfolgend angegeben:
 - **W52** = 52 Mal pro Jahr = wöchentliche Prüfung (durch den Eigentümer/Betreiber)
 - **M3** = 3 Mal pro Jahr = Prüfung alle 4 Monate (durch einen qualifizierten Servicepartner von **DHOLLANDIA**)
 - **J1** = 1 Mal pro Jahr = jährliche Winterwartung (ist kurz vor Winterbeginn durchzuführen, so dass eventuelle Kondensation im Hydraulikkreislauf während des Ölwechsels entfernt und Frostprobleme im Winter vermieden werden können).
 - HTB unterliegen vorgeschriebenen regelmäßigen Kontrollen durch einen Fachmann / einer sachkundigen Person [siehe CE-Identifikation und Prüfbuch]. Die Häufigkeit dieser Prüfungen ist in den meisten europäischen Ländern auf mindestens ein Jahr festgesetzt.

2. MAINTENANCE

- Competent and regular maintenance is extremely important, not only in order to maximise the life expectancy of the lift (called HTL hereafter), but also in order to guarantee the operational reliability and safety of the operator (and potential bystanders).



Warning !

- Only original **DHOLLANDIA** spare parts should be used to execute maintenance and repair works.
 - The warranty and product liability are only valid for HTL which are maintained in good working condition according to the instructions in this manual.
 - **DHOLLANDIA** disclaims liability for any personal injury or property damage that results from operating a product that has been modified from the original design, that hasn't been serviced / repaired according to the instructions in this manual, or when non-original components or spare parts are used.
- The HTL should work smoothly and quietly, and at a fairly constant pace. During LIFT and LOWER, only the sound of the hydraulic power pack should be audible. Any other (creaking, grinding or shrieking,...) noise should be carefully investigated to avoid damage.
 - The maintenance frequency depends on the intensity and conditions of use. The minimum frequency for the various works is given below:
 - **W52** = 52 x / year = weekly check (by owner / operator)
 - **M3** = 3x / year = 4-monthly check (by a qualified **DHOLLANDIA** service agent)
 - **J1** = 1x / year = yearly winter maintenance (to be executed just before the winter, so that any condensation water in the hydraulic circuit can be removed during the oil change, and frost problems during the winter can be avoided).
 - HTL are subject to compulsory periodic inspections by an expert / competent person [see CE Identification and Inspection book]. The frequency of these inspections is set at minimum 1 / year for most countries in Europe. In the United Kingdom, the frequency of the LOLER examination, or the Statutory Thorough Examination, is set at minimum 2 / year by the Health and Safety Executive (HSE).

- Tijdens deze periodieke keuring of Laadklep Periodieke Keuring (hierna samen LPK genoemd) evalueert de deskundige / competente persoon de slijtage van de uitrusting, kijkt hij of er defecten zijn en waarborgt hij dat de uitrusting veilig verder kan worden gebruikt tot de volgende LPK (6 maanden voor het VK, 12 maanden in de meeste andere Europese landen).
- Tijdens een LPK worden er geen onderhouds- of herstellingswerken uitgevoerd. De LPK omvat dus alle punten van de onderstaande checklist (uitgezonderd de eigenlijke smering (§2.2) en ontluchting (§2.9)). Andere punten worden speciaal voorbehouden voor de LPK, en zijn als volgt gemarkeerd:
→ **LPK = Laadklep Periodieke Keuring**
- Volg de checklist in de bijlage, controleer punt na punt en “vink af” naarmate je vordert in de lijst.



- Voor sommige stappen in de checklist zijn speciale vaardigheden en specifieke kennis vereist [volg het **DHOLLANDIA** opleidingsprogramma Herstelling & Onderhoud]. STOP onmiddellijk als u twijfelt over hoe u te werk moet gaan en vraag uw lokale **DHOLLANDIA**-verdelers om professioneel advies.



- Opmerking: de correcte aanspanning van de bouten kan enkel nauwkeurig worden gecontroleerd met een momentsleutel. Hieronder vindt u de voorgeschreven waarden:

Voorgeschreven aandraaimoment M (N.m)			
Draadtype	Afmeting	Sterkte klasse	
		8.8	10.9
Standaard	M6 x 1	10	14
	M8 x 1.25	24	33
	M10 x 1.5	47	68
	M12 x 1.75	82	115
	M14 x 2	129	185
	M16 x 2	195	285
Fijn	M14 x 1.5	135	195
	M16 x 1.5	208	300
	M20 x 1.5	360	-
	M24 x 2	450	-

- Lors de cette inspection périodique ou Vérification Générale Périodique (VGP), l'expert/la personne compétente évalue le niveau de détérioration de l'équipement, identifie les défauts et certifie que l'équipement peut encore être utilisé en toute sécurité jusqu'à la prochaine VGP (6 mois pour le RU, 12 mois pour la plupart des autres pays européens).
- Aucun entretien ni aucune réparation n'est effectué au cours d'une VGP. Cette VGP reprend tous les points de la liste de contrôle ci-dessous (exception faite des travaux de graissage (§2.2) et des travaux de purge (§2.9)). D'autres points sont spécifiquement réservés à la VGP et sont marqués comme suit :
→ **VGP = Vérification Générale Périodique**
- Suivez la liste de contrôle dans l'annexe, vérifiez point par point et “cochez” lorsque vous avez terminé.



- Certaines étapes de la check-list demandent des compétences et des connaissances spécifiques [cf. le programme de formation Réparation et Entretien **DHOLLANDIA**]. En cas de doute quant à la manière de procéder, n'allez PAS plus loin et adressez-vous à votre distributeur **DHOLLANDIA** régional pour avoir des conseils professionnels.



- Remarque: lorsque vous vérifiez le bon serrage des boulons, le seul outil pouvant être utilisé est une clef dynamométrique. Les valeurs suivantes sont prescrites :

Couple de serrage M prescrit (N.m)			
Type de filetage	Taille	Catégorie de résistance	
		8.8	10.9
Standard	M6 x 1	10	14
	M8 x 1.25	24	33
	M10 x 1.5	47	68
	M12 x 1.75	82	115
	M14 x 2	129	185
	M16 x 2	195	285
Fin	M14 x 1.5	135	195
	M16 x 1.5	208	300
	M20 x 1.5	360	-
	M24 x 2	450	-

- Während dieser Regelmäßigen Prüfung der Hubladebühne (gemeinsam nachfolgend RPH genannt) beurteilt die sachkundige Person den Grad der Schädigung der Ausrüstung, ermittelt eventuelle Defekte und bestätigt, dass die Ausrüstung für eine fortgesetzte Nutzung im kommenden Zeitraum bis zur nächsten RPH sicher ist (6 Monate für Großbritannien, 12 Monate für die meisten anderen europäischen Länder).
- Während einer RPH werden keine Wartungs- oder Reparaturarbeiten durchgeführt. Der Gültigkeitsbereich der RPH umfasst daher alle Punkte der Checkliste, auf die weiter unten verwiesen wird (mit Ausnahme der aktuellen Schmierarbeit (§2.2) und der Entleerungsarbeit (§2.9). Sonstige Punkte sind eigens für die RPH vorbehalten und wie folgt gekennzeichnet:
→ **RPH = Regelmäßige Prüfung der Hubladebühne** .
- Befolgen Sie die Checkliste in der Anlage, prüfen Sie Punkt für Punkt und streichen Sie ihn durch, wenn er erledigt ist.



- Einige Schritte der Checkliste erfordern spezielle Qualifikationen und spezifisches Wissen [befolgen Sie das **DHOLLANDIA** Reparatur- & Wartungs-Schulungsprogramm]. Im Zweifelsfall in Bezug auf Ihr Vorgehen **UNTERBRECHEN** Sie Ihre Arbeit und holen Sie bei ihrem regionalen **DHOLLANDIA**-Händler professionelle Ratschläge ein.
- Anmerkung: Wenn Sie das korrekte Drehmoment der Schrauben prüfen, ist das einzig korrekte Werkzeug ein Drehmomentschlüssel:

Vorgeschriebenes Anzugsmoment M (N.m)			
Gewindeart	Größe	Festigkeitsklasse	
		8.8	10.9
Standard	M6 x 1	10	14
	M8 x 1.25	24	33
	M10 x 1.5	47	68
	M12 x 1.75	82	115
	M14 x 2	129	185
	M16 x 2	195	285
Fein	M14 x 1.5	135	195
	M16 x 1.5	208	300
	M20 x 1.5	360	-
	M24 x 2	450	-

- During this periodic inspection or Statutory Thorough Examination (jointly called STE hereafter), the expert / competent person assesses the rate of deterioration of the equipment, identifies any defects, and certifies that the equipment is safe for continued use for the following period up to the next STE (6 months for UK, 12 months in most other countries across Europe).
- No maintenance or repair work is done during a STE. The scope of STE therefore implies all points of the checklist referred to below (with exception of the actual greasing work (§2.2) and the purging work (§2.9). Other points are specially reserved for the STE, and are marked as follows:
→ **STE = Statutory Thorough Examination** or periodic inspection.
- Follow the checklist in the annex, verify point after point and “tick-off” as you make progress.


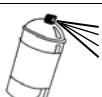


- Some steps in the check list require special skills and specific knowledge [follow the **DHOLLANDIA** Repair & Maintenance training program]. In case of doubt on how to proceed, **DON'T** go any further, but ask your local **DHOLLANDIA** distributor for professional advice.
- Remark: When checking on the correct tightening of the bolts, the only accurate tool to use is a torque wrench. The following values are prescribed:

Prescribed tightening moment M (N.m)			
Type of thread	Size	Strength class	
		8.8	10.9
Standard	M6 x 1	10	14
	M8 x 1.25	24	33
	M10 x 1.5	47	68
	M12 x 1.75	82	115
	M16 x 2	195	285
Fine	M14 x 1.5	135	195
	M16 x 1.5	208	300
	M20 x 1.5	360	-
	M24 x 2	450	-

3. SMEERPLANNEN


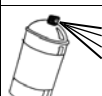
- Alle **DHOLLANDIA** liften (hierna LKP genoemd) zijn uitgerust met onderhoudsarme lagers. Bijgevolg kan de smeringsfrequentie onder normale gebruiksomstandigheden en enkelvoudige werkshiften worden beperkt tot 3 grondige smeerbeurten per jaar.
- Bij zeer intensief gebruik (meervoudige shiften, 24u-werking,...) of gebruik in zware omstandigheden (voedingsindustrie, frequente hogedrukreiniging met krachtige schoonmaakmiddelen,...) moet de smeringsfrequentie op basis van praktische ervaring worden verhoogd / aangepast aan de specifieke werkomstandigheden. Neem in geval van twijfel contact op met uw nationale **DHOLLANDIA** vertegenwoordiger.
- Controleer of het platformslot vlot werkt, en smeer indien nodig met olie.
- De diverse types LKP moeten worden gesmeerd conform de smeerplannen in Fig. 3.1 en volgende.

	Smeer de scharnieren met zuurvrij vet
	Controleer of de scharnieren vlot bewegen, en spuit er indien nodig smeeroilie in

Liftmodel	Fig.	Aantal smeerpunten
DH-P1 / DH-PH1	8.1	16 Niet L1 & L2
DH-P1 / DH-PH1 + OWU006	8.1	L1 tot L18
DH-P2 / PH2	8.2	L1 tot L17
OWU001	8.3	L1 tot L21 + G1 tot G4
OWU003	8.4	L1 tot L19

3. SCHÉMAS DE GRAISSAGE



- Tous les élévateurs **DHOLLANDIA** (ci-après appelés HEH) sont équipés de bagues demandant peu d'entretien. Par conséquent, dans des conditions d'utilisation normales avec poste unique, la fréquence de graissage peut être limitée à trois graissages intensifs par an.
- En cas d'utilisation très intense (postes multiples, utilisation 24h/24, etc.) ou d'utilisation dans un environnement hostile (industrie alimentaire, nettoyage haute pression fréquent avec détergents puissants, etc.), la fréquence de graissage doit être accrue/ajustée aux conditions de travail spécifiques selon l'expérience pratique. En cas de doute, contactez votre agent **DHOLLANDIA** national.
- Vérifiez si le verrou de la plateforme fonctionne correctement et lubrifiez avec de l'huile si nécessaire.
- Les différents types de HEH doivent être graissés selon les plans de graissage repris à la Fig. 3.1 et suivantes.

	Appliquez de la graisse dans l'articulation
	Vérifiez le libre mouvement de l'articulation, et pulvérisez de l'huile de lubrification pénétrante si nécessaire.

Modèle d'élévateur	Fig.	Quantité de points de lubrification
DH-P1 / DH-PH1	8.1	16 Pas L1 & L2
DH-P1 / DH-PH1 + OWU006	8.1	L1 à L18
DH-P2 / PH2	8.2	L1 à L17
OWU001	8.3	L1 à L21 + G1 à G4
OWU003	8.4	L1 à L19

3. SCHMIERPLÄNE



- Alle **DHOLLANDIA**-Lifte (nachfolgend HLB genannt) sind mit wartungsfreundlichen Lagerbuchsen ausgestattet. Aus diesem Grund kann die Schmierhäufigkeit unter normalen Nutzungsbedingungen und einer einfachen Arbeitsschicht aus drei gründlichen Schmierungen pro Jahr beschränkt werden.
- Bei sehr intensiver Nutzung (mehrere Schichten, 24h-Betrieb,...) oder einer Nutzung in einer schwierigen Umgebung (Lebensmittelindustrie, häufige Hochdruckreinigung mit starken Reinigungsmitteln, ...) sollte die Schmierhäufigkeit erhöht bzw. an die spezifischen Betriebsbedingungen angepasst werden, gemäß der praktischen Erfahrung. Kontaktieren Sie im Zweifelsfall Ihren nationalen **DHOLLANDIA**-Vertreter.
- Überprüfen Sie, ob die Plattformverriegelung problemlos funktioniert und schmieren Sie nötigenfalls mit Öl.
- Die verschiedenen Typen von Hubladebühnen müssen gemäß den Schmierplänen in Abb. 3.1. und folgende geschmiert werden.

	Geben Sie Schmiermittel in das Gelenk ein
	Überprüfen Sie die Bewegungsfreiheit des Gelenks und sprühen Sie gegebenenfalls Kriechschmieröl

Lift-Modell	Abb.	Anzahl der Schmierstellen
DH-P1 / DH-PH1	8.1	16 Not L1 & L2
DH-P1 / DH-PH1 + OWU006	8.1	L1 bis L18
DH-P2 / PH2	8.2	L1 bis L17
OWU001	8.3	L1 bis L21 + G1 bis G4
OWU003	8.4	L1 bis L19

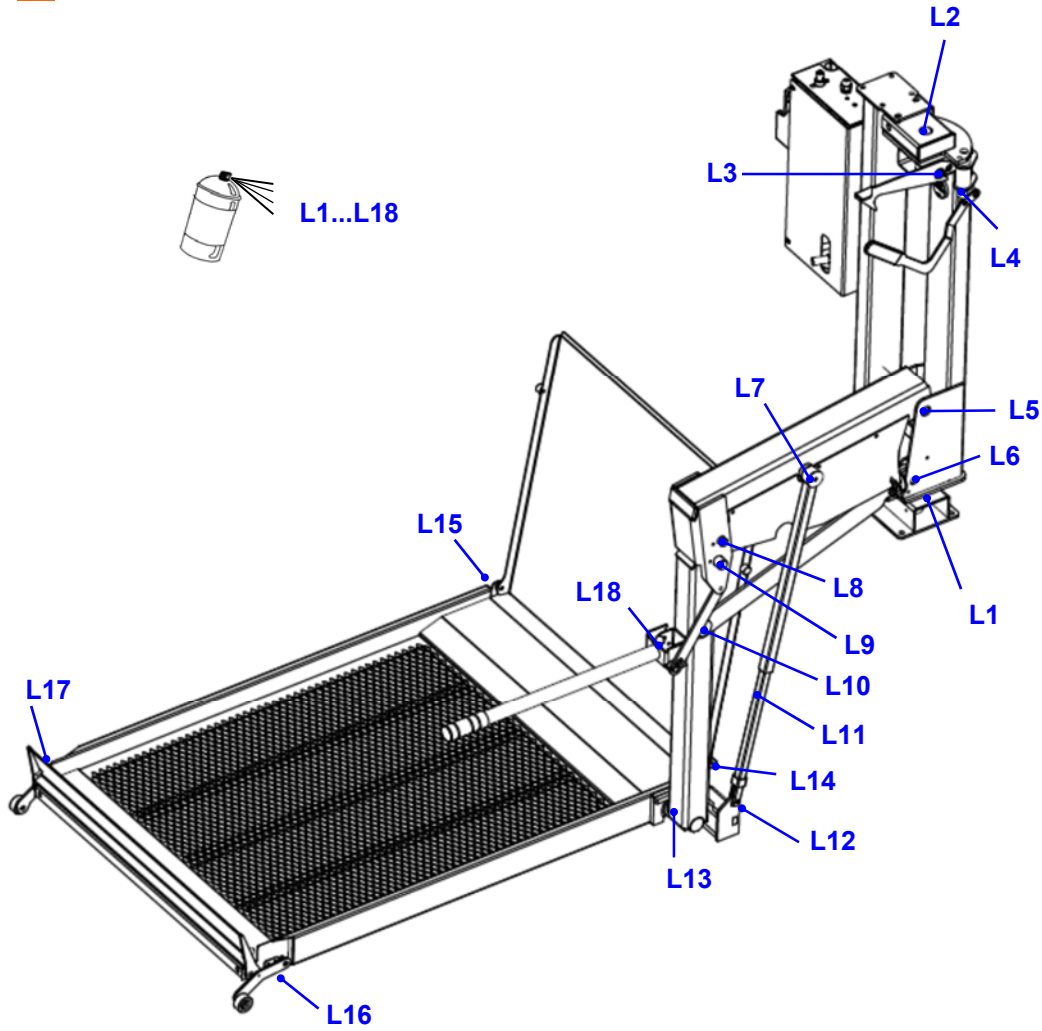
3. GREASE PLANS

- All **DHOLLANDIA** lifts (called HTL hereafter) are equipped with low maintenance bearings. Therefore, under normal conditions of use and a single labour shift, the greasing frequency can be limited to 3 thorough greasings per year.
- In case of very intensive use (multiple shift, 24h operation,...) or use in a hostile environment (food industry, frequent high pressure cleaning with strong detergents,...), the frequency of greasing should be increased / adjusted to the specific working conditions according to practical experience. In case of doubt, contact your national **DHOLLANDIA** agent.
- Verify if the platform lock operates smoothly, and lubricate with oil if necessary.
- The various types of HTL should be greased according to the grease plans in Fig. 3.1 and following.

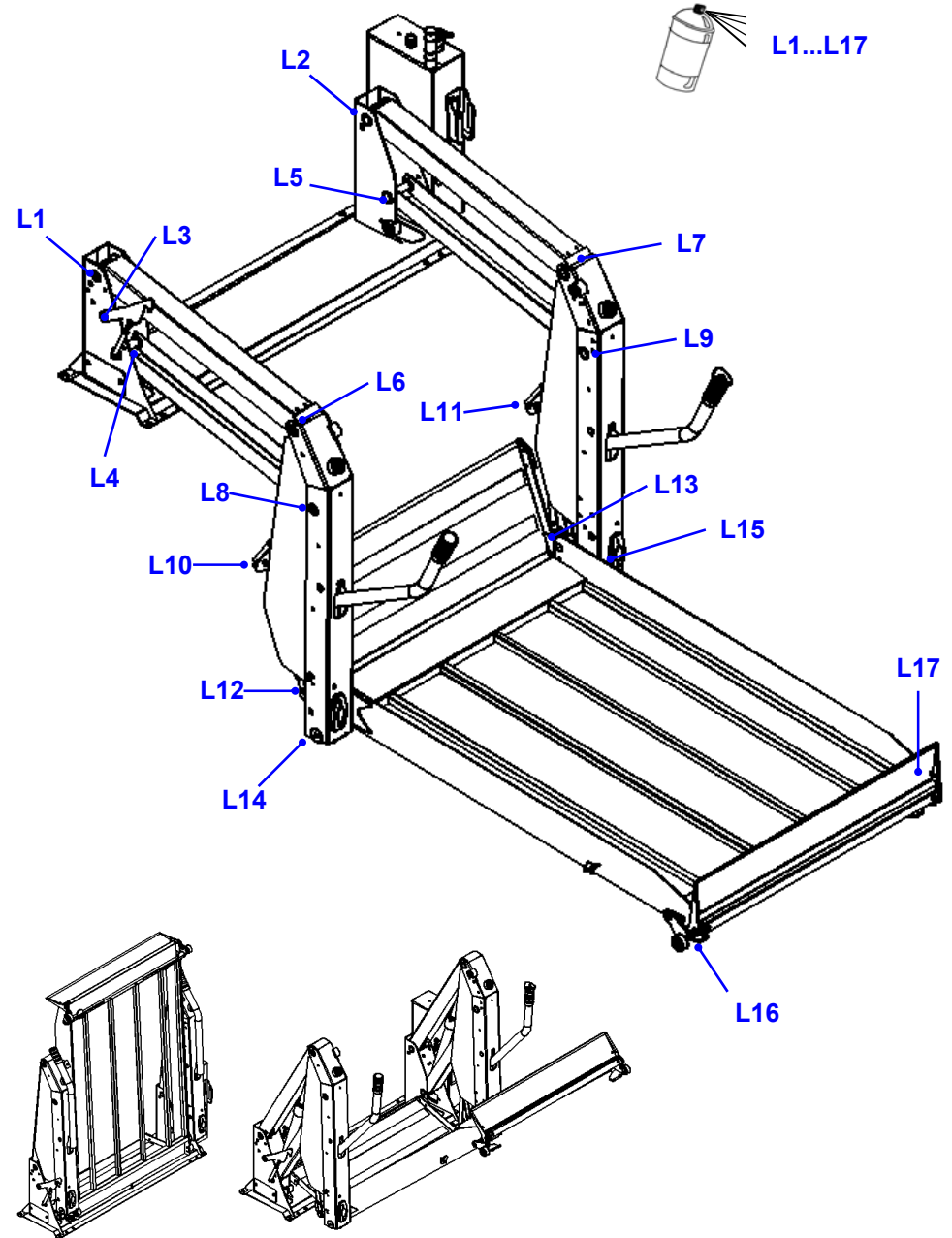
	Apply grease in the articulation
	Check free movement of the articulation, and spray penetrating lubrication oil if required

Lift model	Fig.	Quantity of lubrication points
DH-P1 / DH-PH1	8.1	16 Not L1 & L2
DH-P1 / DH-PH1 + OWU006	8.1	L1 to L18
DH-P2 / PH2	8.2	L1 to L17
OWU001	8.3	L1 to L21 + G1 to G4
OWU003	8.4	L1 to L19

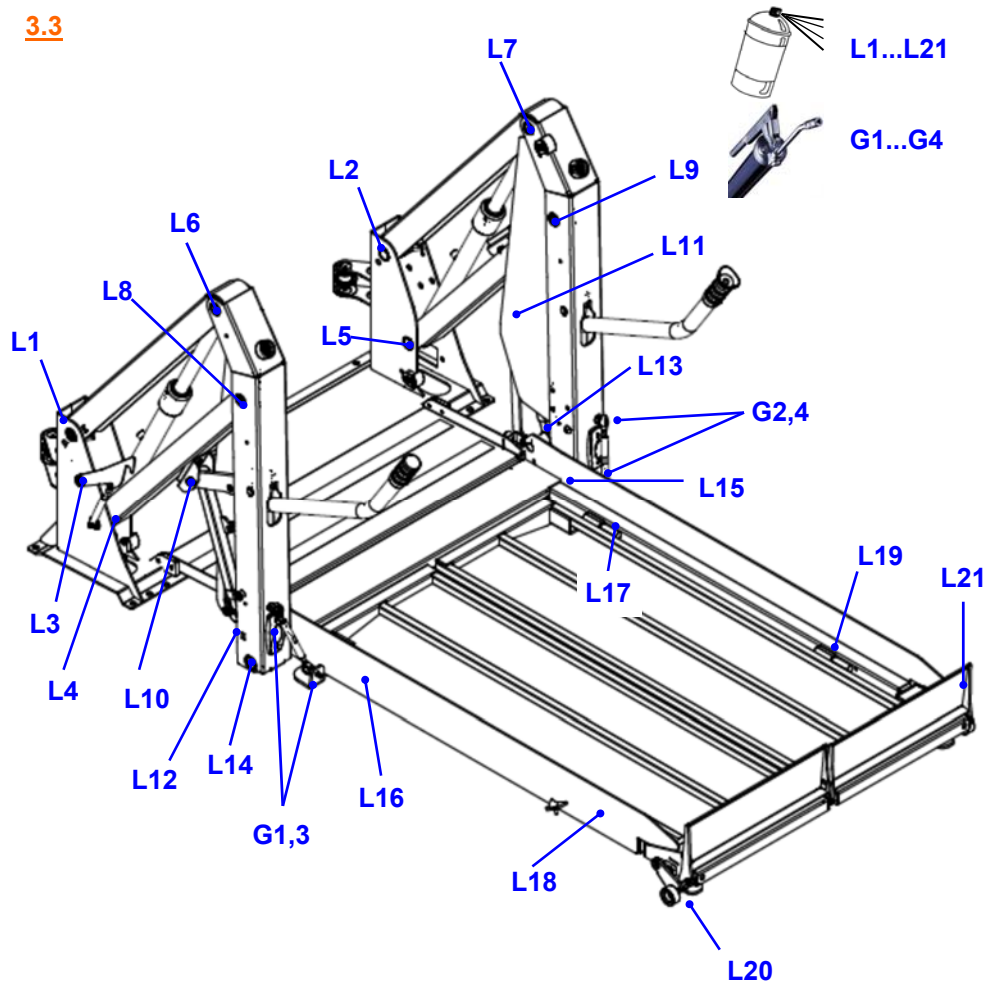
3.1



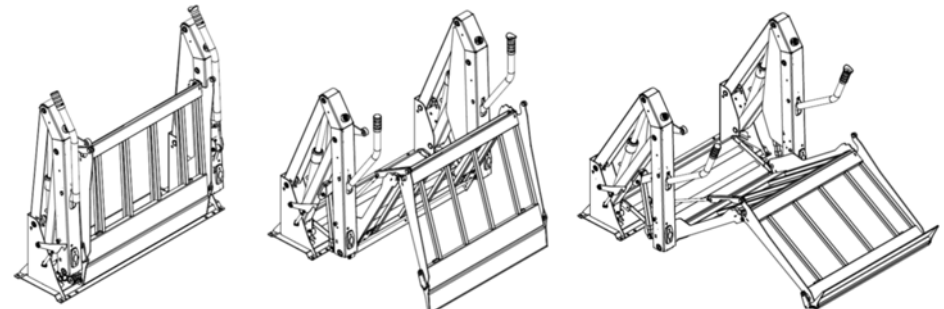
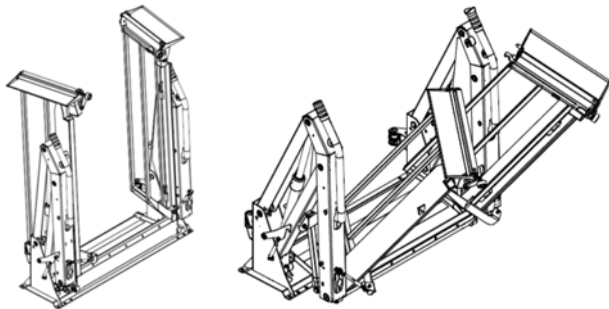
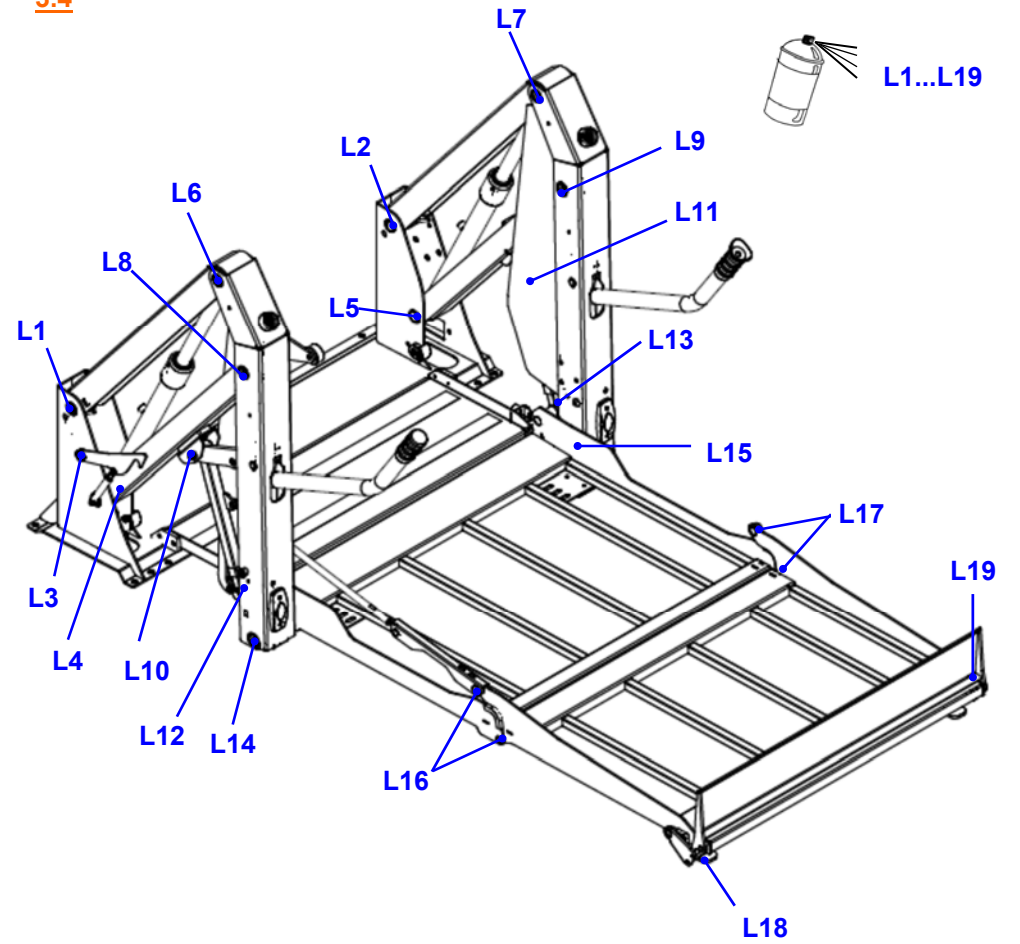
3.2



3.3



3.4



4. REGELING VAN HET PLATFORM

- Wilt u zeker zijn dat de afrolbeveiliging goed werkt, dan moet u beslist de platformhelling controleren, en deze indien nodig bijstellen. Aangezien “externe factoren” (vloerhoogte van het voertuig, montagehoek van de lift, stijfheid van de voertuigophanging,...) hier zwaar doorwegen, doet men dit niet in de fabriek.
- De platformhelling wordt als volgt geregeld [zie Fig. 4.1 - 4.2]:
 - OPEN of laat het platform DALEN tot wanneer dit halverwege de vloer en de grond staat.
 - Stel de helling van het platform bij zodat het voor- en achteraan op gelijke hoogte boven de grond staat.
 - Draai de tegenmoeren [Pos.1] van de linkse / rechtse verstelbouten los [Pos. 2]. Draai de bouten rechtsom om de punt van het platform naar boven te kantelen. Draai de bouten linksom om deze punt naar beneden te kantelen.
 - Laat het platform tot op de grond dalen. Controleer of de buitenboord van het platform de grond eerst raakt. Daar waar de afrolbeveiliging helemaal in stand staat, mag er tussen de hiel en de grond max. 3 cm afstand zitten.
 - Controleer of de afrolbeveiliging gelijk staat met de grond en of u het platform veilig op kunt rijden.
 - Zorg ervoor dat de verstelbouten [Pos. 2] links / rechts gelijk zijn aangedraaid, en de tegenmoeren [Pos.1] vastzetten.



Opgelet!

- U moet de regeling van het platform nakijken en deze nauwgezet en voorzichtig bijstellen.
- Het niet naleven ervan kan vroegtijdige slijtage of beschadiging teweegbrengen, en kan de operator, de gebruikers van het platform en derden in groot gevaar brengen.

4. AJUSTEMENTS DE LA PLATEFORME

- Afin de vérifier le bon fonctionnement des arrêts de fauteuil, il est crucial de vérifier correctement l'angle de la plateforme et d'ajuster si nécessaire. Puisque des facteurs “externe” (hauteur du plancher du véhicule, angle de montage de l'élévateur, rigidité des suspensions du véhicule, etc.) exercent une grande influence, cette procédure n'est pas assurée en usine.
- L'angle de la plateforme est ajusté comme suit [cf. Fig. 4.1 - 4.2]:
 - OUVRIRE / DESCENDRE la plateforme en position à moitié entre le plancher et le sol.
 - Ajustez l'angle de la plateforme de manière à ce qu'elle soit de niveau avec le sol à l'avant et à l'arrière.
 - Desserrez les contre-écrous [Pos.1] des boulons d'ajustement gauches/droits [Pos. 2]. Tournez les boulons dans le sens des aiguilles d'une montre pour incliner la pointe de la plateforme vers le haut. Tournez les boulons dans le sens inverse des aiguilles d'une montre pour incliner la pointe vers le bas.
 - Descendez la plateforme jusqu'au sol. Vérifiez d'abord si le bord extérieur de la plateforme est en contact avec le sol. Au point initial où les arrêts de fauteuil deviennent complètement déployés, la distance entre le talon de la plateforme et le sol devrait être de max. 3cm.
 - Vérifiez si les arrêts de fauteuil sont alignés avec le sol et si la plateforme peut être chargée en toute sécurité.
 - Assurez que les boulons [Pos. 2] soient réglés également droite / gauche, et serrez les contre-écrous [Pos. 1]



Attention!

- Les ajustements de la plateforme doivent être vérifiés et réajustés avec précision et précaution.
- Toute négligence peut entraîner une usure ou des dommages prématurés et grandement menacer la sécurité de l'opérateur, des occupants et des tierces parties.

4. PLATTFORM-EINSTELLUNGEN

- Um den korrekten Betrieb der Abrollsicherung zu überprüfen, ist es wichtig, die Plattformausrichtung genau zu überprüfen und sie gegebenenfalls erneut anzupassen. Da “externe” Faktoren (geringe Ladeflurebene, Montagewinkel des Lifts, Festigkeit der Fahrzeugaufhängung,...) einen großen Einfluss haben, wird dieses Verfahren nicht in der Fabrik durchgeführt.
- Die Plattformausrichtung wird wie folgt angepasst [siehe Abb. 4.1 - 4.2]:
 - Plattform auf halbem Wege zwischen Flur und Boden HEBEN / SENKEN.
 - Passen Sie die Plattformausrichtung so an, dass sie vorne und hinten bündig mit dem Boden ist.
 - Lösen Sie die Kontermuttern [Pos.1] der linken / rechten Stellbolzen [Pos. 2]. Drehen Sie die Bolzen im Uhrzeigersinn, um die Spitze der Plattform anzuheben. Drehen Sie die Bolzen entgegen dem Uhrzeigersinn, um die Spitze der Plattform zu senken.
 - Senken Sie die Plattform bis zum Boden. Überprüfen Sie, ob der außen liegende Rand der Plattform zuerst den Boden berührt. An der ersten Stelle, wo die Abrollsicherung voll ausgefahren wird, sollte der Abstand zwischen Plattformgelenk und Boden höchstens 3cm betragen.
 - Überprüfen Sie, ob die Abrollsicherungen mit dem Boden bündig ist und die Plattform sicher bestiegen werden kann.
 - Vergewissern Sie sich, dass die Stellbolzen [Pos. 2] links / rechts gleich eingestellt sind und ziehen Sie die Kontermuttern an [Pos.1].



Warnung !

- Die Anpassungen der Plattform müssen überprüft und mit größter Sorgfalt angepasst werden.
- Fahrlässigkeit kann zu einem vorzeitigen Ausfall oder Beschädigung führen und kann den Bediener, die Personen auf der Plattform und Dritte einem großen Risiko aussetzen.

4. PLATFORM ADJUSTMENTS

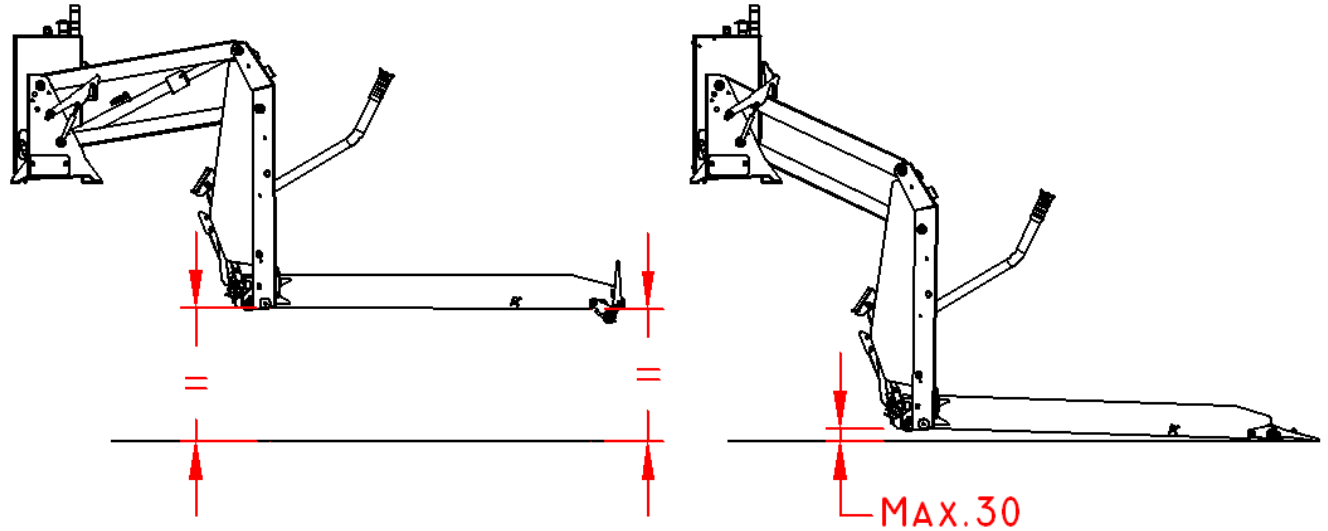
- In order to ascertain the correct operation of the roll-stop, it is crucial to verify the platform angle properly, and to readjust it if necessary. Since “external” factors (vehicle floor height, mounting angle of the lift, stiffness of the vehicle suspension,...) have a great influence, this procedure is not done at the factory.
- The platform angle is adjusted as follows [see Fig. 4.1 - 4.2]:
 - OPEN / LOWER the platform to a position halfway between the floor and the ground.
 - Adjust the angle of the platform so that it is level with the ground at the front and rear.
 - Loosen the counter nuts [Pos.1] of the left / right adjustment bolts [Pos. 2]. Turn the bolts out to incline the point of the platform up. Turn the bolts in to incline the point down.
 - Lower the platform to the ground. Verify that the out-board edge of the platform contacts the ground first. At the initial point where the roll-stop becomes fully deployed, the distance between the heel of the platform and the ground should be max. 3cm.
 - Verify if the roll-stop is flush with the ground and the platform can be boarded safely.
 - Ensure that the adjustment bolts [Pos. 2] left / right are set equally, and tighten de counter nuts [Pos.1].



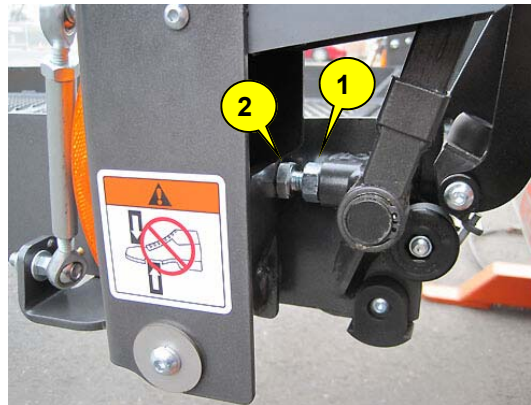
Warning !

- The platform adjustments must be verified and readjusted with due diligence and care.
- Negligence can lead to premature wear or damage, and can put the operator, the platform occupants and third parties at great risk.

4.1



4.2



- Controleer op liften met verticaal draaiend platform (optie OWU001) de verbindingstangen links / rechts tussen het platform en de hefarmen, en stel deze bij indien nodig. [zie Fig. 4.3 - 4.4].
- Doe dit als volgt.
 - OPEN of laat het platform DALEN tot ergens onder de voertuigvloer.
 - Draai de borgmoeren [Pos.1] van de verbindingstangen [Pos. 2] links en rechts los.
 - Zet de verbindingstangen links / rechts [Pos. 1] zo dat deze geen spanning of druk ondergaan zolang het platform gelijk met of onder de voertuigvloer staat.
 - Regel eerst het linkse platformpaneel. Stel dan het rechtse paneel bij, op een manier dat de vergrendelingsinrichtingen tussen de twee panelen correct in elkaar grijpen. [Zie Fig. 4.3]

4.4.a	NIET OK. Linkse paneel zit onder het rechtse paneel.
4.4.b	NIET OK. Rechtse paneel zit onder het linkse paneel
4.3	OK. Beide panelen grijpen correct in elkaar

- OPEN / SLUIT meerdere keren zodat de platformpanelen zeker goed in elkaar vastzitten. Stel bij indien nodig. Draai de tegenmoeren aan [Pos.1].
- De druk op de platformpanelen in gesloten rijdpositie (mechanische geluiden tijdens het rijden) kunt u bijstellen door de rubberen buffers [Pos. 3 in Fig. 4.5] te verplaatsen. Zoek naar een goed evenwicht, zodat de geluiden tijdens het rijden worden gedempt (meer druk), maar ook het platform voldoende krachtig opent (minder druk).

- Pour les élévateurs avec plateforme divisée verticale (option OWU001), vérifiez les tiges de connexion à gauche / à droite entre la plateforme et les bras de levage et réajustez-les si nécessaire. [cf. Fig. 4.3 - 4.4].
- Ceci est fait de la façon suivante.
 - DESCENDEZ / OUVREZ la plateforme à une position en dessous du niveau du plancher du véhicule
 - Desserrez les écrous de verrouillage [Pos.1] des tiges de connexion [Pos. 2] à gauche et à droite.
 - Fixez les tiges de connexion à gauche/à droite [Pos. 1] de manière à ce qu'il n'y ait pas de tension ou de compression sur les tiges lorsque la plateforme se trouve au niveau du plancher du véhicule ou à un niveau inférieur à celui-ci.
 - Ajustez d'abord le panneau de plateforme gauche. Ajustez ensuite le panneau droit de manière à ce que les dispositifs de verrouillage entre les 2 panneaux se verrouillent correctement. [Cf. Fig. 4.3]

4.4.a	PAS OK. Le panneau gauche est en dessous du panneau droite.
4.4.b	PAS OK. Le panneau droite est en dessous du panneau gauche.
4.3	OK. Les 2 panneaux se joignent correctement.

- OUVREZ / FERMEZ plusieurs fois pour vérifier que les deux panneaux de plateforme se rejoignent correctement. Réajustez si nécessaire. Serrez les contre-écrous [Pos.1].
- La pression sur les panneaux de la plateforme en position de route fermée (bruits de roulage mécaniques) peut être ajustée en modifiant la position des tampons en caoutchouc [Pos. 3 dans la Fig. 4.5]. Etablissez un bon compromis entre l'absorption des bruits de roulage (plus de pression) et la vitesse d'ouverture (moins de pression).

- Bei Liften mit vertikal geteilter Plattform (Option OWU001) müssen Sie die Spurstangen links / rechts zwischen der Plattform und den Hubarmen überprüfen und passen Sie diese, falls erforderlich, erneut an [siehe Abb. 4.3 - 4.4].
- Gehen Sie wie folgt vor.
 - ÖFFNEN / SENKEN Sie die Plattform unterhalb des Fahrzeugflurs.
 - Lösen Sie die Sicherungsmuttern [Pos.1] der Spurstangen [Pos. 2] links und rechts.
 - Stellen Sie die Spurstangen links / rechts [Pos. 1] so ein, dass keine Spannung oder Kompression auf den Stangen vorhanden ist, während sich die Plattform oberhalb, unterhalb oder auf gleicher Ebene mit dem Fahrzeugflur befindet.
 - Passen Sie zunächst die linke Plattformwand an. Die Anpassung der rechten Plattformwand muss so erfolgen, dass die Verriegelungsvorrichtungen zwischen den Profilen richtig ineinander greifen. [Siehe Abb. 4.3]

4.4.a	NICHT OK. Panel links sitzt unter das Panel rechts.
4.4.b	NICHT OK. Panel rechts sitzt unter das Panel links
4.3	OK. Beide Panelen kommen gut zusammen

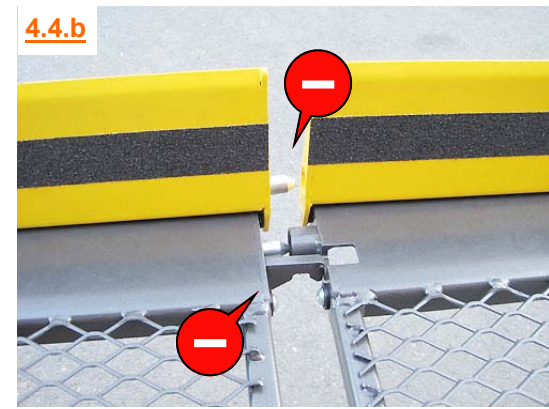
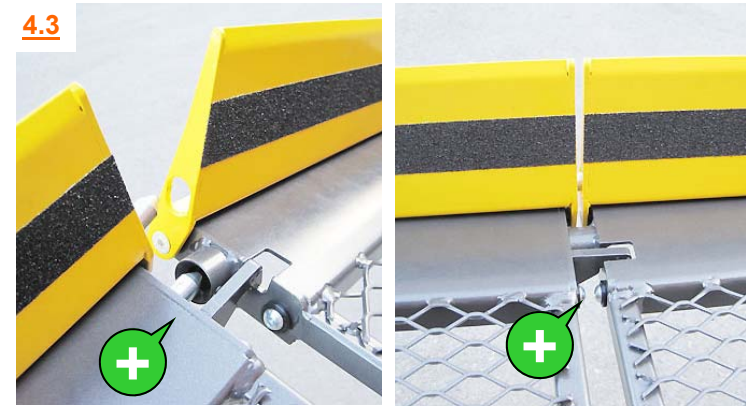
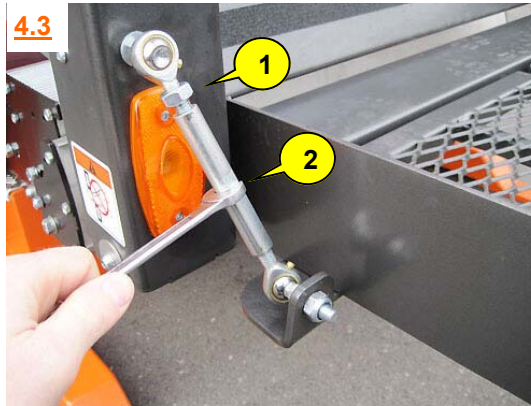
- ÖFFNEN / SCHLIESSEN Sie mehrere Male, um sicherzustellen, dass beide Plattformwände richtig verbunden werden. Falls erforderlich, erneut anpassen. Ziehen Sie die Kontermuttern an [Pos.1].
- Der Druck auf den Plattformwänden in geschlossener Fahrposition (mechanische Fahrtgeräusche) kann durch den Austausch der Gummipuffer angepasst werden [Pos. 3 in Fig. 4.5]. Stellen Sie einen korrekten Kompromiss zwischen der Absorption von Fahrtgeräuschen (mehr Druck) und Öffnungsgeschwindigkeit (weniger Druck) her.

- For lifts with vertical split platform (option OWU001), verify the tie-rods left / right between the platform and the lift arms, and readjust them if necessary. [see Fig. 4.3 - 4.4].
- This is done as follows.
 - OPEN / LOWER the platform to a position below the vehicle floor.
 - Loosen the locking nuts [Pos.1] of the tie rods [Pos. 2] left and right.
 - Set the tie rods left / right [Pos. 1] so that there is no tension or compression on the rods while the platform is at, or below the vehicle floor.
 - Adjust the left platform panel first. Then adjust the right panel so that the locking devices between the 2 panels interlock correctly. [See Fig. 4.3]

4.4.a	NOT OK. Left panel sits under right panel.
4.4.b	NOT OK. Right panel sits under left panel
4.3	OK. Both panels join correctly

→ OPEN / CLOSE several times to ensure both platform panels join correctly. Readjust if required. Tighten the counter nuts [Pos.1].

- The pressure on the platform panels in closed travel position (mechanical driving noises) can be adjusted by changing the position the rubber buffers [Pos. 3 in Fig. 4.5]. Establish a correct compromise between absorption of driving noises (more pressure) and opening speed (less pressure).

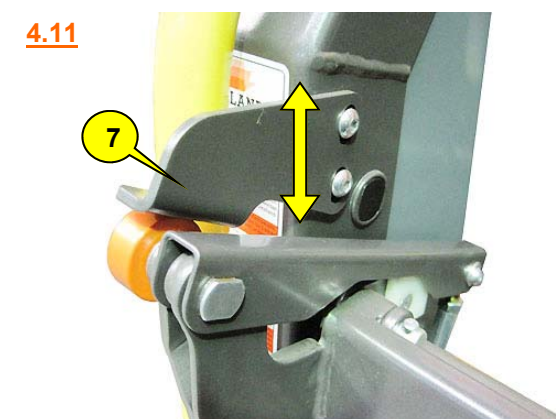
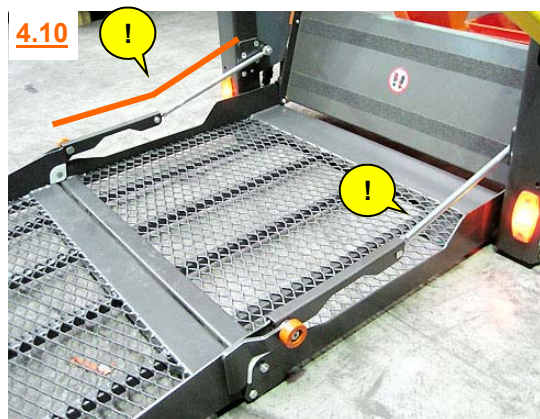
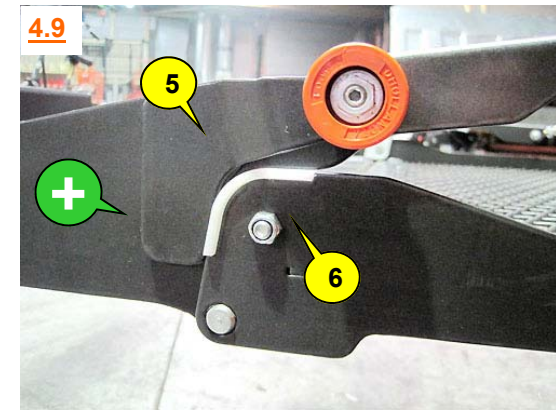
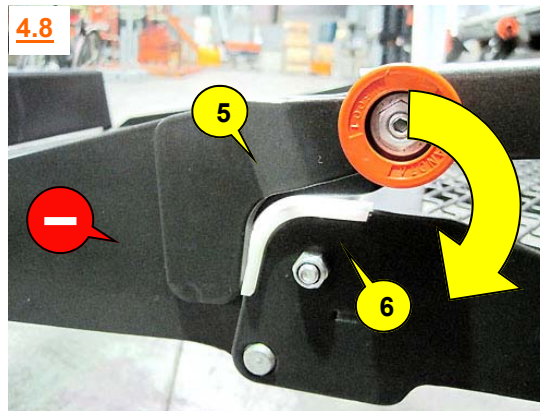
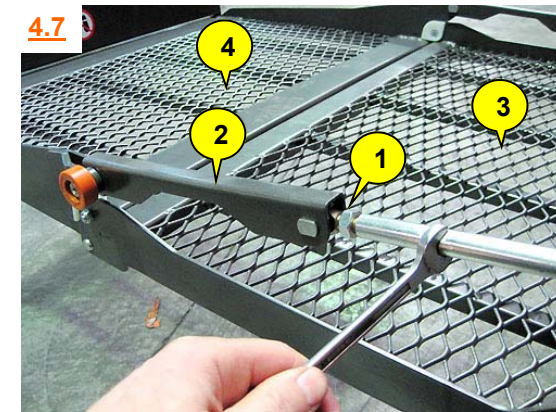
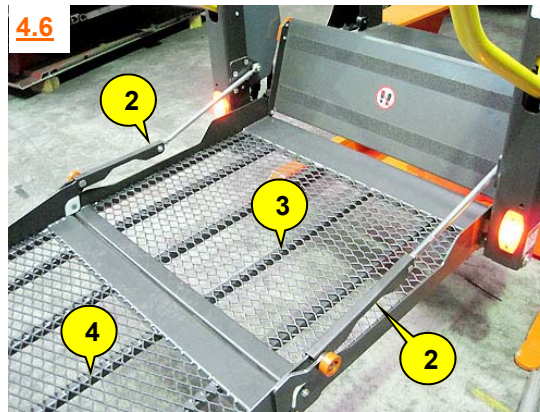


- Controleer op liften met horizontaal vouwbaar platform (optie OWU003) de vouwverbinding links / rechts tussen de hefarmen en de punt van het vouwplatform, en stel deze bij indien nodig. [zie Fig. 4.6 - 4.10].
- Doe dit als volgt.
 - OPEN of laat het platform DALEN tot ergens onder de voertuigvloer.
 - Draai de borgmoeren [Pos.1] van de vouwverbindingen [Pos. 2] links en rechts los.
 - Draai de verbindingen op / af om de twee platformdelen [Pos. 3 & 4] zo te zetten dat ze gelijk staan: samen moeten zij één plat oppervlak vormen waarbij het lijkt alsof de scharnieren niet gevouwen staan.
 - Stop waar de stalen lus van het platform [Pos. 5] de Teflon rand aan de achterkant van de eerste platformhelft [Pos. 6] net raakt. Als u de vouwverbindingen nog tot voorbij dit punt zou verkorten, dan zou het hele platform naar boven kantelen. In dergelijk geval zouden de verstelbouten [Pos. 2 in Fig. 4.2] het platform niet meer ondersteunen. Dit kan mogelijk vroegtijdige slijtage of beschadiging teweegbrengen, of kan letsels veroorzaken.
 - Zorg ervoor dat de vouwverbindingen [Pos. 2] links / rechts gelijk zijn aangedraaid, en de tegenmoeren [Pos.1] vastzetten.
 - Laat het platform tot op de grond dalen. Controleer of er op beide verbindingen een kleine speelruimte zit. Staat een van de verbindingen onder spanning, herhaal dan de stappen hierboven.
- De druk op de platformpunt en de afrolbeveiliging in gesloten rijdpositie (mechanische geluiden tijdens het rijden) kunt u bijstellen door de hoogte van de rolbeugel [Pos. 7 in Fig. 4.11] aan te passen.

- Pour les élévateurs avec plateforme pliable horizontalement (option OWU003), vérifiez le lien de pliage à gauche/à droite entre les bras de levage et la pointe de la plateforme pliable et réajustez-les si nécessaire. [cf. Fig. 4.6 - 4.10].
- Cela se fait comme suit.
 - OUVREZ / DESCENDEZ la plateforme à une position inférieure au plancher du véhicule.
 - Desserrez les écrous de verrouillage [Pos.1] des liens de pliage [Pos. 2] à gauche et à droite.
 - Réduisez/allongez les liens pour aligner les deux sections de la plateforme [Pos. 3 & 4] jusqu'à ce qu'elles soient dans le même plan : les deux sections de la plateforme doivent former une surface plate sans pliage apparent à hauteur de la charnière.
 - Arrêtez-vous au point où le bord en acier de la pointe de la plateforme [Pos. 5] touche le bord en Teflon à l'arrière de la première moitié de la plateforme [Pos. 6]. Raccourcir les liens de pliage au-delà de ce point inclinerait toute la plateforme vers le haut et entraînerait une situation où la plateforme ne serait plus soutenue par les boulons d'ajustement [Pos. 2 dans la Fig. 4.2]. Cela pourrait causer une usure prématurée, des dommages ou des blessures.
 - Veillez à ce que les liens de pliage [Pos. 2] gauches / droits soient fixés de la même manière et serrez les contre-écrous [Pos.1].
 - Descendez la plateforme au sol. Vérifiez s'il y a bien un peu de mou dans les deux liens. Si un lien est sous tension, répétez les étapes susmentionnées.
- La pression sur la pointe de la plateforme et les arrêts de fauteuil en position de route fermée (bruits de roulage mécaniques) peut être ajustée en modifiant la hauteur de la bride de rouleau [Pos. 7 dans la Fig. 4.11].

- Bei Liften mit horizontal teilbarer Plattform (Option OWU003) müssen Sie die Klappstangen links / rechts zwischen den Hubarmen und der Spitze der teilbaren Plattform überprüfen und diese gegebenenfalls anpassen [siehe Abb. 4.6 - 4.10].
- Gehen Sie wie folgt vor.
 - ÖFFNEN / SENKEN Sie die Plattform in eine Position unterhalb des Fahrzeugflurs.
 - Lösen Sie die Sicherungsmuttern [Pos.1] der Klappstangen [Pos. 2] links und rechts.
 - Rollen Sie die Stangen auf / ab, um die zwei Plattformabschnitte [Pos. 3 & 4] anzupassen, bis sie sich auf der gleichen Ebene befinden: Die zwei Plattformabschnitte müssen eine einzige flache Oberfläche bilden ohne offensichtliche Erhebung am Gelenk .
 - Halten Sie an der Stelle an, an der die Position der Stahlösen [Pos. 5] die Teflon-Kante am Ende der ersten Plattformhälfte kurz berührt [Pos. 6]. Die Kürzung der Klappstangen über diesen Punkt hinaus würde die gesamte Plattform nach oben anheben und zu einer Situation führen, in der die Plattform nicht mehr länger durch die Stellbolzen gestützt wird [Pos. 2 in Abb. 4.2]. Dies kann zu einer vorzeitigen Abnutzung oder zu Beschädigungen oder Personenschäden führen.
 - Stellen Sie sicher, dass die Klappstangen [Pos. 2] links / rechts gleich eingestellt sind und ziehen Sie die Kontermuttern an [Pos.1].
 - Senken Sie die Plattform bis zum Boden. Überprüfen Sie, dass eine geringe Schlaffheit an beiden Stangen vorhanden ist. Wenn beide Stangen unter Spannung stehen, müssen Sie die oben genannten Schritte wiederholen.
- Der Druck auf der Plattformspitze und Abrollssicherung in geschlossener Fahrposition (mechanische Fahrgeräusche) kann durch den Wechsel der Höhe des Rollenhalter angepasst werden [Pos. 7 in Abb. 4.11].

- For lifts with horizontally foldable platform (option OWU003), verify the folding linkage left / right between the lift arms and the folding platform point, and readjust them if necessary. [see Fig. 4.6 - 4.10].
- This is done as follows.
 - OPEN / LOWER the platform to a position below the vehicle floor.
 - Loosen the locking nuts [Pos.1] of the folding linkages [Pos. 2] left and right.
 - Wind / unwind the linkages to align the 2 platform sections [Pos. 3 & 4] until they are in the same plane: the 2 platform sections must form 1 flat surface without apparent folding at the hinge.
 - Stop at the point where the steel ear of the platform [Pos. 5] point just touches the Teflon edge at the rear of the first platform half [Pos. 6]. Shortening the folding linkages further beyond this point, would incline the whole platform upwards, and lead to a situation where the platform is no longer supported by the adjustment bolts [Pos. 2 in Fig. 4.2]. This can potentially lead to premature wear or damage, or to personal injuries.
 - Ensure that the folding linkages [Pos. 2] left / right are set equally, and tighten the counter nuts [Pos.1].
 - Lower the platform to the ground. Verify that a slight amount of slack is present in both linkages. If either linkage is under tension, repeat the steps above.
- The pressure on the platform point and roll-stop in closed travel position (mechanical driving noises) can be adjusted by changing the height of the roller bracket [Pos. 7 on Fig. 4.11].



5. ONDERDELEN BESTELLEN

- Bij het bestellen van onderdelen moet de volgende informatie worden vermeld:
 - Type, bouwjaar & serienummer van de lift
 - Onderdeelreferentie [raadpleeg de onderdeellijsten]
 - De gewenste hoeveelheid van elk item
 - Uw administratieve gegevens: naam van het bedrijf, facturatiedres + BTW-nummer, PO-nummer, leveringsadres, en verwachte leveringstermijn.
- Het type, bouwjaar & serienummer van de lift vindt u op de identificatiestickers [zie punt 2 in Hoofdstuk A].

6. FOUTDIAGNOSE & HERSTELLING

- Wanneer er zich een storing voordoet, kan de bediener zelf een aantal elementen controleren alvorens hij contact opneemt met een erkende **DHOLLANDIA** service agent:
 - Staat de batterijschakelaar voor de lift (hierna LKP genoemd) in de voertuigcabine aan? Staat de batterijschakelaar voor de lift op de hydraulische groep aan?
 - Werkt de hoofdzekering voor de LKP bij de voertuigbatterijen nog steeds?
 - Is de LKP goed aangesloten op de voertuigbatterijen?
 - Zijn de batterijen (hulpbatterijen) te zwak?
 - Is het mechanische platformslot ontgrendeld?
- Als dit alles werd gecontroleerd en er komt een erkende service agent om de LKP te herstellen, is het heel belangrijk dat de foutopsporing op een logische en systematische manier wordt uitgevoerd. Te vaak worden er willekeurig componenten vervangen tot de storing verdwijnt. Een dergelijke werkwijze brengt echter zeer hoge kosten voor werken en onderdelen met zich mee.
- Het is daarom heel belangrijk om **snel en nauwkeurig te controleren of een storing een elektrische, hydraulische of mechanische oorzaak heeft.**

5. COMMANDE DES PIÈCES DETACHEES

- Les informations suivantes doivent être confirmées lors de la commande des pièces détachées :
 - Type, année de construction & numéro de série de l'élévateur
 - Référence des pièces détachées [consultez les listes des pièces détachées]
 - La quantité désirée de chaque article
 - Vos données administratives : nom de l'entreprise, adresse de facturation + numéro de TVA, numéro de bon de commande, adresse de livraison et date de livraison prévue.
- Le type, l'année de construction et le numéro de série de l'élévateur se trouvent sur les autocollants d'identification [cf. point 2 au Chapitre A].

6. DIAGNOSTIC DES PROBLEMES ET REPARATION

- En cas de dysfonctionnement, l'opérateur peut vérifier un certain nombre de points lui-même avant de demander l'assistance d'un agent **DHOLLANDIA** agréé :
 - Est-ce que le coupe-circuit de l'élévateur (ci-après dénommé HEH) dans la cabine du véhicule est allumé ? Est-ce que le coupe-circuit de l'élévateur sur le groupe hydraulique est allumé ?
 - Le fusible principal du HEH près des batteries du véhicule fonctionne-t-il toujours ?
 - La connexion du HEH aux batteries du véhicule est-elle en ordre ?
 - Les batteries (batteries auxiliaires) ne sont-elles pas trop déchargées ?
 - Le verrouillage mécanique de la plateforme a-t-il été libéré ?
- Si tous ces points ont été vérifiés et qu'un agent de service homologué intervient pour réparer le HEH, il est très important que l'analyse des fautes soit exécutée de manière logique et systématique. Nous constatons trop souvent un remplacement aléatoire des pièces jusqu'à ce que la panne disparaisse. Cette méthode est très coûteuse en termes de main-d'œuvre et de pièces détachées.
- Il est donc très important **d'identifier rapidement et précisément si une panne est d'origine électrique, hydraulique ou mécanique.**

5. BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN

- Die folgenden Informationen müssen bei der Bestellung von Ersatzteilen übermittelt werden:
 - Typ, Baujahr & Seriennummer des Lifts
 - Ersatzteilreferenz [gemäß der Ersatzteilliste]
 - Die gewünschte Menge jedes Artikels
 - Ihre Verwaltungsdaten: Firmenname, Rechnungsadresse + MWST-Nummer, Bestellnummer, Lieferadresse und erwartete Lieferfrist.
- Den Typ, das Baujahr & die Seriennummer des Lifts finden Sie auf den Identifikationsaufklebern [siehe Punkt 2 in Kapitel A].

6. FEHLERDIAGNOSE & REPARATUR

- Bei einer Störung kann der Bediener eine Reihe von Punkten selbst prüfen, bevor er einen zugelassenen **DHOLLANDIA**-Servicevertreter kontaktiert:
 - Ist der Hauptschalter des Lifts (nachfolgend HLB genannt) im Fahrerhaus eingeschaltet? Ist der Hauptschalter des Lifts am Aggregat eingeschaltet?
 - Ist die Hauptsicherung für die HLB in der Nähe der Fahrzeugbatterien noch funktionsfähig?
 - Ist die Verbindung der HLB mit den Fahrzeugbatterien in Ordnung?
 - Sind die Batterien (Hilfsbatterien) zu schwach?
 - Wurde die mechanische Plattformverriegelung gelöst?
- Wenn dies alles überprüft wurde und ein anerkannter Servicevertreter die HLB repariert, ist es sehr wichtig, dass die Fehleranalyse auf logische und systematische Art und Weise ausgeführt wird. Zu häufig werden Komponenten wahllos ausgetauscht, bis die Funktionsstörung verschwindet. Diese Methode verursacht jedoch sehr hohe Arbeits- und Ersatzteilkosten.
- Daher ist es sehr wichtig, **schnell und genau zu ermitteln, ob eine Funktionsstörung eine elektrische, eine hydraulische oder eine mechanische Ursache hat.**

5. ORDERING SPARE PARTS

- The following information must be confirmed when ordering spare parts:
 - Type, year of construction & serial number of the lift
 - Spare parts reference [consult the spare parts lists]
 - The desired quantity of each item
 - Your administrative data: company name, invoice address + VAT number, purchase order number, delivery address, and expected delivery time.
- The type, year of construction & serial number of the lift can be found on the identification stickers [see point 2 in Chapter A].

6. FAULT DIAGNOSIS & REPAIR

- In case of a malfunction, the operator can verify a number of points himself, before calling an approved **DHOLLANDIA** service agent:
 - Is the isolator switch for the lift (called HTL hereafter) in the vehicle cabin switched on? Is the isolator switch for the lift on the power pack switched on?
 - Is the main fuse for the HTL near the vehicle batteries still functional?
 - Is the connection of the HTL to the vehicle batteries ok?
 - Are the batteries (auxiliary batteries) too weak?
 - Has the mechanical platform lock been released?
- If all this has been verified, and an approved service agent intervenes to repair the HTL, it is very important that the fault analysis is executed in a logical and systematic way. Too often components are replaced at random until the malfunction disappears. Such method is very expensive however on labour hours and spare parts cost.
- Therefore, it is very important to **identify quickly and precisely if a malfunction has an electrical, a hydraulic or a mechanical cause.**

- Wanneer de LKP bijvoorbeeld niet DAALT, is het mogelijk dat:
 - de spoel van elektroventiel D in de hydraulische groep geen stroom krijgt (= elektrische fout);
 - het patroon van elektroventiel D of de debietsregelaar binnenin geblokkeerd is (= hydraulische fout);
 - een van de cilinderstangen van de hefcilinders gebogen is door een overbelasting of ongeluk; of een pen in een van de scharnierpunten is vastgelopen (= mechanische fout)



- De tabellen voor foutoplossing en elektrische schema's kunnen worden gebruikt als richtsnoer bij de verdere storingsanalyse.
- Voor sommige stappen in de checklist zijn speciale vaardigheden en specifieke kennis vereist [volg het **DHOLLANDIA** opleidingsprogramma *Herstelling & Onderhoud*]. STOP onmiddellijk als u twijfelt over hoe u te werk moet gaan en vraag uw lokale **DHOLLANDIA**-verdelers om professioneel advies.

7. BIJLAGEN

- De checklists voor Onderhoud en Keuring en die voor Foutoplossing worden regelmatig doorgelicht en bijgewerkt. In deze handleiding vindt u enkel de Engelse versie als voorbeeld terug. Zo wordt zeker altijd de meest recente versie gebruikt.



- Download het laatste nieuwe exemplaar in uw taal van www.dhollandia.com, of vraag er een aan uw nationale **DHOLLANDIA**-verdelers:



- DH-PH1 / PH2: CHECKLIST VOOR ONDERHOUD EN KEURING
- DH-PH1 / PH2: CHECKLIST VOOR FOUTOPLOSSING

- Par exemple, si un HEH ne DESCEND pas, les causes peuvent être :
 - La bobine de l'électrovanne D dans le groupe hydraulique ne reçoit pas de courant (= panne électrique);
 - La cartouche de l'électrovanne D ou le régulateur de flux est bloqué en interne (= panne hydraulique);
 - Une des tiges de vérin des vérins de levage est courbée suite à une surcharge ou à un accident, ou un axe d'une des articulations est grippé (= panne mécanique)



- Les tableaux de dépannage et les diagrammes de câblage repris à l'annexe peuvent servir de guide pour l'analyse du problème.
- Certaines étapes de la check-list demandent des compétences et des connaissances spécifiques [cf. le programme de formation *Réparation et Entretien DHOLLANDIA*]. En cas de doute quant à la manière de procéder, n'allez PAS plus loin et adressez-vous à votre distributeur **DHOLLANDIA** régional pour avoir des conseils professionnels.

7. ANNEXES

- Les listes de vérification pour l'Entretien et l'Inspection ainsi que les listes de vérification pour le Dépannage sont régulièrement révisées et mises à jour. Afin de veiller à ce que la version la plus récente soit utilisée, ce manuel ne contient que la version anglaise en guise d'exemple.



- Téléchargez la copie la plus récente dans votre langue sur www.dhollandia.com, ou demandez une copie à votre distributeur **DHOLLANDIA** national :



- DH-PH1 / PH2: LISTE DE CONTRÔLE POUR L'ENTRETIEN ET LA VÉRIFICATION
- DH-PH1 / PH2: LISTE DE CONTRÔLE POUR LE DIAGNOSTIC DE PANNES

- Wenn sich zum Beispiel eine HLB nicht mehr SENKT, kann dies folgende Ursache haben:
 - Die Spule(n) des Elektroventils D im Aggregat erhält keinen Strom (= elektrischer Fehler);
 - Die Patrone des Elektroventils D oder der Durchflussregler ist innen blockiert (= hydraulischer Fehler);
 - Eine der Kolbenstangen der Hubzylinder wurde durch Überladung oder einen Unfall verbogen, oder ein Stift in einem der Gelenke ist festgerostet (= mechanischer Fehler)



- Die Tabellen für die Fehlersuche und die Schaltpläne in der Anlage können bei der weiteren Fehleranalyse als Nachschlagewerk dienen.
- Einige Schritte der Checkliste erfordern spezielle Qualifikationen und spezifisches Wissen [befolgen Sie das **DHOLLANDIA** Wartungs- & Schulungsprogramm]. Im Zweifelsfall in Bezug auf Ihr Vorgehen UNTERBRECHEN Sie Ihre Arbeit und holen Sie bei Ihrem regionalen **DHOLLANDIA**-Händler professionelle Ratschläge ein.

7. ANLAGEN

- Die Checkliste für die Wartung und Inspektion sowie die Checkliste für die Fehlersuche werden regelmäßig aktualisiert. Um sicherzustellen, dass Sie die neueste Fassung benutzen, enthält dieses Handbuch nur die englische Fassung als Beispiel.



- Laden Sie eine Kopie der neuesten Fassung in Ihrer Sprache von der Website www.dhollandia.com herunter oder bitten Sie Ihren nationalen **DHOLLANDIA**-Händler um eine Kopie.



- DH-PH1 / PH2: CHECKLISTE FÜR WARTUNG UND PRÜFUNG
- DH-PH1 / PH2: CHECKLISTE FÜR FEHLERSUCHE

- For instance if a HTL doesn't LOWER, it can be that:
 - The coil of electrovalve D in the power pack receives no current (= electrical fault);
 - The cartridge of electrovalve D or the flow regulator is internally blocked (= hydraulic fault);
 - One of the piston rods of the lift cylinders is bent by overload or accident, or a pin in one of the articulations is seized up (= mechanical fault)



- The trouble shooting tables and wiring diagrams in the annex can be used as a guide during the further fault analysis.
- Some steps in the check list require special skills and specific knowledge [follow the **DHOLLANDIA** Repair & Maintenance training program]. In case of doubt on how to proceed, DON'T go any further, but ask your local **DHOLLANDIA** distributor for professional advice.

7. ANNEXES

- The checklists for Maintenance and Inspection, and the checklists for Trouble Shooting are revised and updated regularly. In order to ensure that the most recent version is used, this manual only contains the English version as example.



- Download the most recent copy in your language from www.dhollandia.com, or ask a copy from the national **DHOLLANDIA** distributor:



- DH-PH1 / PH2: CHECKLIST FOR MAINTENANCE AND INSPECTION
- DH-PH1 / PH2: CHECKLIST FOR TROUBLE SHOOTING

Annex to section 2 • DH-PH1 / PH2: CHECKLIST FOR MAINTENANCE & INSPECTION

Legend**W52** = Weekly check (by owner / fleet operator)**M3** = 4-monthly check = 3x / year (by a qualified DHOLLANDIA service agent)**J1** = Yearly winter maintenance (by a qualified DHOLLANDIA service agent)**STE** = Statutory Thorough Examination (UK), or Periodic inspection by expert / competent person To be verified during maintenance AND periodic inspection STE *Additional points, only to be verified during periodic inspection STE*

§2.1 - High pressure cleaning	What to verify? Execute, service or repair if required !!	Freq.
<input type="checkbox"/> Platform	<ul style="list-style-type: none"> Clean the platform thoroughly to remove any dirt and grease from the working surface, and to make the steel structure and welding seams clearly visible for inspection. 	M3 J1
§2.2 - Greasing	What to verify? Execute, service or repair if required !!	Freq.
<input type="checkbox"/> All articulation points	<ul style="list-style-type: none"> Grease thoroughly, according to the grease plans in this manual 	M3 J1
<input type="checkbox"/> Mechanical platform lock		
<input type="radio"/> <i>Correct and complete greasing</i>	<ul style="list-style-type: none"> <i>Verify correct and complete greasing according to the points above</i> 	STE
§2.3 - Documents & reports	What to verify? Execute, service or repair if required !!	Freq.
<input type="radio"/> <i>CE Declaration of Conformity</i> <input type="radio"/> <i>Fitting Declaration (by the installer)</i> <input type="radio"/> <i>User's manual in the correct language</i> <input type="radio"/> <i>Maintenance & Repair Reports</i> <input type="radio"/> <i>Inspection Reports</i>	<ul style="list-style-type: none"> <i>Presence in the driver's cabin</i> <i>Readability</i> <i>Completeness, reports duly filled out after each intervention</i> 	STE
§2.4 - Identification, marking & safety decals	What to verify? Execute, service or repair if required !!	Freq.
<input type="checkbox"/> Identification sticker + serial number <input type="checkbox"/> Pictograms on the various control units <input type="checkbox"/> Decal with user's pictograms near the exterior control box <input type="checkbox"/> Other originally applied safety decals & signs	<ul style="list-style-type: none"> Readability completeness Fixation & adhesion to the surface 	W52 M3 J1 STE
§2.5 - Protection against unauthorized use	What to verify? Execute, service or repair if required !!	Freq.
<input type="checkbox"/> On/off isolator switch for the HTL in the vehicle cabin	<ul style="list-style-type: none"> General condition Function & operation 	W52 M3 J1
<input type="checkbox"/> Battery switch on the power pack of the HTL	<ul style="list-style-type: none"> General condition Function & operation, automatic return to the neutral 0-position (all switches) 	W52 M3 J1

§2.6 - Electrical control devices	What to verify? Execute, service or repair if required !!	Freq.
<input type="checkbox"/> Wander lead with spiral cable <input type="checkbox"/> Toggle switch on the safety rail <input type="checkbox"/> Protection rubbers on the buttons & switches	<ul style="list-style-type: none"> • General condition • Function & operation • Automatic return to the neutral 0-position (all switches) • Conditions of electrical cables, wires, and protection rubbers 	W52 M3 J1
<input type="checkbox"/> 15A fuse in the power pack <input type="checkbox"/> Electrical contacts (in the various control units)	<ul style="list-style-type: none"> • General condition • Moisture inside the control unit & corrosion • Fixation & tightening of all cable & wire connections 	J1

§2.7 - Electrical installation	What to verify? Execute, service or repair if required !!	Freq.
<input type="checkbox"/> Batteries <input type="checkbox"/> 25mm ² (+) BATTERY cable to the battery (1) <input type="checkbox"/> 25mm ² (-) EARTH cable to the battery or earth point (1) <input type="checkbox"/> Electrical plug connections	<ul style="list-style-type: none"> • General condition • Good mounting & fixation of electrical cable & wire connections (see fitting instructions) • Technical maintenance of the batteries, power circuit, battery charging circuit and earth circuit • Apply grease or Vaseline to all connections to protect them against corrosion 	M3 J1
<input type="checkbox"/> 100/250A main fuse near the battery <input type="checkbox"/> Battery switch on the power pack	<ul style="list-style-type: none"> • General condition • Corrosion, burn marks / arcing • Good tight fixation of the 25mm² (+) BATTERY & (-) EARTH cables • Apply grease or Vaseline to all connections to protect them against corrosion 	M3 J1
<input type="checkbox"/> 25mm ² (+) BATTERY & (-) EARTH cables <input type="checkbox"/> Cables between exterior control box and power pack <input type="checkbox"/> Cables to the auxiliary controls <input type="checkbox"/> Cables to the lift arms (platform lights and switches)	<ul style="list-style-type: none"> • Routing & guidance, protection against squeezing, sheering or rubbing • Damage, good insulation & protection • Sufficient fixation to the vehicle body or chassis • Clearance from dangerous vehicle components (exhaust, braking circuit, drive & engine parts, ...) 	M3 J1
<input type="checkbox"/> All cable connections inside the exterior control unit <input type="checkbox"/> All cable connections inside the power pack <input type="checkbox"/> All cable connections inside the auxiliary controls	<ul style="list-style-type: none"> • General condition, insulation of the separate wires • Moisture inside the control unit & corrosion • Fixation & tightening of all cable & wire connections 	M3 J1
<input type="checkbox"/> Limit switches, pressure switches, reed sensors, ... (optional)	<ul style="list-style-type: none"> • General condition • Function & operation, automatic return to the neutral 0-position 	W52 M3 J1

§2.8 - Hydraulic pipes, flexible hoses, hydraulic couplings	What to verify? Execute, service or repair if required !!	Freq.
<input type="checkbox"/> Hydraulic pipes & flexible hoses	<ul style="list-style-type: none"> • General condition: outside rubber coat is intact, inside steel braids are not visible • Routing & guidance, protection against squeezing, sheering or rubbing • Fragility & porosity • Age: to be replaced every 4th year (+ fill out the Maintenance & Repair Report) 	M3 J1
...	...	

<u>... §2.8 - Hydraulic pipes, flexible hoses, hydraulic couplings</u>	What to verify? Execute, service or repair if required !!	Freq.
<input type="checkbox"/> Couplings <input type="checkbox"/> Fixed hydraulic pipes in steel	<ul style="list-style-type: none"> • General condition • Corrosion, fixation • Hydraulic system is free from leaks, both during operation & at rest. 	M3 J1
§2.9 - Hydraulic power pack		
<input type="checkbox"/> Oil reservoir, casing of the power pack & lid <input type="checkbox"/> Fixation of the power pack to the HTL frame or to the chassis	<ul style="list-style-type: none"> • General condition, no cracks or deformation in the mechanical parts & mounting brackets • Protection against corrosion, sealing of all the holes • Condition of the cover and its fixation • Hydraulic system is free from leaks, both during operation & at rest. 	M3 J1
<input type="checkbox"/> Hydraulic oil	<ul style="list-style-type: none"> • Check oil level & refill if required. • Oil type: ISO 22 as standard (other types used as option - check before refill) • Oil level: The max. oil level reaches to 30mm below the fill-up inlet when the platform is at the ground. The min. oil level reaches to 40mm above the under side of the reservoir when the platform is closed. • Change oil & clean filter. To remove all the oil, lift the rear of the vehicle off the ground, so that the lift cylinders can contract fully, and no oil remains in the cylinders. 	M3 J1 J1
<input type="checkbox"/> Hydraulic functions	<ul style="list-style-type: none"> • Hydraulic system is free from leaks, during execution of all functions. • If oil needs to be refilled, search for reason and repair. • Purge the hydraulic system: OPEN + LOWER the platform completely (below horizontal level), until the tilt cylinders are fully retracted, and continue to push the function OPEN + LOWER for another 20 sec. (* also after each replacement of hydraulic pipes or revision of hydraulic cylinders 	M3 J1 J1 (*)
<input type="checkbox"/> Starter solenoid + electric motor <input type="checkbox"/> Electrical connection block in the power pack <input type="checkbox"/> Control valves on the logical valve block	<ul style="list-style-type: none"> • General condition, correct amperage • Corrosion, burn marks / sparkles • Fixation & tightening of all cable & wire connections 	M3 J1
<input type="checkbox"/> Pressure relief valve	<ul style="list-style-type: none"> • General condition • Verify the maximum oil pressure in function of the nominal capacity of the HTL, and adjust if required (HTL lifts too little or too much weight). Max. oil pressure = 220 BAR. 	J1
§2.10 - Hydraulic cylinders		
<input type="checkbox"/> All cylinders	<ul style="list-style-type: none"> • General condition • Hydraulic system is free from leaks, both during operation & at rest. • Fixation & locking of all articulation pins 	M3 J1
<input type="checkbox"/> Piston rods	<ul style="list-style-type: none"> • Surface should be free of paint, dirt & scratches. 	M3 J1

§2.11 - Lift frame	What to verify? Execute, service or repair if required !!	Freq.
<input type="checkbox"/> Frame construction <input type="checkbox"/> Lift arm construction	<ul style="list-style-type: none"> • General condition, condition of the welds • Check for cracks & deformation. • Corrosion 	M3 J1
<input type="checkbox"/> Articulation points	<ul style="list-style-type: none"> • General condition • Cracks, deformation, elliptic deformation 	M3 J1
<input type="checkbox"/> Articulation pins <input type="checkbox"/> Articulation bearings	<ul style="list-style-type: none"> • General condition, deformation, greasing / lubrication • Locking of the articulation pins by locking pins, bolts & nuts • Wear of bearings, rollers, pins, and slide surfaces (if applicable) 	M3 J1
<input type="checkbox"/> Mounting plates, fixation to the vehicle chassis	<ul style="list-style-type: none"> • General condition, check for cracks & deformation • Presence, condition & correct tightening of all mounting bolts 	M3 J1

§2.12 - Platform	What to verify? Execute, service or repair if required !!	Freq.
<input type="checkbox"/> Platform construction	<ul style="list-style-type: none"> • General condition, condition of the welds • Check for cracks & deformation. • Corrosion 	M3 J1
<input type="checkbox"/> Articulation points <input type="checkbox"/> Articulation pins	<ul style="list-style-type: none"> • General condition, check for cracks, deformation, elliptic deformation • Locking of the articulation pins by locking pins, bolts & nuts • Greasing / lubrication 	M3 J1
<input type="checkbox"/> Load restraints, roll-stops <input type="checkbox"/> Platform lights / flags <input type="checkbox"/> Platform lock	<ul style="list-style-type: none"> • General condition, function & operation • Condition, routing & guidance of the electrical cables from the platform over the lift arms to the connection point in the power pack 	M3 J1
<input type="radio"/> <i>Visibility of the platform in public traffic</i>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>The platform is clearly visible in surrounding traffic from all approachable angles</i> 	STE
<input type="checkbox"/> Synthetic platform rollers or protection surfaces	<ul style="list-style-type: none"> • General condition, replace when damaged or worn out 	M3 J1
<input type="checkbox"/> Platform at loading floor	<ul style="list-style-type: none"> • Alignment of the platform flush with the loading floor 	M3 J1
<input type="checkbox"/> Platform settings	See section 4 in chapter B <ul style="list-style-type: none"> • Alignment of the platform flush with the ground, correct function of the roll-stop • Adjustment of the vertical split platform (option OWU001, or the horizontally folding platform (option S957) 	

<u>... §2.13 - Practical tests</u>	What to verify? Execute, service or repair if required !!	Freq.
<input type="radio"/> <i>Static test at 125% overload - test on INCLINATION</i>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Position the platform at the level of the vehicle floor.</i> • <i>Put a load of 1.25 x nominal capacity at the centre of gravity.</i> • <i>Note the distance and angle to the vehicle floor.</i> • <i>Repeat the same measurements after 15 min.</i> • <i>The platform should not be lowered more than 15 mm, and should not be tilted down more than 2°.</i> 	STE
<input type="checkbox"/> Dynamic test at 100% nominal capacity	<ul style="list-style-type: none"> • Verify if the lift has sufficient lift capacity. • Verify the general performance & stability. • Verify the working speeds LIFT & LOWER: max. 15 cm/sec 	J1
<input type="radio"/> <i>Overload test</i>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Place the platform at rest on the ground.</i> • <i>Put a load of 1x nominal capacity at the centre of gravity; adjust the hydraulic pressure on the pressure relief valve so that the nominal capacity is just reached. Seal the pressure relief valve after final adjustment.</i> • <i>Put a load of 1.25x nominal capacity at the centre of gravity; the platform should not be able to lift..</i> 	STE
<u>§2.14 - Administrative obligations</u>	What to verify? Execute, service or repair if required !!	Freq.
<input type="checkbox"/> Maintenance & repair reports <input type="checkbox"/> Certificates for Periodic inspection; Special Inspection, Re-inspection	<ul style="list-style-type: none"> • All works are duly documented in the corresponding report or certificate documents 	always

Annex to section 6 • DH-PH1 / PH2: CHECKLIST FOR TROUBLE SHOOTING

§6.1 - HTL moves at normal speed, without any control switch being operated.

- Button or switch of the exterior control or auxiliary control doesn't return to the neutral 0-position.
- Button or switch does return to the 0-position, but one of the electrical contacts behind the switch is stuck or burnt.
- Short circuit between the various wires in one of the electrical cables.

Typically, a malfunction at normal speed is usually caused by an electrical failure.

Determine this by isolating the power source from the solenoid concerned, e.g.. Remove the solenoid from the electrovalve. (when this action doesn't end the malfunction, the cause is not electrical: e.g.. dirt in the cartridge, damaged sealing;...).

Disconnect the auxiliary control to further isolate the problem and narrow down the scope.

Measure the tension at the electrical distribution block in the power pack, and repair the fault.

§6.2 - HTL doesn't react on the exterior control, nor on the auxiliary control.

- Isolator switch for the HTL in the vehicle cabin is not switched on.
- Main battery fuse is out of order (corroded, heated and burnt by bad connection,...).
- Battery switch on the power pack is not switched on, or is out of order (doesn't pass the current).
- 15A fuse in the power pack is defective.
- The power pack is not properly earthed.

Switch on the isolator switch for the HTL in the vehicle cabin.

Verify the main battery fuse, and repair or replace if necessary.

Switch on the battery switch on the power pack. Measure if the switch passes current to the 2nd pole.

Verify the 15A fuse in the power pack, and repair or replace if necessary.

Establish a direct (-) earth link to the HTL batteries, and verify if the power pack is properly earthed: none of the electric valves, starter solenoid, electric motor can work without a good earth link.

§6.3 - Symptoms of weak batteries or damaged current supply.

- The downward functions (OPEN & LOWER) are working, but the upward movements (LIFT & CLOSE) are failing.
- The electric motor still runs, but audibly slower and laboriously.
- The starter solenoid switches on, but the electric motor doesn't react.
- The starter solenoid quickly switched on and off (doorbelling).
- Nothing at all happens.

Remove the cover of the power pack, and measure the tension at the incoming pole of the starter solenoid, when the system is under strain (push the function LIFT).

If you measure 24V/12V, check the working of the starter solenoid when pushing the function LIFT (you should measure 24V/12V at the outgoing pole of the starter solenoid); verify and measure the (+) battery cable to the electric motor, check the (-) earth link of the starter solenoid and the (-) earth link of the electric motor up to the vehicle batteries.

Also if you measure 24V/12V on the multimeter, also check if there is sufficient Amp by using a test bulb. If the bulb doesn't light, check for poor connection at the main battery fuse, and the whole (+) battery cable up to the power source.

If no 24V/12V is measured at the incoming pole of the starter solenoid, verify the (+) battery cable to the battery switch, and measure if the battery switch itself passes through the current.

...

... §6.3 - Symptoms of weak batteries or damaged current supply.

... continued

If no 24V/12V is measured at the incoming pole of the battery switch, check out the(+) battery cable, the main battery fuse, all plug connections (if applicable), and the complete power circuit up to the batteries of the vehicle.

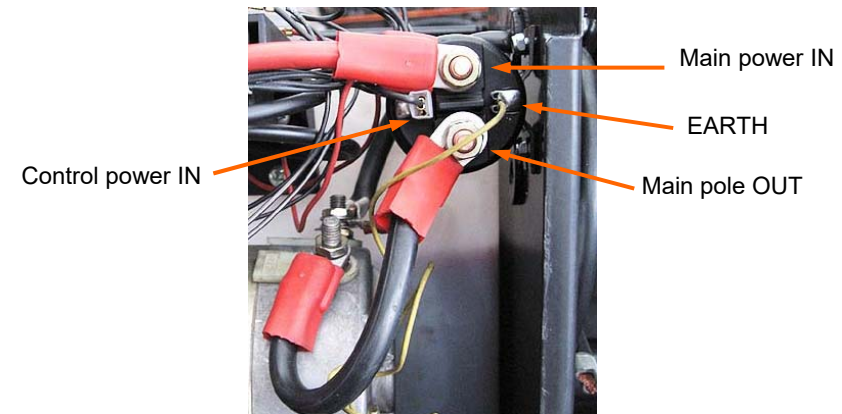
Charge the batteries, verify the function of the separate cells, and renew the batteries if necessary.

Seek the reason for flat batteries (damaged or corroded fuse, under-rated alternator,...) and repair or adjust.

§6.4 - The electric motor doesn't run, but the downward functions OPEN / LOWER work fine.

- The button / switch or electric contacts are faulty, or the connection to one of the contacts is loose.
- The electric cable is cut or damaged, or there is a bad contact.
- The incoming or outgoing connection to the electrical distribution block in the power pack is faulty.
- The starter solenoid in the power pack is defective.
- The starter solenoid is badly earthed.
- The carbon brushes of the electric motor are worn out.
- The (+) battery or (-) earth cable is damaged, or loose at the connection to the battery pole.
- Insufficient battery tension.

If not, measure the tension at the incoming poles of the starter solenoid (main power & control power). If no 24V/12V is measured, measure and verify the main power circuit and the control power circuit.



If 24V/12V is measured at both incoming poles, measure the tension at the outgoing main pole of the starter solenoid. If no 24V/12V is measured here, the starter solenoid is defective or badly earthed.

If you measure 24V/12V with the multimeter at the outgoing main pole of the starter solenoid, also check if there is sufficient Amp by using a test bulb. If the bulb doesn't light, check for poor connection at the main battery fuse, and the whole (+) battery cable up to the power source.

Also if you measure 24V/12V at the outgoing main pole of the starter solenoid, verify the earth of the electric motor.

If the earth of the electric motor is ok, revise the motor or replace it.

§6.5 - The electric motor doesn't switch off.

- The button or switch for LIFT in the wander lead or auxiliary control doesn't return to the neutral 0-position.
- The button or switch returns to 0-position, but one of the electric contacts behind the switch is stuck or burnt.
- Short circuit between the various wires in one of the electrical cables.
- The contacts of the starter solenoid are burnt and remain activated.

Remove the plug of the control power to the starter solenoid: (if this action doesn't remove the fault, the starter solenoid is burnt and remains activated).

If the fault lies with the control circuit: uncouple the auxiliary controls to narrow down the scope.

Measure the electrical distribution block in the power pack, and repair the electric fault.

If the control circuit isn't at fault, switch off the battery switch in the power pack (or cut the power in a different way, e.g. remove the main battery fuse) and replace the starter solenoid.

Check the battery voltage , when the system is under load (push the function LIFT). Insufficient battery voltage (doorbelling) is a frequent cause of starter solenoid failure !!

§6.6 - The platform doesn't OPEN / LOWER, the other functions work ok.

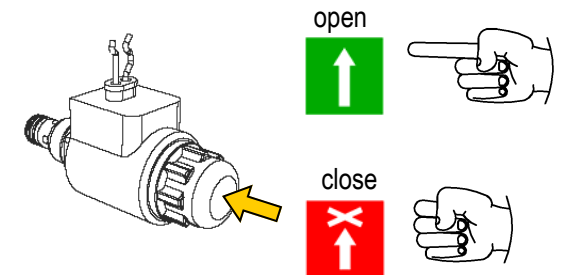
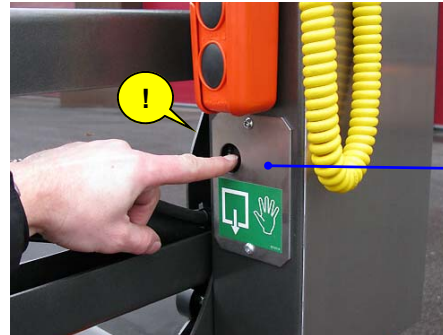
- The button / switch or electric contact are faulty, or the connection to one of the contacts is loose.
- The incoming or outgoing connection to the electrical distribution block in the power pack is faulty.
- The electric cable to the electrovalve D is interrupted, or has a bad contact.
- Solenoid D (OPEN- LOWER) is defective. Or the cartridge of the valve is mechanically blocked.
- One of the braking valves on the cylinders or in the power pack is mechanically blocked (by ice, dirt or by mechanical malfunction).
- One of the lift cylinders is blocked (piston rod bent by accident, badly greased,...).

Verify the electrical operation of the electrovalve D on the main valve block:

- with a magnetic tester (a solenoid generates a magnetic field when it is electrically activated);



- or open the safety valve manually via the emergency operation (if the valve is opened manually, and the platform OPEN / LOWERS, the cause is electrical for sure).



If the valve is not energized, measure the current & earth circuit to that solenoid into the control unit, and repair.

If the electrical operation of all solenoids is correct, verify the cartridges of the valves for mechanical damage. Dismount the braking valves on the cylinders and in the power pack to verify if they work ok.

Finally, verify the lift cylinders themselves for mechanical damage or bad greasing.

§6.7 - The lift capacity is insufficient, the HTL doesn't reach the full nominal capacity.

- The load is too heavy, or removed too far from the centre of gravity.
- The pressure relief valve is set too low.
- The pressure relief valve is polluted or mechanically blocked in open position.
- The pump sucks insufficient oil: the oil or filter are polluted, clogged up with ice or dirt, or the oil is too viscous (after refilling with oil of incorrect specifications).
- The hydraulic pump is worn out.
- The seal of one of the lift cylinders is leaking.

Fit a pressure gauge to the power pack, and measure the maximum pressure delivered by the pump.

If set too low, try to adjust the pressure relief valve (to max. 220 bar, and only as far as required).

If the adjustment of the pressure relief valve doesn't show any result, try first to purge this valve, or replace it.

If no result, dismount the oil filter and clean it (dirt or ice when freezing).

If also without result, the pump is probably worn out. (A worn out pump heats up quickly).

If the oil pressure can be raised, but the lift capacity remains insufficient, check for visible, significant oil leaks at the head of the lift cylinders.

§6.8 - The HTL doesn't reach floor height

- HTL with option S962 / S962.B: limit switch on the lift arm set incorrectly
- The frame is twisted by overload or accident.
- The lift arm, or one of the articulation points is deformed by overload or accident.
- Insufficient quantity of oil in the reservoir.

Verify if the platform lifts to the vehicle floor when using the function CLOSE. If yes, readjusted the limit switche on the lift arm to increase the working range of the LIFT function.

Verify the oil level in the power pack, and top-up oil if necessary. (Rest the platform in work position on the ground. The maximum oil level reaches to 3cm below the fill-up inlet).

Verify and compare the fitting height and vehicle dimensions with the fitting instructions.

Verify the general condition of the HTL frame, lift arms and articulation points (pins & bearings).

§6.9 - The electric motor seemingly runs at normal speed, but the platform doesn't move

- Insufficient quantity of oil in the reservoir. The hydraulic pump sucks air.
- The oil filter between the reservoir and pump is clogged up (dirt or ice formation).
- The drive shaft between the electric motor and the hydraulic pump is broken.
- The hydraulic pump is completely worn out.
- The seal of one of the lift cylinders is leaking.

- Verify the oil level in the power pack, and top-up oil if necessary. The max. oil level reaches to 30mm below the fill-up inlet when the platform is at the ground. The min. oil level reaches to 40mm above the under side of the reservoir when the platform is closed.

Dismount the filter and clean it. Replace the filter if a complete rinse is not possible.

Feel the temperature of the pump (a worn out pump heats up quickly).

Dismount the pump off the electric motor, and verify the condition of the drive shaft.

Test and verify the tightness of the hydraulic cylinders.

§6.10 - The platform LOWERS (OPENS) very slowly, when the function LOWER (OPEN) is actuated.

- HTL is badly greased, the pins seize up in the articulation bearings.
- HTL is deformed in one of the articulation points (pins or bearings).
- One of the piston rods of the cylinders is bent by overload or by accident.
- The braking valve in the power pack, or one of the check valves on the cylinders (optional) is blocked (mechanical defect, or blocked by dirt or ice,...).
- By frosty weather: ice formation in the hydraulic pipes, valves.
- The braking valve in the power pack is dimensioned too small.

Grease the HTL thoroughly, and verify the clearance of all pins in the articulation bearings.

Verify the general condition of the articulation points, pins and bearings for deformation.

Verify if the piston rods of the cylinders are straight, and if they move freely and smoothly through the cylinder head.

Dismount the braking valve in the power pack, and check valves (optional) on the cylinders. Verify if all run freely and work correctly.

If the free movement is ok, adjust the diameter of the plunger in consultation with the official DHO service agent.

By frosty weather: renew the oil, store the vehicle in a warm atmosphere, and try to melt occurring ice with a hot air blower.

§6.11 - The platform OPENS / LOWERS slowly without any control being actuated. Upon taking the HTL in service, the mechanical platform lock is engaged.

- The electrovalve D in the power pack is leaking. The O-ring of the cartridge is damaged, or the valve is stuck in open position by dirty or ice.
- The check valve between the pump and the main valve block is leaking
- The seal of one of the lift cylinders is leaking.

Flush / purge the cartridge of the electrovalve D. Revise (replace O-rings) or replace the part.

Check the cylinders for visible, significant oil leaks at the head of the lift cylinders. Revise the cylinders if required.

Remark: it is normal for most hydraulic valves to suffer from small pressure losses over a longer time period. If the platform lock is engaged after a longer period of no use, this is no cause for replacement of the valve.

§6.12 - The emergency hand pump doesn't work

- Air locked in the hand pump hydraulic circuit
- Insufficient quantity of oil in the reservoir. The hydraulic pump sucks air.
- The oil filter between the reservoir and pump is clogged up (dirt or ice formation).
- The seal of one of the lift cylinders is leaking.

Flush the hydraulic circuit of the hand pump: rest the platform at the ground. Activate the emergency exit (valve D in power pack) and operate the hand pump at the same time. The platform should rise after 10-20 strokes.

Verify the oil level in the power pack, and top-up oil if necessary.

Dismount the filter and clean it. Replace the filter if a complete rinse is not possible.

Check the cylinders for visible, significant oil leaks at the head of the lift cylinders. Revise the cylinders if required.

§6.13 - The automatic roll-stop isn't aligned with the ground

- The levers of the roll-stop are deformed.
- The angle of the platform isn't set correctly.

Verify the condition of the mechanical parts operating the roll-stops. Repair or replace if required.

Verify the angle of the platform. Adjust the platform orientation if set incorrectly.

8. INTERNATIONAL DISTRIBUTOR NETWORK



The national distributors can help you to locate the nearest **DHOLLANDIA** service centre.

See www.dhollandia.com for the latest update on the service network.

